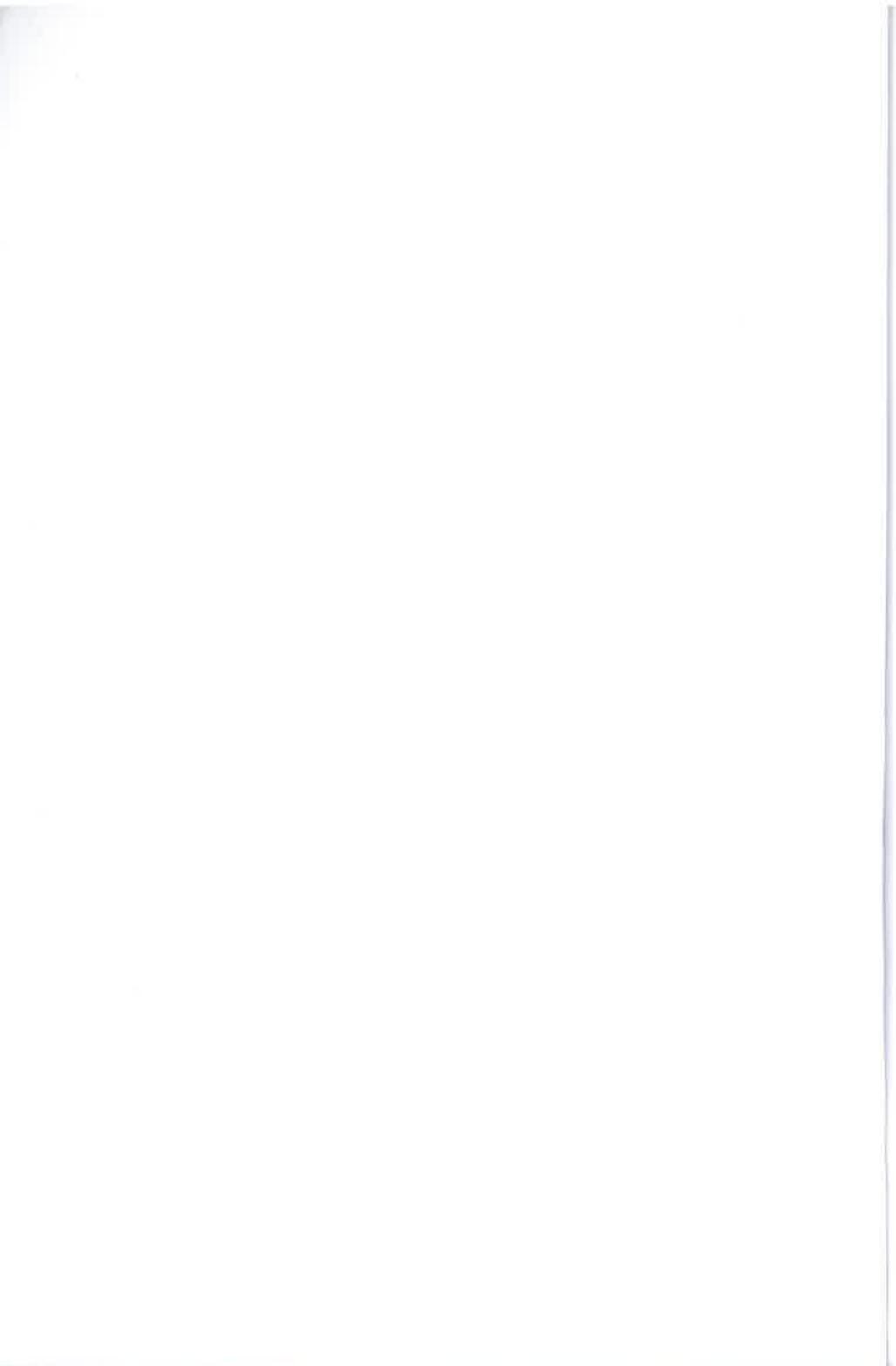


Irini Paraskevá

La difusión del *Quijote*
en Europa
Algunas observaciones



Ediciones del Orto



IRINI PARASKEVÁ

La difusión
del
Quijote en Europa
Algunas observaciones

Ediciones del Orto

COLECCIÓN AMÉRICA HUMANÍSTICA

Directora

Efthimía Pandís Pavlakis

3

Primera edición 2017

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica

- © Irimi Paraskevá
- © Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
- © Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs: 91-5003174 / 5003270
Fax. 91-5003185.
E-mail: ediclas@arrakis.es
www.edicionesclasicas.com

Ilustración de cubierta: Eleftheria Chaldaiou

I.S.B.N. 978-84-7923-555-0

Depósito Legal: M-32437-2017

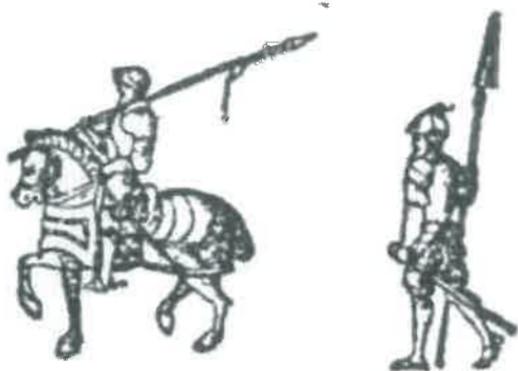
Impreso por CIMAPRESS

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1. REVISIÓN HISTÓRICA	11
2. PRIMEROS PASOS EDITORIALES	17
3. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DEL <i>QULJOTE</i>	33
4. LAS TRADUCCIONES GRIEGAS DEL <i>QULJOTE</i>	65
BIBLIOGRAFÍA.....	147
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS	161

EL INGENIO
SO HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

*Compuesto por Miguel de Cer
uantes Saavedra.*



Con licencia de la S. Inquisicion.
EN LISBOA:
Impresso por Pedro Crasbeeck.
Año M. DCV.

INTRODUCCIÓN

Esta obra que se basa en mi tesis doctoral consta de cuatro capítulos en los que se presentan las primeras ediciones y traducciones del *Quijote* en Europa, enfocando en el caso concreto de las traducciones griegas de la obra maestra cervantina.

En el primer capítulo, con el título “Revisión histórica”, se hace referencia al valor trascendental y al éxito diacrónico de la obra maestra cervantina. La larga e ininterrumpida travesía del *Quijote* por el éxito la demuestran las sucesivas ediciones y traducciones de la obra, que surgen desde el primer momento de su aparición en el siglo XVII hasta hoy en día.

En el segundo capítulo, bajo el título de “Primeros pasos editoriales”, se hace alusión a los primeros pasos editoriales del *Quijote* en la Península Ibérica que anunciaban el enorme éxito que iba a cobrar la obra, sobrepasando las fronteras de su territorio nacional y convirtiéndose en un clásico de la literatura universal. Señálase que a corto plazo de la publicación de la primera parte, en 1605, *El Quijote* tuvo un éxito fulminante, y las primeras reimpressiones no tardaron en surgir, siguiendo a escasa distancia unas de otras. Asimismo, estos primeros pasos editoriales han sido cruciales para la difusión del *Quijote* por todo el

mundo. La novela cervantina se ha vertido a más de 140 lenguas y variedades lingsticas, y hasta hoy en día sigue traduciéndose.

En el tercer capítulo, titulado “Las primeras traducciones del *Quijote*” se hace una revisión de las primeras traducciones de la obra a nivel mundial, haciéndose hincapié en las más importantes traducciones del *Quijote* realizadas en Europa. En 1612, solo siete años después de la aparición de la primera parte y tres años antes de que saliera la segunda, vio la luz en Inglaterra la primera traducción del *Quijote* realizada por Thomas Shelton, con el título *The history of the valerous and wittie knighterrant don Quixote of the Mancha*, corroborando así la inmediata divulgación de la novela cervantina en el extranjero. Asimismo, nos referimos al marco socio-político en el cual surgieron esas traducciones, como factor determinante en algunos casos de la práctica traductora. Cabe señalar que algunas de estas primeras traducciones europeas se utilizaron como versiones intermediarias a partir de las cuales se realizaron las traducciones griegas de la obra.

Y, por último, en el cuarto capítulo, con el título “Las traducciones griegas del *Quijote*”, se presentan de forma analítica las traducciones griegas del *Quijote* y se especifican las tendencias en la práctica traductora que predominaron en las diferentes épocas. La primera traducción griega conocida del *Quijote* se sitúa en las primeras décadas del siglo XVIII en las cortes de los principados danubianos de Moldavia y Valaquia y surge en el seno de los círculos de la intelectualidad griega fanariota que

florece bajo la protección del ilustrado gobernador Nicolás Mavrokordatos y sus hijos Escarlato y Constantino. Tomando como punto de partida la corte moldo-valaca fanariota hemos seguido la aventura griega de la obra maestra cervantina hasta sus últimas versiones, aparecidas entrado ya el tercer milenio.



Primera edición del *Quijote*,
Madrid, Imprenta de Juan de la Cuesta, 1605.

1

REVISIÓN HISTÓRICA

Cuando en el verano de 1604 Cervantes entregaba al librero de la corte española el manuscrito de su obra con el título de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* no podía imaginarse la enorme resonancia que iban a alcanzar las aventuras de este «hombre seco, estirado y avellanado, antojadizo y lleno de pensamientos varios y nunca imaginados de otro alguno», convirtiéndolo en el caballero más famoso de la historia y que su novela sería la obra más destacada de la literatura española y una de las más importantes de la literatura universal.

Diez años después, en 1615, cuando se publicaría la segunda parte de la obra, ya se barruntaba el triunfo que iba a acompañar a la historia del ingenioso hidalgo y su fiel escudero. Cervantes anunciaría la fama y la nombradía de sus héroes por boca de un nuevo personaje, del bachiller Sansón Carrasco:

Eso no —respondió Sansón—; porque es tan clara, que no hay cosa que dificultar en ella: los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran; y, finalmente, es tan trillada y tan leída y tan sabida de todo género de gentes que apenas han

visto algún rocn flaco, cuando dicen: “All va Roci-nante” [...]. No hay antecámara de señor donde no se halle un Don Quijote: unos le toman si otros le dejan; éstos le embisten y aquéllos le piden. (II: 3, 57)¹

Como señala Luis Andrés Murillo (2: 8-9), Don Quijote ya no era el desconocido hidalgo «en cuya aberrada fantasía, y sólo en ella, campea la imagen de sí como héroe caballeresco». Ahora él y Sancho ya eran célebres y las aventuras de sus dos primeras salidas eran ya *vox populi*. Nuestro hidalgo se ha convertido ya en «uno de los más famosos caballeros andantes que ha habido, ni aun habrá, en toda la redondez de la tierra» (II: 3, 52) y las palabras del bachiller no eran nada más que reflejos del aplauso universal que enaltecera su historia.

La intuición de Cervantes acert completamente; algo más de cuatrocientos años después de su primera publicación el *Quijote* sigue estando más vigente que nunca. Ha vencido al tiempo experimentando un número elevadísimo de ediciones, traducciones y estudios, y se ha convertido en un clásico de la literatura universal y, por su parte, la figura del Quijote en el símbolo eterno de La Mancha².

¹ La edición de la obra cervantina que utilizamos en el presente trabajo es la siguiente: *Don Quijote de la Mancha*. Ed. John Jay Allen. 2 vols. 25^a. Madrid: Cátedra, 2005.

² La crítica literaria vio en ella la obra maestra de la literatura española y la obra de ficción por antonomasia dentro y fuera del territorio español. Se caracterizó como la primera novela moderna y polifónica y, como tal, ejerció un enorme influjo en toda la narrativa europea posterior.

Como señala V. Aguiar e Silva (676-677): «No concerto das literaturas europeias do sculo XVII, a espanhola ocupa um lugar cimeiro no domínio da criação romanesca *O Dom Quixote* de Cervantes, espcie de anti-romance centrado sobre a crítica dos romances de cavalaria, representa a

Basta señalar de modo ilustrativo que Francisco Pérez de Antón en su estudio «La lección moral de Cervantes» mencionaba que desde 1605 hasta la fecha de la publicación del artículo, en diciembre de 2004, se habían impreso alrededor de cien millones de ejemplares, se habían hecho más de 3000 ediciones y el *Quijote* se había traducido a casi un centenar de lenguas, entre ellas el tibetano, el esperanto y el sánscrito (1).

El Instituto Cervantes, en 2015, mediante la exposición *Quijotes por el mundo*, organizada en el marco del IV

sátira desse mundo romanesco, quimérico e ilusório, característico da época barroca, e ascende a categoria de eterno e patético símbolo do conflito entre a realidade e a aparência, entre o sonho e a vileza da matéria.»

Y Luis Andrés Murillo (1: 9) afirma: «Autor de otras obras espléndidas, sus *Novelas ejemplares*, su *Persiles y Sigismunda*, es la fama de su *Quijote* lo que le ha elevado en la estimación universal a la altura de los máximos creadores literarios, al lado de Homero, Shakespeare y Dante. Y, además, con esta singularidad a su favor: mientras que Homero, Shakespeare y Dante se expresan en géneros literarios consagrados -la epopeya, el drama, la poesía medieval- Cervantes proyecta el poder de su fascinación e influencia sobre la época moderna como el creador del género que implícitamente la refleja, el género que es a la vez imaginación y crítica, relativista y realista: la novela moderna. La descendencia a que abrió camino su libro se perfila a través de los siglos que ven surgir las novelas de Fielding y Dickens, Goethe y Flaubert, Tolstoy y Galdós. Pero el *Quijote* no es sólo esta obra prototípica de un género multiforme; es también una gran creación poética que ha obrado en el espíritu del hombre moderno con la fuerza irresistible de los mitos símbolos más profundos de su destino.»

Su influjo mundial fue tan grande, que, en 2002, la obra maestra de Cervantes encabezó la lista de las mejores obras literarias de la historia, por ser considerada «el mejor trabajo literario jamás escrito». Dicha lista fue establecida con las votaciones de cien grandes escritores, de cincuenta y cuatro nacionalidades, a petición del Club Noruego del Libro. («The top 100 books of all time» The Guardian. Consultado el 15 de julio de 2016)

Centenario de la publicaci3n de la segunda parte del *Quijote* (1615-2015), present3 su propia muestra de la presencia universal de la obra cumbre cervantina. La exposici3n tuvo lugar en la sede central del Instituto y contaba con ciento ochenta y cinco ediciones de *Don Quijote de la Mancha* en cincuenta y seis lenguas, reunidas por primera vez en una muestra de los fondos de las sesenta bibliotecas de la instituci3n en todo el mundo.

Las cifras y los datos de la exposici3n hablan por sí solos:

- 185 ediciones contenidas en la exposici3n, distribuidas en 224 volúmenes
- lenguas de los libros contenidos en la exposici3n: 56 más la edici3n en braille
- primeras traducciones del *Quijote*: en 1612, al inglés; en 1614, al francés; en 1622, al italiano³; en 1648, al alemán (se trata de una traducci3n parcial); y en 1657, al neerlandés (traducci3n de la obra íntegra)
- lenguas y variedades lingsticas a las que se ha traducido (de manera íntegra o parcial): más de 140.

Los datos de la exposici3n evidencian de la manera más clara lo absoluta que fue la difusi3n de la novela cervantina por todo el mundo, la cual desde 1612 se ha traducido (de manera total o parcial) a más de 140 lenguas y variedades lingsticas diferentes, y que hasta hoy en día continúa traduciendo a otros idiomas como el coreano o el guaran⁴.

³ Las primeras traducciones de la segunda parte de la obra se publicaron: en 1618, al francés; en 1620, al inglés y en 1625, al italiano.

⁴ Datos extraidos del sitio web oficial del Instituto Cervantes

En palabras de L. A. Murillo (1: 33):

El *Quijote* es la obra más comentada de la literatura española. En torno a él, y a lo largo de tres siglos, se ha venido acumulando una enormidad de escritos inspirados por el afán de comentarlo, interpretarlo, y hasta descifrarlo. Es también, sin duda, la obra en prosa más imitada en letra española. Su interés y su público son universales, pues asimismo es la obra de imaginación más traducida de todos los tiempos.

No sería un exceso decir que el *Quijote* pertenece a esta categoría de mitos universales literarios que en algunos casos llegan a rebasar mucho la fama de sus creadores, siendo más admirados y conocidos que sus autores. Lo mismo sucede pues con nuestro ingenioso hidalgo, quien con sus hazañas y peripecias logró romper los límites de su espacio novelesco y volcarse a otros lenguajes artísticos; las aventuras de don Quijote y su fiel escudero Sancho Panza inspiraron a diversos creadores en casi todos los géneros artísticos, entre ellos la pintura, la poesía, el teatro, el cine, la ópera o el ballet⁵. Según A. Samuël (13-14), la popularidad extraordinaria que los personajes cervantinos alcanzaron en el siglo XVII no se debió tanto al texto escrito (dado el alto número de analfabetos que había en aquella época), sino a

http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2015/noticias/inauguracion-quijsotes-por-el-mundo.htm

⁵ E. C. Riley (38-39) subraya: «(...) Me refiero al aspecto visual, el cual ha cobrado importancia excepcional. La figura del hidalgo alto y flaco y la del escudero gordo y bajo, acompañados tal vez del caballo huesudo y del asno, con un molino de viento al fondo (como en el famoso bosquejo de Picasso): éstos se han hecho casi universalmente conocidos.»

los grupos teatrales ambulantes, a los ballets y a las ilustraciones baratas como láminas y grabados; al poco de salir la novela, los heroes cervantinos llegaron a ser tan conocidos que pronto fueron celebrados en forma de máscaras en fiestas y carnavales⁶.

Edward C. Riley (38) señala:

Así, el *Quijote*, que nació como construcción puramente lingstica, se ha traducido en formas teatrales, plásticas, gráficas y musicales. Hay adaptaciones dramáticas (como la de Guillén de Castro). Hay versiones en forma de ópera, de ballet y composiciones musicales (de Telemann, Massenet, Richard Strauss, Manuel de Falla y muchos otros); comedias musicales y canciones pop. Hay versiones cinemáticas (de Pabst, Elvey, Kosintsev, Orson Welles y otros), de televisión, de radio, en forma de dibujos animados y de tira cómica; incluso hay juegos de ordenador en los cuales la figura de don Quijote se opone a enemigos y obstáculos electrónicos.

En suma, diríamos que el *Quijote*, convirtiéndose en un clásico, ganó su inmortalidad, lejos de lo inmediato, lo instantáneo y lo caduco, siendo hasta hoy en día el libro más editado y traducido del mundo, solo superado por la Biblia, como típicamente se suele repetir una y otra vez.

⁶ Murillo (1: 32) sostiene que «(...) Ya en el mismo año de 1605 aparecieron representadas las figuras de don Quijote y Sancho en farsas y regocijos callejeros, y en los años sucesivos se popularizó también la figura de Rocinante en torneos y mascaradas burlescas. De un día a otro, pasaron al dominio de la imaginación popular y folklórica y, a la vez, muchas frases y conceptos del libro se hicieron proverbiales. En suma, que fue tan completo el triunfo del libro en la imaginación popular que promov su continuación y vino a influir en el concepto que de su propia ficción quijotesca se había de formar Cervantes en la segunda parte»; véase también Murillo (2: 7).

PRIMEROS PASOS EDITORIALES

La primera parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* apareció en Madrid y, aunque impresa en diciembre de 1604, salió a la venta en enero de 1605. Esa primera edición del *Quijote* lleva el nombre de «*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, año 1605, en Madrid, por Juan de la Cuesta. Véndese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey Nuestro Señor» (*El Quijote biografía...* n°1, 152-153).

Según M. de Riquer (XXI):

La más antigua edición conocida de la primera parte del *Quijote* es la publicada por Juan de la Cuesta, en Madrid, en 1605, que lleva privilegio real a favor de Cervantes, firmado el 26 de septiembre de 1604, y testimonio de las erratas y tasa de diciembre del mismo año, lo que indica que en este mes ya estaba compuesto el libro y sólo precisaba de estos últimos requisitos para que pudiera imprimir el primer pliego y ponerse en circulación.

A su vez F. Rico (“Historia del texto” CXCII-CXCIV) refiere que Cervantes probablemente había redactado el prólogo y los poemas burlescos que preceden

a la primera parte desde el agosto del 1604 y había presentado su obra al Consejo Real para recibir su aprobación¹. Una vez otorgada la aprobación, de su edición se encargó don Francisco de Robles, «librero del Rey Nuestro Señor» -que invirtió en ella entre siete y ocho mil reales, de los cuales una quinta parte correspondía al pago del autor- y de su impresión la casa de Juan de la Cuesta, una de las imprentas que habían permanecido en Madrid después del traslado de la Corte a Valladolid (Rico, “Historia del texto” CXII-CXIII). Así, a finales de 1604, el *Quijote* se convirtió por primera vez en libro, gracias a que el madrileño Francisco de Robles pusiera a la venta la obra impresa por Juan de la Cuesta².

¹ Según el crítico (Rico, “Historia del texto” CXCII), «por Agosto de 1604, (...) Miguel de Cervantes debió de decidirse a componer él mismo los versos burlescos que ocupan en el *Ingenioso hidalgo* el lugar que en otros volúmenes de la época corresponde una sarta de loas al autor y a la obra; (...) La concentración en las piezas preliminares supone que el resto del *Quijote* estaba ya en vías de publicación. Pocos o muchos meses atrás (los trámites administrativos solían ser largos), Cervantes, pues, había presentado al Consejo de Castilla el original de la novela (acaso titulada entonces *El ingenioso hidalgo de la Mancha*), solicitando la licencia indispensable para imprimirla, y sin duda tenía apalabrada la edición con Francisco de Robles, acreditado «librero del Rey nuestro Señor (...)». Véase también F. Rico, «“Don Quijote”, Madrid, 1604, en prensa» (49-75).

² Los primeros ejemplares debieron enviarse a Valladolid, donde se expedía la tasa obligatoria que debía insertarse en los pliegos de cada ejemplar. Los pliegos llevaban la fecha 20 de diciembre por lo que la novela debió estar disponible en la entonces capital la última semana del mes, mientras que en Madrid probablemente se tuvo que esperar a comienzos del año 1605. Más concretamente, F. Rico (“Historia del texto” CXCV) afirma: «Por ende, el *Quijote* debió de leerse en Valladolid para la Nochebuena de 1604, mientras los madrileños posiblemente no le hincaron el diente hasta Reyes de 1605.»

Esta *editio princeps* de 1604 de la primera parte del *Quijote* contenía numerosas erratas (probablemente por culpa de la urgencia que imponía el contrato de edición)³, pero a pesar de sus deficiencias, la fama no tardó en llegar y el reconocimiento le ofreció un amplio público, tanto dentro como fuera de las fronteras de España.

Muy pronto, en las semanas inmediatas a la publicación de la *princeps*, aparecieron las dos autorizadas ediciones lisboetas, aunque fuertemente censuradas a causa de la presión ejercida por la Inquisición portuguesa; el veintiséis de febrero de 1605, Jorge Rodríguez había obtenido «lisença do Santo Officio» para publicar la novela en Lisboa, y tan solo un mes después, «el veintisiete de marzo, Pedro Crasbeeck tenía en marcha allí mismo otra impresión, y en octavo, para venderla más barata»⁴ (Rico, “Historia del texto” CXCVI-CXCVII).

³ F. Rico (“Historia del texto” CXCVI) señala que la «más grave lacra de la *princeps* es la formidable cantidad de erratas. Desde la portada (que en bastantes ejemplares trae *Burgillos* por *Burquillos*) hasta la última palabra del texto (plectio por plectro), no hay especie de gazapo que no tenga su asiento en el *Ingenioso hidalgo* de 1604.»

⁴ F. Rico (“Historia del texto” CCII) refiere: «Sea como fuere, las ediciones lisboetas, que coinciden en la omisión de la dedicatoria (en tanto Crasbeeck suprime además dos de los sonetos preliminares), son marcadamente desaliñadas y, junto a unas cuantas enmiendas certeras, arrastran de 1604 y agregan por su cuenta multitud de erratas. En ambas, el censor, Antonio Freyre, hizo sustituir por «clérigos» un inocente «ensabanados» (I: 52, 586), tachó el equívoco «falsos» que calificaba a los «milagros» de las malas comedias (I: 48, 554) y canceló el diálogo en que don Quijote y Vivaldo ponderan el rigor y la necesidad de la caballería codo a codo con el estado de los religiosos (I: 13, 138). Pero ni aun así se satisfizo la cicatería de la Inquisición portuguesa, cuyo Índice de 1624 expurgó todavía media docena

Esta inmediatez señala el gran éxito que tuvo el *Quijote* nada más publicarse, como también lo demuestra la segunda edición madrileña salida en marzo del mismo año y del mismo taller⁵. De modo que hubo en realidad dos ediciones madrileñas autorizadas en 1605, las cuales son ligeramente distintas; la diferencia más importante entre las dos ediciones básicas, es que *el episodio del robo del rucio de Sancho*, desaparecido en la primera edición, se cuenta en la segunda, aunque fuera de lugar. En palabras de M. de Riquer (XXI):

(...) Esta segunda edición de Juan de la Cuesta, que también lleva fecha de 1605, es una mera reproducción de la anterior, pero en los capítulos 23 y 30 se añaden dos largos pasajes, indudablemente escritos por Cervantes, que relatan el robo del rucio de Sancho por Ginés de Pasamonte y su hallazgo.

de pasajes que se le antojaron demasiado picantes o irreverentes». Véase también *El Quijote biografía de un libro* (no 3, 156-157).

⁵ Para más detalles sobre este asunto véase también, en esta misma edición, la nota 1 (I: 23, 135). Sin embargo, F. Rico ("Historia del texto" CXCVII-CXCIX, CCLXXIII-CCLXXIV) opina que «(...) pese a la urgencia con que se estamp, el *Quijote* de veras de 1605 (la *princeps* pertenece en realidad al año anterior, y a ratos nos será cómodo identificarla con la mención de ese año) no es una mera reimpresión, sino, diríamos hoy, una edición corregida y aumentada» y más adelante añade que «(...) En efecto, tras la *princeps* de 1604, con fecha de 1605, Robles publicó a comienzos de 1605 una segunda edición que incorpora algunas adiciones (en concreto, sobre el hurto del asno de Sancho) que con absoluta certeza se deben a Cervantes, y tros cambios menores que, dada esa certeza, no es ilícito achacarle parcialmente a él; (...)); también F. Rico ("Nota al texto" XCVII-CXIII).

Ahora bien, a corto plazo, en julio de 1605, apareció la edición valenciana, a costa de Jusepe Ferrer «mercader de libros delante la Diputación», en casa de Pedro Patricio Mey⁶. Según apunta F. Rico (“Historia del texto” CCII) la impresión de Mey fue realizada basándose en la segunda edición madrileña y, consecuentemente, incluye todos los rasgos de dicha versión, además, desempeñó un papel importante por constituir «el origen, con mínimas excepciones, de toda la tradición subsiguiente, hasta el siglo XIX».

Finalizando este rápido recorrido por las ediciones primeras de la obra maestra cervantina, consideramos interesante mencionar que el *Quijote* debió de hacer su primer viaje a América antes de finales de 1605; es decir que nada más aparecer la novela en la península ibérica, gran parte de las primeras tiradas fue enviada como mercancía al continente americano⁷. No obstante, como apunta M. Dexeus (21-22), hubo que esperar hasta el siglo XIX para que se editara por primera vez el *Quijote*

⁶ Véase *Quijotes. Ediciones en castellano*, disponible en el sitio web oficial de la Biblioteca Nacional de España <http://www.bne.es/open-cms/es/quijote/>.

⁷ Según refiere Francisco A. de Icaza (109) «(...) [En] Sevilla, cinco o seis semanas después de haber salido al público la primera parte del *Quijote*, Pedro González Refolio presentaba a la Inquisición, para su examen, cuatro cajas de libros, en una de las cuales iban: 5 Don Quixotte de la Mancha. Estas cajas se registraron en el navío San Pedro y Nuestra Señora del Rosario... El mismo González Refolio, que llevaba muchas otras cajas y fardos de diversas mercaderías, había de recogerlas en Puerto Belo». Durante junio y julio del mismo año se inscribieron para el Puerto de San Juan de Ulúa —según dice el señor Rodríguez Marín, cuyos son los anteriores informes—, «no menos que doscientos sesenta y dos ejemplares. (...)»

en imprentas americanas⁸; hasta entonces solo circulaba en ediciones españolas.

En cuanto a sus primeros pasos editoriales en Europa, la obra cumbre cervantina los dio en los territorios vinculados a la Corona española, es decir, en los Países Bajos del Sur y en Italia. Así, en 1607, en Bruselas, apareció impresa «por Roger Velpius impressor de sus Altezas, en l' Aguila de oro, cerca de Palacio» la primera edición flamenca del *Quijote* (cf. *El Quijote biografía...* n11, 164). Y unos años después salió la segunda, en 1611, de nuevo en Bruselas, impresa esta vez por Roger Velpius y Huberto Antonio (cf. *El Quijote biografía...* n14, 166). Las dos impresiones quijotescas de Bruselas fueron de alta calidad. F. Rico (“Historia del texto” CCIII-CCIV) pondera la diáfana calidad de la primera edición de 1607 diciendo que «la pulcritud de la tipografía y del papel, largamente por encima de los usos españoles, va unida a un esmero verdaderamente excepcional, sin paralelo hasta 1738»⁹. La edición de Bruselas de 1607 tiene una razón más para considerarse muy importante, dado que, como señala la crítica literaria, fue la que utilizó Thomas Shelton para su traducción inglesa de 1612.

En 1610, en el ducado de Milán, vio la luz la edición que F. Rico (“Historia del texto” CCII-CCIII) considera

⁸ La primera edición mejicana vio la luz en 1833 en Méjico en casa de Mariano Arévalo; cf. *El Quijote biografía de un libro* (n139, 346).

⁹ En 1738 apareció en Londres la importante edición castellana de J. Tonsn. Véase *Quijotes. Ediciones en castellano*, disponible en el sitio web oficial de la Biblioteca Nacional de España <http://www.bne.es/open-cms/es/quijote/>.

secuela de la valenciana, porque, según su opinión, hay muchos ejemplos que nos permiten identificarla como reedición de aquella; impresa «por el Heredero de Pedromartir Locarni y Juan Bautista Bidello. Año 1610. Con licencia de Superiores, y Privilegio» (cf. *El Quijote biografía...* n°13, 165).

Entretanto, había salido la tercera edición madrileña, con fe de erratas de junio de 1608, otra vez estampada «por Juan de la Cuesta», muy ajustada a la segunda, por lo tanto, no se limita a constituir una simple reimpresión.

M. de Riquer (XXI) apunta sobre la edición de 1608:

Esta última, llamada tercera, de Juan de la Cuesta, presenta variantes y correcciones que un tiempo se creyó que se debían al propio Cervantes y por ello se tuvo en mucha estima. Hoy se considera que el texto más genuino del *Quijote* es el de la primera de Juan de la Cuesta de 1605 y que Cervantes no intervino en las posteriores (salvo el caso, tal vez, del ya mencionado robo del rucio).¹⁰

Resumiendo, a corto plazo de la publicación de la primera parte, en 1605, el *Quijote* tuvo un éxito fulminante, y las primeras reimpresiones no tardaron en surgir, siguiendo a escasa distancia unas a otras. Esta inmediatez favoreció sin duda ninguna la temprana difusión de la obra cervantina, tanto dentro como fuera del territorio español.

¹⁰ Véase también F. Rico ("Historia del texto" CXCIX-CC, CCLXXIV).

Así pues, al aparecer diez años después, en 1615, la segunda parte del *Quijote*, la primera contaba por lo menos con nueve ediciones, las tres ediciones de Robles (1605 y 1608)¹¹, las dos de Lisboa (1605)¹², una de Valencia (1605), con su secuela de Milán (1610), y las dos de Bruselas (1607 y 1611). Nueve ediciones en diez años no son pocas, y más cuando este expediente honroso se había complementado por las dos primeras traducciones al inglés (1612) y al francés (1614)¹³.

Ahora bien, la segunda parte de la obra vio la luz, en Madrid, también por Juan de la Cuesta¹⁴, en 1615, «con una de las aprobaciones firmada en febrero, el privilegio en marzo y otra aprobación en noviembre, lo que indica que se debería poner a la venta a finales del año, unos cinco meses antes de la muerte de Cervantes» (Riquer XXI). Esta segunda entrega del *Quijote* llevaba el título

¹¹ Se trata de la *princeps* de 1604 «aunque se le pusiera fecha de 1605 para que durara más como novedad»; de la segunda edición «corregida y aumentada de 1605»; y de la tercera edición de 1608, las tres estampadas por Juan de la Cuesta.

¹² Como mencionamos anteriormente, ambas en 1605, en casas de Jorge Rodríguez y Pedro Crasbeeck respectivamente.

¹³ Para estas dos traducciones véase el siguiente capítulo.

¹⁴ Por aquella época, la impresión era solo nominalmente «por Juan de la Cuesta», pero en realidad, se trataba de un nombre comercial del taller que fue de Pedro Madrigal. Ya desde el 1607, Juan de la Cuesta, es decir, «el individuo de carne y hueso», había abandonado Madrid, dejando deudas y a su mujer María de Quiñones embarazada. Hasta 1615 el taller siguió publicando las obras cervantinas a costa de Robles, quien fue el editor de la obra, y desde el primer momento se encargó de todo; firm el contrato con el autor, decidió la tirada, compr el papel, pagó el trabajo de composición e impresión, etc. Véase F. Rico («Historia del texto» CXCII-CXCIII, CXCIX) y Jaime Moll (39-48).

de *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, «por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte, año 1615, en Madrid, por Juan de la Cuesta. Véndese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey Nuestro Señor» (cf. *El Quijote biografía...* n°19, 170-171). Ya el cambio en el título de *Segunda parte del ingenioso caballero (...)* nos avisaba de que se trataba de otro libro y que la continuación sería sutilmente distinta de la primera parte.

Según la crítica literaria, el cambio del título de la obra se podría explicar por múltiples razones: por pura negligencia del autor u olvido; por una alteración realizada en la imprenta; para marcar la diferencia entre las dos partes; porque a partir del tercer capítulo de la primera parte el Quijote se ha armado caballero; para marcar la diferencia con el *Quijote* falso de Avellaneda, que había aparecido en 1614.

Entre la primera y segunda parte del *Quijote* cervantino salió una segunda parte apócrifa de la obra bajo el nombre autoral, inventado o real, de Alonso Fernández de Avellaneda, y con pie de imprenta falso, «con Licencia, en Tarragona en casa de Felipe Roberto, Año 1614». La obra llevaba el título de *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quixote de La Mancha*, contenía la tercera salida del ingenioso hidalgo y constituía la quinta parte de sus aventuras (cf. *El Quijote biografía...* n° 18, 168-169). En el prólogo se ofendía gravemente a Cervantes, acusado de envidioso, en respuesta al agravio infligido a Lope de Vega. No se sabe quién fue este Fernández de Avellaneda, si era real o si

se trataba de un pseudónimo, por lo que se han formulado teorías muy complejas al respecto. No podemos decir con certeza que la aparición de esta segunda parte falsa motivó la respuesta de Cervantes, pero, un año después, en 1615, se publicó la continuación auténtica de la historia de Don Quijote, la de Cervantes, con el título de *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, donde el escritor defendía su novela, advirtiéndole a su público de la existencia de la segunda parte espuria (Dexeus 22). F. Rico ("Historia del texto" CC-CCI) sostiene al respecto:

Poco o mucho espoleado por la continuación del *Quijote* que firmaba el apócrifo «Alonso Fernández de Avellaneda», Cervantes acabaría la suya en los últimos meses de 1614, aproximadamente por los días en que caducaba (o pedía ser renovado) el privilegio del Ingenioso hidalgo, y no la vería toda de molde hasta el otoño de 1615. El frontispicio y la aprobación del licenciado Márquez Torres la llaman *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, pero estamos lejos de poder jurar que el autor no la hubiera bautizado simplemente *Segunda parte de don Quijote de la Mancha*.

Con ese trasfondo, se explica por qué Cervantes, ya desde los primeros capítulos de su segundo libro, considera necesario alabar el éxito editorial de la primera parte de las aventuras de su hidalgo manchego, sin dejar de atacar al mismo tiempo la continuación falsa de su novela. En el capítulo segundo, Sancho anuncia a su amo la llegada de un bachiller que nada más dar la bienvenida le dijo que

(...) andaba ya en libros la historia de vuestra merced, con nombre del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha; y dice que me mientan a mí en ella con mi mismo nombre de Sancho Panza, y a la señora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros a solas, que me hice cruces de espantado cómo las pudo saber el historiador que las escribió. (II: 2, 49)

Así pues, la segunda entrega del *Quijote* teniendo como punto de partida el prestigio y el renombre ganado por su primera parte, empezaría a divulgarse dentro y fuera de las fronteras españolas, primero en castellano y después a través de sus traducciones. A la *princeps* de la segunda parte de 1615, siguieron las ediciones de Valencia¹⁵ y Bruselas¹⁶, ambas publicadas en 1616, y la de Lisboa¹⁷, aparecida en 1617. Cabe añadir que, según apunta F. Rico ("Historia del texto" CCIV), los impresores de la edición valenciana perdieron la oportunidad de ser los primeros en publicar la segunda parte de la obra, a principios de 1616, por mantener intacta la portada del original, borrando así los rasgos distintivos entre las dos ediciones. Más concretamente, el crítico refiere que:

¹⁵ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº20, 172).

¹⁶ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº21, 173); «Segunda parte del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha. Por Miguel de Cervantes. Autor de su primera parte. Dirigida a Don Pedro Fernandez de Castro (...). En Bruselas, por Huberto Antonio, impressor jurado cerca del Palacio, 1616.»

¹⁷ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº22, 174); «Segunda parte del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha. Por Miguel de Cervantes. Autor de su primera parte. Dirigida a Don Pedro Fernandez de Castro (...). Año 1617. Com todas as licenças necessarias. Impresso em Lisboa por Jorge Rodriguez.»

(...), el librero Roque Sonzonio, al mandar imprimir esta en Valencia (por Patricio Mey), a principios de 1616, devolvió también a las prensas, parece, el *Ingenioso hidalgo*, siguiendo el texto asimismo valenciano de 1605; pero como la dependencia de ese original llegó hasta el extremo de conservar íntegra la portada, perdió la distinción de haber sido el primero en editar un juego del *Quijote* completo. Tal honor lo alcanzó más bien Huberto Antonio, si un poco al sesgo: publicando en Bruselas el *Ingenioso caballero* en 1616 y el *Ingenioso hidalgo* en 1617, con ligeras diferencias tipográficas, (...).

Como señalan los especialistas, esas primeras ediciones de la segunda parte del *Quijote* se utilizarían sin duda para completar las respectivas publicaciones de la primera parte (Rico, "Historia..." CCXXXIV-CCXXXV; Dexeus 22). Sin embargo, la publicación conjunta por primera vez de las dos partes de la novela cervantina vería la luz en 1617, en Barcelona, coeditada por tres libreros, Miguel Gracián, Juan Simón y Rafael Vives, e impresa en casas de Bautista Sorita y de Sebastián Matevat¹⁸ (cf. *El Quijote biografía...* n23, 175).

¹⁸ F. Rico ("Historia del texto" CCV) apunta: «En 1617, en fin, tres libros de Barcelona (Miguel Gracián, Juan Simón y Rafael Vives) se asociaron para que Bautista Sorita y Sebastián Matevad les imprimieran, respectivamente, la Primera y la Segunda parte, en emisiones distintas, una para cada editor» (Jaime Moll), y atnidas a las recientes tiradas de Valencia, salvo en un detalle significativo: el *Ingenioso hidalgo* conserva ese rótulo y la cuatriparticin de 1605, pero en los tituillos de todo el tomo se lee solo Primera parte de...».

En 1618 apareció en París la primera traducción de la segunda parte, esta vez al francés, realizada por François de Rosset¹⁹, y, en 1620, la siguió la primera versión inglesa, traducida por el mismo Thomas Shelton, al igual que la primera parte²⁰. Dos años después, en 1622, en Venecia apareció la primera versión italiana de Lorenzo Franciosini²¹. Al igual que las ediciones en castellano, las primeras traducciones de la segunda parte del *Quijote* acompañaron para su venta las respectivas traducciones de la primera parte (Bardon 35). Las primeras publicaciones conjuntas de ambas partes de la obra saldrían en 1625, al francés en París en casa de Jean Mestais²², al italiano en Venecia de la imprenta de Andrea Baba²³ y al inglés en 1652, en Londres, por Richard Hodgkinson²⁴.

Finalizando este breve recorrido por los primeros éxitos de la novela cervantina, se observa que, a lo largo de las dos primeras décadas del siglo XVII, las publicaciones del *Quijote* se multiplicaron y rápidamente sus ediciones traspasaron las fronteras españolas, haciendo que el hidalgo manchego empezara a realizar sus primeros viajes a Europa. De modo que el mismo Cervantes, ya desde los primeros capítulos de su segundo libro, se presenta muy consciente del éxito editorial de la primera parte de las aventuras de su hidalgo manchego, por lo

¹⁹ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº24, 176).

²⁰ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº25, 176).

²¹ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº26, 177).

²² Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº28, 178).

²³ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº27, 177).

²⁴ Véase *El Quijote biografía de un libro* (nº34, 186).

que incorpora los datos como elementos ficticios de la trama a través de la boca de sus personajes, dando así los primeros informes sobre la rápida fama que había alcanzado la primera parte de su novela, expresando implícitamente su satisfacción por el gran impacto y sus expectativas para el futuro:

—Es tan verdad, señor —dijo Sansón—, que tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de tal historia; si no dígalo Portugal, Barcelona, y Valencia, donde se han impreso; y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga (II: 3, 52).

En esta afirmación del bachiller Sansón Carrasco se ve claramente que, a pesar de la mención que se hace tanto a las desconocidas ediciones de Amberes y de Barcelona, de las cuales no existe ninguna huella palpable, como también de la manifestada ignorancia de la existencia de las dos traducciones ya publicadas por aquella época (la inglesa de Thomas Shelton de 1612 y la francesa de César Oudin de 1614), los datos suministrados bosquejan una trayectoria familiar al «historiador que los escribió»²⁵. En concreto, en lo referente a las dos traduc-

²⁵ En cuanto a la mencionada edición de Amberes, los críticos concuerdan en que es probablemente una de las dos ediciones de Bruselas; para la de Barcelona por otro lado no existe ningún indicio concreto. F. Rico ("Historia del texto" CCIV) anota que: «(...) a la flamenca recién mentada hay que sumar únicamente otra de Velpius y Huberto Antonio en 1611: porque con ella o con la de 1607 parece confundir Sansón Carrasco la que dice

ciones es muy posible que Cervantes ignorase su existencia a la hora que ponía esas palabras en la boca del bachiller Sansón Carrasco, dado que, como señalan los especialistas, resultaría cronológicamente imposible, teniendo en cuenta lo lentos y pesados que eran entonces los procesos tipográficos²⁶.

Sea como fuere, lo que claramente se desprende es que Cervantes había muy pronto reconocido la importancia de las traducciones para la trascendencia de su obra. Así pues, una vez más por boca del bachiller Sansón Carrasco, Cervantes nos anticipará que la traducción de las historias de Cide Hamete Benengeli, por un «curioso», del arábigo al castellano, se hizo con vista al futuro, «para universal entretenimiento de las gentes» (II: 3, 52). Esta frase constituye, sin duda, el primer homenaje, y por parte del mismo autor nada menos, al traductor, figura imprescindible para la difusión de una obra literaria en países que no comparten la misma lengua;

haber oído que estaba en marcha «en Amberes», y no hay rastro (sino negativo) de la que el bachiller adjudica a «Barcelona» (II: 3, 647).» Por su parte, M. de Riquer (344) apunta con referencia a esto lo siguiente: «(...) Respecto a Amberes, no se tiene noticia de ninguna edición anterior a 1673. Tampoco se conoce ninguna de Barcelona antes de 1617. Es posible que existieran y que no se haya encontrado ningún ejemplar. Se habían publicado también la traducción inglesa de Thomas Shelton (Londres, 1612) y la francesa de César Oudin (Paris, 1614). Cervantes sin duda ignoraba la aparición de estas dos versiones, pues hace hablar al bachiller de las traducciones del libro como de cosa futura.»

²⁶ Otro dato que llevó a los especialistas a concluir que lo más probable fuera que Cervantes no conociese dichas traducciones es el hecho de que el privilegio, la tasa y la aprobación llevaban fecha de principios de 1615.

puesto que sin su mediación el *Quijote* nunca se hubiese convertido en un clásico de la literatura universal.

En palabras de Henriette Partzsch (1645):

(...) el mismo éxito de la novela matiza la noción de universalidad: el *Quijote* se traduce a lo largo de los siglos desde circunstancias muy variadas y, por consiguiente, por razones y con resultados divergentes. Todo ello convierte el *Quijote* en un elemento paradigmático a la hora de acercarse al concepto de "literatura universal" en su tensión dialéctica con el de "literatura nacional".

Concluyendo, diríamos que realmente la gran resonancia que tuvo el *Quijote* nada más publicarse es indiscutible, pero nunca habría conseguido alcanzar tal repercusión mundial sin la labor incansable de los traductores, quienes ya desde el siglo XVII dieron a conocer al público no hispanohablante la obra maestra cervantina.

LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DEL *QUIJOTE*

Según Mayans y Siscar (1737), «*una de las mayores pruebas de la celebridad de algún libro es el fácil despacho dél*», y como ya comprobamos en el capítulo anterior, el caso del *Quijote* es sin duda ninguna un ejemplo brillante; la publicación de sucesivas ediciones tanto en España como fuera de ella lo demuestra. M. de Riquer (XXI) subraya que las indicaciones bibliográficas son señales inequívocas del extraordinario éxito de la novela, que:

desde el mismo momento de su aparición contó con numerosos lectores; éxito que jamás ha conocido eclipses. En su lengua original, el *Quijote* se imprimió unas treinta veces en el siglo XVII, unas cuarenta en el XVIII, unas doscientas en el XIX y en el XX un promedio de unas tres veces al año.

Pero como ya señalamos anteriormente la fuerza motriz de la industria editorial y la difusión de la obra cervantina por todo el mundo fueron sus traducciones. El propio Mayans y Siscar, primer biógrafo de Cervantes, comentaba en 1737: «*Lo cierto es que Cervantes, mientras vivió, debió mucho a los extranjeros y muy poco a los españoles. Aquéllos le alabaron y honraron sin tasa*

ni medida. Éstos le despreciaron y aun le ajaron con sátiras privadas y públicas».

De hecho, en el prólogo de la segunda parte, el licenciado Márquez Torres, en la aprobación concedida al segundo tomo del *Quijote*, corrobora la rápida divulgación de las obras cervantinas en el extranjero, estando aún en vida el autor. El episodio contado por el licenciado Márquez Torres a propósito de la visita de los caballeros que formaban parte de la comitiva del embajador francés, y que consiguieron encontrar y conocer a Cervantes para expresarle su admiración, demuestra el éxito que habían alcanzado sus obras fuera de las fronteras españolas ya desde el siglo XVII. No obstante, Mayans y Siscar (1737) apunta que la aprobación probablemente fue escrita por el mismo Cervantes, quien gracias a su amistad con el licenciado Márquez Torres quiso manifestar, hablando «por boca de ganso», el grado de popularidad obtenida por su obra en el extranjero en comparación con la indiferencia de sus compatriotas, expresando así una manifestada amargura¹:

¹ Según Mayans y Siscar (1737): «(...) Pensará el lector que quien dijo esto fue el licenciado Francisco Márquez Torres; no fue sino el mismo Miguel de Cervantes Saavedra, (...) El licenciado Márquez era capellán y maestro de pajes de don Bernardo Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo, inquisidor general, y Cervantes era muy favorecido del mismo. Con que ciertamente eran entrambos amigos. (...) Supuesta la amistad, no era mucho que usase Cervantes de semejante libertad. Conténtese, pues, el licenciado Márquez Torres con que Cervantes le hizo partícipe de la gloria de su estilo. Y veamos qué movió a Cervantes a querer hablar, como dicen, por boca de ganso. No fue otro su designio, sino manifestar la idea de su obra, la estimación de ella y de su autor en las naciones extrañas y su desvalimiento en la propia.»

Bien diferente han sentido de los escritos de Miguel de Cervantes así nuestra nación como las extrañas, pues como a milagro desean ver el autor de libros que con general aplauso, así por su decoro y decencia como por la suavidad y blandura de sus discursos, han recibido España, Francia, Italia, Alemania y Flandes. Certifico con verdad que en veinte y cinco de febrero deste año de seiscientos y quince, habiendo ido el Ilustrísimo señor don Bernardo de Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo, mi señor, a pagar la visita que a su ilustrísima hizo el embajador de Francia que vino a tratar cosas tocantes a los casamientos de sus príncipes y los de España, muchos caballeros franceses de los que vinieron acompañando al embajador, tan corteses como entendidos y amigos de buenas letras, se llegaron a mí y a otros capellanes del cardenal, mi señor, deseosos de saber qué libros de ingenio andaban más validos; y tocando acaso en éste que yo estaba censurando, apenas oyeron el nombre de Miguel de Cervantes cuando se comenzaron a hacer lenguas encareciendo la estimación en que, así en Francia como en los reinos sus confinantes, se tenían sus obras: *La Galatea*, que alguno dellos tiene casi de memoria, la primera parte desta, y las *Novelas*. Fueron tantos sus encarecimientos que me ofrecí a llevarlos a que viesen al autor dellas, que estimaron con mil demostraciones de vivos deseos. (II: Aprobación 20-21)

Y podríamos decir que la amargura de Cervantes por la desidia de los españoles hacia su obra no era totalmente injustificada. Por citar un ejemplo, los datos que nos proporciona Justo García Morales (38-44), nos dan

una imagen esquemática, aunque probablemente no exhaustiva², pero sin duda característica de los tres primeros siglos (XVII-XIX) de andadura de la novela cervantina. Más concretamente, este autor nos describe cómo durante esos tres siglos las ediciones del *Quijote*, tanto en lengua espanola como en lenguas extranjeras, alcanzaron el número respetable de 807; de esas ediciones quijotescas el 32,47% corresponde a las impresiones en su lengua original y el 67,53% restante a las traducciones en otras lenguas. El predominio abrumador de las ediciones extranjeras con respecto a las espanolas da la razón tanto a Cervantes como a su biógrafo.

Según Justo García Morales (39-41), en la centuria decimoséptima se hicieron setenta y siete ediciones de la obra maestra cervantina: veintinueve en castellano, veintidós en francés, doce en inglés, seis en alemán, cinco holandesas y tres en italiano. Se ve, pues, claramente que ya ese primer siglo de la aparición de la novela, en el ámbito de la traducción literaria quijotesca, fue muy fecundo.

Como ya se mencionó anteriormente, el inglés fue la primera lengua a la que se tradujo el *Quijote*. En 1612, solo siete años después de la aparición de la primera

² Utilizaremos los datos numéricos proporcionados por Justo García Morales como ejemplo para dar una visión general, pero a nuestro juicio, representativa de la trayectoria del *Quijote* durante los tres primeros siglos de su circulación. No pretendemos hacer un estudio bibliográfico exhaustivo y completo de las ediciones de la obra maestra cervantina en ese espacio de tiempo; labor que consideramos muy complicada y que exigiría una investigación especializada y minuciosa, sobre todo, en cuanto a la fiabilidad de las muchas bibliografías cervantinas.

parte y tres años antes de que saliera la segunda, Thomas Shelton fue el primer extranjero que vertió el *Quijote* a una lengua europea distinta de la española. Así, la primera traducción inglesa vio la luz en Londres, en 1612, con el título de *The History of the Valerovs and wittie Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha*, traducida por Thomas Shelton e impresa por William Stansby para los editores Edward Blount y William Barret (cf. *El Quijote biografía...* n°15, 166).

Esta versión merece una mención especial no solo por ser la primera traducción realizada de la obra cumbre cervantina, sino por haber sido acabada en solo apenas cuarenta días, si hemos de creer lo que el propio traductor declara en la dedicatoria a Lord Howard de Walden al principio de su libro, a petición de un "very deere friend" que no conocía la lengua de Cervantes y quería disfrutar también del *Quijote*. Anthony Lo Ré (543) apunta:

En 1607, creo yo, entre marzo y septiembre, para un amigo desconocido y en cuarenta días -nos dice el mismo Shelton-, tradujo al inglés el *Quijote* que acababa de salir en Bruselas. El manuscrito fue arrinconado hasta que, a petición de unos- amigos a quienes seguramente debía dinero-, fue llevado a los editores Edward Blounte y William Barret de Londres, donde fue registrado el 11 de enero de 1611. La edición, hoy bastante famosa y muy rara, salió, como ya sabemos, en 1612.

Por tanto, de los datos que el mismo Shelton nos proporcionó, se concluye que había terminado su

traducción, al aparecer, en 1607, es decir ya cinco o seis años antes de su publicación en 1612, utilizando como base la recién salida edición de la primera parte de Bruselas de 1607 de Roger Velpius. Quizás de este modo se explique la aparición, en 1612, de la tragicomedia perdida del teatro jacobeo, *The History of Cardenio*, atribuida a W. Shakespeare y a John Fletcher. La obra fue representada en dos ocasiones por la compaa King's Men en 1613, pero se la dio por desaparecida después de un incendio que destruyó el Teatro Globe. Teniendo en cuenta que la versión de Shelton salió a la luz en 1612, los estudiosos no consideran imposible que el dramaturgo inglés conociese alguna copia de la versión inglesa, aún no impresa, y se inspir en los episodios pastoriles del bosque de Sierra Morena (I, 24-28), basando el tema central de su obra en las historias sentimentales de Cardenio y Dorotea (Alvar 38; Riquer 134).

Aunque la versión de Shelton no consiguió provocar un impacto importante en sus contemporáneos y, posteriormente, fue achacada por la crítica por ser defectuosa, hecha muy rápidamente, con descuidos y con faltas de comprensión que el traductor solucion de manera inconsistente y superficial, nadie le puede negar que se trata de una traducción de un «*indudable valor histórico por ser la única llevada a cabo por un coetáneo de Cervantes, en un inglés propio de la época de Shakespeare, con una fidelidad criticada por muchos y*

alabada por más» (Cunchillos 65; véase también Borge 182-183)³.

Otro mérito que se le tiene que reconocer es que esa primera versión inglesa fue trabajada sobre el texto original y que su autor conocía bien el español. Thomas Shelton nació a finales del siglo XVI (cerca de 1580), en Dublín, en el seno de una familia de comerciantes angloirlandeses firmemente católicos. Durante casi tres siglos no se sabía nada de él y su vida se ha reconstruido de forma documental. Después de los estudios de Alexander T. Wright que le identificó parcialmente en 1898, y, sobre todo, las investigaciones de James George y de Edwin B. Knowles, que aportaron más datos en 1958, a través de cartas y otros documentos, pudimos unir algunos trozos de la biografía del traductor. Al parecer, nunca vivió en Inglaterra, porque su familia fue acusada de rebeldía y conspiración a favor de la fe católica, por lo que Thomas se vio obligado a huir de Irlanda a los Países Bajos para salvar su vida. Probablemente nunca pudo volver a su patria y vivió toda su vida en el destierro. Por encontrarse su nombre incluido en una lista de alumnos del colegio irlandés de Salamanca, sabemos que se educó en España, donde aprendió también el idioma. Al parecer tradujo la primera parte del *Quijote* en el Flandes. Una carta de 1629 nos da indicios de que Shelton decidió finalmente profesar en la orden de San Francisco. (Lo Ré 542-543; Carmelo Cunchillos 66-67)

³ Para más detalles sobre la primera traducción inglesa de Thomas Shelton, véase Carmelo Cunchillos (63-89); Francisco J. Borge (181-190); A. Lo Ré (541-551).

Ahora bien, en 1620, Shelton completaría la traducción del *Quijote* con la publicación, en Londres una vez más, de la segunda parte de la obra, con el título de *The Second Part of the History of the Valerovs and wittie Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha*, impresa por George Purslowe para el editor Edward Blount (Cunchillos 69-71; cf. *El Quijote biografía...* n25, 176). Según los estudiosos del cervantismo inglés, Shelton realizó su traducción de la segunda parte a partir de la edición madrileña de 1615 de Juan de la Cuesta (Cunchillos 70-74; Alvar 38). La autoría de la segunda parte atribuida a Shelton se cuestion mucho y levant polémica entre los cervantistas. Una reedición de la versión de la primera parte, sin fecha, y la aparición de la traducción de la segunda parte en 1620 teniendo por estampado un grabado anónimo que representa a don Quijote y a su escudero, parecido a la viñeta de la edición francesa de 1618 de François de Rosset, provocaron gran confusión y muchas dudas entre los especialistas (Dexeus 23)⁴.

En cualquier caso, las traducciones atribuidas a Shelton, pese a pecar de ser defectuosas y de excesiva literacidad a juicio de los críticos, se convertirán en punto de referencia para los traductores posteriores a la hora de establecer sus nuevas versiones inglesas.

La primera traducción al francés del *Quijote* se sitúa dentro de la corte francesa, realizada por el distinguido gramático, paremilogo, lexicógrafo, traductor e hispanista francés, César Oudin. Fue profesor e intérprete en

⁴ Para más detalles sobre este tema, vease Carmelo Cunchillos (63-89); Francisco J. Borge (181-190); A. Lo R (541-551).

las lenguas alemana, italiana y española, según aparece en las portadas de sus libros, de los reyes Enrique IV y Luis XIII. Se conoce sobre todo por haber sido el primer traductor al francés de la primera parte del *Quijote* aparecida a principios de 1614 (el privilegio lleva fecha de 17 de marzo de 1614), en París, con el título de *L'ingenieux Don Quixote de La Manche, composé par Michel de Cervantes, et traduit fidèlement d'espagnol en françois, et dédié au Roy par Cesar Oudin, secrétaire interprète de sa Majesté, ès langues germanique, italienne et espagnole (...)*, en casa de Jean Fouet (cf. *El Quijote biografía...* n°16, 167; véase también Bardon 26-28).

Sin embargo, la carrera de Oudin como hispanista no empieza con la primera versión francesa del *Quijote*, sino que fue el resultado de un largo proceso de estudios sobre el español. El autor de la primera versión francesa quijotesca desempeñó un papel muy importante en la difusión del español en Francia en el siglo XVII, como demuestran sus obras *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* (aparecida en 1597 y reeditada dieciocho veces durante el siglo XVII con el título de *Grammaire espagnolle expliquée en françois*), *Proverbes espagnols traduits en françois* (1605)⁵, *Thresor de deux langues françoise et espagnolle* (1607) y las traducciones de los *Dialogues fort plaisans écrits en langue espagnolle e traduits en françois* (1608) y de *La Galatea* de Cervantes (1611) (Bardon 23-

⁵ «(...) Basada en las *Osservazioni della lingua castigliana* de Juan Miranda (según indica Morel-Fatio 1901, 103) (...)» (Martínez Gavilán 308).

26; Zuili, "César Oudin y la difusión..." 279-288; Alvar 39).

César Oudin murió en 1625, pero gracias a la calidad de sus publicaciones, su fama se extendió a lo largo del siglo XVII y, hasta hoy en día, se le considera como el mayor hispanista francés de los Siglos de Oro. Su versión del *Quijote*, basada en la edición de Juan de la Cuesta de 1608, se caracteriza por su llamativa fidelidad, su rigurosidad y su exactitud de vocabulario; a pesar de algunas supresiones arbitrarias (como por ejemplo, muchas de las partes en verso, etc.) y elecciones desacertadas, la crítica vio en esa primera traducción quijotesca de Oudin una obra de «litteralit fatigante⁶» (Bardon 28). Del éxito que alcanzó esa versión, buena prueba es su elevado número de reediciones (contaba al menos con cuatro ediciones hasta la muerte del traductor en 1625) y, a partir de 1639 acompañaría para la venta la traducción de la segunda parte de la novela cervantina hecha por François de Rosset (Bardon 33; Alvar 39-40).

Ahora bien, la primera versión francesa de la segunda parte de la obra cervantina, apareció en París, en 1618, realizada por el coetáneo de César Oudin, François de Rosset. Esa primera traducción de la segunda parte del *Quijote* salió a la luz con el título *Seconde partie de l'Histoire de l'ingenieux et redoutable chevalier, Dom-Quichot de la Manche. Composee en Espagnol, par Miguel de Cervantes, Saavedra. Et traduitte fidelemente en notre langue, par F. de Rosset*, en casa de Jacques du

⁶ Para más detalles sobre la primera traducción francesa de la primera parte del *Quijote* por Oudin, véase Maurice Bardon (27-35).

Clou & Denis Moreau. Esa edición tiene otro mérito también: el de ser la primera, en cuyo frontispicio están estampadas las figuras del ingenioso caballero y de su escudero, sustituyendo las imágenes genéricas de caballeros que adornaban hasta entonces las ediciones quijotescas (cf. *El Quijote biografía...* n°24, 176).

Pocas cosas se conocen de la vida de F. de Rosset, entre ellas que nació en la segunda mitad del siglo XVI en Provenza en el seno de una familia noble y que fue escritor polígrafo (escribió poesías y novelas que no llegaron hasta nosotros), y traductor de abundantes obras al francés desde el italiano y el español (Bardon 37-42). En cuanto a su versión de la segunda parte de la novela cervantina, la crítica señala que siguió en líneas generales el estilo de traducción de su predecesor, aunque sin seguir tan escrupulosamente la traducción palabra por palabra como Oudin, y permitiéndose algunas libertades afín de dar más agilidad a su texto; tendencia que se nota desde el título de la obra cuando el traductor decidió enfatizar el adjetivo *ingenieux*, añadiendo el *redoutable*, o cuando en unas líneas más abajo sustituyó ambos adjetivos por *admirable* et *excellent* (Bardon 42-43). Si bien había un buen número de omisiones, inexactitudes del sentido y elecciones erróneas del vocabulario, esa versión, al igual que la traducción de la primera parte de Oudin, alcanzó un considerable reconocimiento y se reimprimió en varias ocasiones⁷.

⁷ Para más detalles sobre la primera traducción francesa de la segunda parte del *Quijote* por Rosset, véase Maurice Bardon (42-54).

En suma, las primeras versiones de C. Oudin y F. de Rosset se convirtieron en traducciones clásicas y merecen una mención especial por ser las que facilitaron la divulgación de la novela cervantina por las tierras francesas dando a conocer al público francés las andanzas del ingenioso hidalgo manchego (Bardon 56).

En 1622, vio la luz en Venecia la primera versión italiana de la novela cervantina, obra del gramático, lexicógrafo, latinista, traductor e hispanista italiano, Lorenzo Franciosini (ca. 1600 – después de 1645). Al igual que César Oudin, el autor de esa versión fue un importantísimo actor en la difusión en Italia de la lengua, la cultura y la literatura españolas.

No se sabe mucho del primer traductor del *Quijote* al italiano y los datos que se han transmitido sobre su vida son poco fiables; al parecer nació en Florencia, luego se march a Siena, donde vivió algún tiempo y ensen italiano y español en la universidad, como también en Pisa. Entre 1622 y 1626 se sitúa su estancia en Venecia, donde publicó sus versiones quijotescas en casa de Andrea Baba (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *118-*121; Alvar 40).

No obstante, la labor de Franciosini en el terreno de la traducción literaria no puede ser vista fuera de su actividad gramatical y lexicográfica. En 1620, aparecieron en Roma los dos volúmenes de su excelente *Vocabolario Italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (obra imitada directa e indirectamente en toda Europa y reimpressa muchas veces desde entonces, entre otras, en Ginebra en 1636, 1637, 1648, 1665, 1666, 1687, 1706, Roma en 1636, 1637, 1638, Venecia 1645 y 1735, etc.)

(Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *119-*121; Martínez Gavilán 307-309). Muy importante para la difusión del hispanismo italiano fue también su *Grammatica spagnuola ed italiana*, publicada en Venecia en 1624, que alcanzó un enorme reconocimiento y se reeditó numerosas veces, en algunos casos revisada o abreviada, hasta el siglo XIX⁸.

Es dentro de ese contexto que se debe insertar la primera traducción italiana del *Quijote*. Ferviente hispanista, Lorenzo Franciosini, captó, así como César Oudin unos años antes, la transcendencia de la obra maestra cervantina, y aprovechándose del éxito del que gozó el *Quijote* nada más salir, decidió verterlo al italiano y ofrecerlo a sus compatriotas.

Así, la primera traducción italiana de la novela cervantina, firmada por Lorenzo Franciosini y realizada a partir de la española impresa en Bruselas, de 1607, se publicaría en 1622, en Venecia, con el título completo de *L'ingegnoso cittadino don Chisciotte della Mancia, composto da Michel di Cervantes Saavedra; et hora nuovamente tradotto con fedelta e chiarezza di spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Fiorentino (...)* (Martínez Gavilán 311-312); y se dedicaba al Gran Duque de Toscana, según la carta dedicatoria fechada en Venecia el 13 de agosto de 1622 (cf. *El Quijote biografía...* n°26, 177).

Como el propio traductor indica en la *Advertencia al lector* y en el *Prólogo*, su intención primordial era la de

⁸ Como señala Martínez Gavilán (308), Franciosini para su *Gramática* fue claramente influenciado por los trabajos de sus predecesores Miranda y Oudin.

hacerse entender por su lector; y a fin de conseguirlo no ha dudado en apartarse a veces del original optando por captar el sentido y adaptarlo al italiano⁹ (Κεχαγιγλου-Ταμπκη nota 221, *129-*130). No obstante, en otras ocasiones, Franciosini se mostró muy fiel y adepto a la excesiva literalidad respecto al original, como por ejemplo, cuando decidió guardar en castellano los epitafios finales y las partes en verso que aparecen a lo largo del texto, por miedo a no conseguir traducirlos bien o por no considerarlos esenciales para la compresión de la prosa, como él mismo advierte en las partes preliminares de su versión (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *121-*124; Alvar 40).

Tres años después, Lorenzo Franciosini realizaría la traducción de la segunda parte de la novela; y así, en 1625 en Venecia, nuevamente en los talleres de Andrea Baba, se publicaría en dos volúmenes la primera edición italiana completa de ambas partes del *Quijote* (cf. *El Quijote biografía...* n 27, 177). Cabe mencionar que en esa segunda edición completa las partes en verso intercaladas fueron traducidas al italiano por el erudito y

⁹ Los especialistas concuerdan en que la traducción de Franciosini es más bien una adaptación de la obra que una traducción literal. En su obra encontramos varios ejemplos: la traducción con *cittadino* del término español *hidalgo* para acomodarlo en el contexto italiano porque «*según explica en su Gramática española significa "persona ben nata e capace di alcuni honori e privilegi"(...)»* Martínez Gavilán (311); véase también Κεχαγιγλου-Ταμπκη (*124-*126). Asimismo, la transformación en el capítulo octavo de la primera parte de la novela de los frailes benedictinos en médicos, figura más familiar al público italiano a través del personaje tpico de *il dottore* de la commedia dell'arte, etc; véase también Martínez Gavilán (312).

poeta Alessandro Adimari (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη nota 220, *129).

Esa versión no tuvo mucho éxito¹⁰, conociendo solamente una reedición en el siglo XVII por Giuseppe Corvo, en 1677¹¹ en Roma, y permaneciendo prácticamente la única hasta 1818, en que aparecería en Venecia la de Bartolomeo Gamba (cf. *El Quijote biografía...* n° 129, 331). En cualquier caso, como apuntan Y. Kejayoglou y A. Tabaki (*118), la traducción de Lorenzo Franciosini merece un lugar destacado por ser la primera edición completa del *Quijote* al italiano, pero, sobre todo, por constituir la base sobre la que Italia y los países del sureste europeo se iniciaron en el conocimiento de la lengua y la cultura españolas. De hecho, como comprobaremos más adelante, la edición romana de 1677 será la versión intermediaria utilizada para la realización de la primera traducción griega conocida en la siguiente centuria.

En 1648, vio la luz la primera traducción del *Quijote* al alemán, atribuida a Pahsch Basteln von der Sohle (1580-1648)¹² (*El Quijote biografía...* n° 32, 183). Según la crítica, se trata de un pseudónimo detrás del cual se

¹⁰ Para la crítica, entre los factores que influyeron en el éxito limitado de las versiones italianas del *Quijote* estaba la animadversión hacia España o, como también en el caso de Portugal, la cercanía de ambos idiomas que tornaba prácticamente inútil su traducción al italiano; véase también Carlos Alvar (40).

¹¹ En la edición de 1677 las partes en verso traducidas al italiano en la edición anterior por Alessandro Adimari volvieron a aparecer en su lengua original.

¹² Véase también Carlos Alvar (40-41); Henriette Partzsch (1645-1647).

encubre, como parece, el erudito César von Joachimsthal (Joachim Caesar), de Halle. Esa primera versión alemana del *Quijote* quedaría incompleta (solo contiene los primeros 22 capítulos de la primera parte) y se publicaría por primera vez en Frankfurt, en 1648, aunque había sido anunciada en sucesivos catálogos de ferias del libro, ya desde 1621. Carlos Alvar (40-41) menciona que César von Joachimsthal «ya en 1624 aparecía en el catálogo de la feria de Leipzig como autor de la traducción.» Esa edición tiene su mérito por ser traducción directa del español, pese a que su autor conocía las versiones en inglés y en francés. Hasta 1775, en que apareció la traducción de Friedrich Justin Bertuch (1747-1822) (cf. *El Quijote biografía...* n 84, 244), los sucesores del primer traductor alemán utilizaron como base de sus versiones las traducciones francesas.

En 1657 aparecería la primera versión de la obra maestra cervantina al neerlandés realizada por Lambert van den Bosch, con el título de *Den verstandigen, Broomeen Ridder don Quichot de la Mancha*¹³ (Alvar 41; *El Quijote biografía...* n 36, 187). Lambert van den Bosch (1620-1698) fue un hombre de letras, co-rector de la escuela de latn de Dordrecht hasta 1671 y reconocido lingüista; traducía del griego, del latín, del francés, del italiano y del castellano. Su traducción del *Quijote* fue publicada en 1657 en Dordrecht por la casa de Jacobus Savry. Esta edición se considera un hito importante en la traducción quijotesca por ser realizada directamente del

¹³ Para más detalles véase Frances Luttkhuizen (305-316).

español y, sobre todo, por ser la primera traducción ilustrada de la obra. Según comenta Frances Luttikhuisen (311):

A pesar de que ya con anterioridad habían aparecido dibujos de un caballero andante en portadas y frontispicios de otras ediciones (París, 1618; Londres, 1620), y cuatro ilustraciones anónimas en la versión alemana abreviada (Frankfurt, 1648), las ilustraciones de Dordrecht de 1657 representaban una innovación. Pero a diferencia de ediciones ilustradas posteriores, las veinticuatro láminas y dos frontispicios, grabados en cobre por Salomón Savry, no son de simple adorno, sino que tienen una marcada intención didáctica.

Aunque esa primera versión neerlandesa fue acusada por la crítica de ser excesivamente libre y alejada del original, alcanzó bastante aceptación y llegó a reeditarse al menos siete veces hasta 1732 (Alvar 41).

Última etapa destacable para el siglo XVII en el ámbito de la traducción literaria quijotesca fue el *Don Quichotte* del círculo jansenista de Port-Royal. En 1677-1678, Filleau de Saint-Martin (1632-*ca.* 1695) tradujo las dos partes de la obra, en una versión tan libre como para que se le reprochara finalmente de haber usurpado el puesto del escritor.

Más concretamente, esa versión constituye la primera edición completa del *Quijote* en francés, publicada en cuatro volúmenes, entre 1677 y 1678, en París en casa de Claude Barbin, con el título de *Histoire de l'Admirable Don Quixotte de la Manche*, y fue dedicada al Delfín

(Alvar 42; véase también *El Quijote biografía...* 193). Incluso a los cuatro voluminosos tomos que componían la Primera y Segunda, se les añadieron en 1695 y en 1713 una quinta y una sexta parte respectivamente que constituyeron continuaciones en francés de la historia principal (Bardon 328).

En su *Avertissement au Lecteur*, el mismo Filleau de Saint-Martin nos indica los cambios que ha introducido de manera consciente; y entre sus objetivos principales estaba el renovar las versiones ya anticuadas de Oudin y de Rosset apartándose del original y de la traducción fiel palabra por palabra, ya que para conseguir un texto más ágil lo que se debería intentar sería acomodarlo «au genie et au goust des François», sobre todo en cuanto a los modismos, los proverbios y las partes en verso (Bardon 330; Alvar 42). En pocas palabras, diríamos que para Filleau lo importante sería seguir en su traducción las reglas classicistas del buen gusto del siglo XVIII francés, evitando españolizar su texto (Bardon 330-331). Así, retomando las palabras de M. Bardon (330), Filleau de Saint-Martin, «le premier, a extrait de *Don Quichotte* espagnol un *Don Quichotte* français»; fue quien «a naturalisé en France le *Don Quichotte*» (Bardon 345).

Podríamos decir que la versión francesa de Filleau de Saint-Martin se inscribe en la tradición de las traducciones *bellas infieles* (*belles infidèles*), dando pie a numerosas digresiones e intervenciones por parte del traductor, las cuales la crítica se encargó de señalar varias veces (por ejemplo, la supresión u omisión de algunas par-

tes del original como prólogos, dedicatorias, poesías, incluso, trozos del «Curioso impertinente», etc.). Conforme a esta práctica, Filleau de Saint-Martin no dudó en crear nuevos personajes, como al sucesor de Cide Hamete Benengeli, el árabe Zulema, o todavía más, modificar el final de la obra, suprimiendo el último capítulo de la obra original y haciendo que Don Quijote en lugar de morir, sanase de su enfermedad, y así consiguió escribir su propia continuación y publicar una tercera parte en francés¹⁴. Sin embargo, esa obra quedó inacabada a causa de la muerte del autor; por lo que a principios del siglo XVIII Robert Challe asumió su conclusión con la *Continuación de la Historia del admirable Don Quijote de la Mancha* (Étienvre 22).

En conclusión, retomando la idea de Henriette Partzsch (1647), diríamos que la traducción de Filleau de Saint-Martin anticipó, aunque de forma temprana y precoz, lo que el Siglo de las Luces proclamaría acerca de la labor del traductor. En cualquier caso, esa versión tuvo una enorme difusión, no solo en Francia sino en toda Europa, ya que entre los años 1677 y 1798 contó con 37 reediciones (Étienvre 21) y se convirtió en la traducción esencial en la que se basarían numerosos traductores posteriores en las siguientes centurias (Alvar 42). La traducción de Filleau de Saint-Martin seguiría reeditándose en numerosas ocasiones hasta el siglo XX.

¹⁴ Para más detalles sobre la primera traducción completa francesa del *Quijote* por Filleau de Saint-Martin, véase Maurice Bardon (327-345).

En el siglo XVIII, la novela cervantina siguió su camino ascendiente y, según los datos de Justo García Morales (40-41), sus ediciones se duplicarían, alcanzando el número de ciento cincuenta y cinco; treinta y seis en castellano, cuarenta y siete en francés, cuarenta y nueve en inglés, once en alemán, cuatro holandesas, y tres en italiano, además de las primeras versiones: dos en ruso, una danesa, una polaca y una portuguesa.

Ahora bien, nuestra breve aproximación tiene el objetivo de ofrecer una visión general pero representativa de las primeras traducciones del *Quijote*, no obstante, hemos de señalar la primacía de las traducciones al inglés y al francés, la cual se desprende de los números arriba presentados, con un porcentaje destacable que comprende casi el 62% de las ediciones realizadas durante esta segunda centuria de vida de la novela cervantina.

Sin detenernos mucho, consideramos necesario señalar los hitos más importantes en la traducción quijotesca en estos dos idiomas durante ese siglo.

No cabe duda de que el siglo XVIII fue crucial para el crecimiento del cervantismo inglés. En 1738, el editor inglés Jacob Tonson publica en Londres la primera edición crítica castellana lujosamente ilustrada (con 67 grabados de M. Vandergucht) del *Quijote* en cuatro volúmenes (*El Quijote biografía...* n 66, 221). En esa edición se incluyó «la primera biografía extensa y pormenorizada de Cervantes» (Cunchillos 63; Alvar 42-43), realizada por el erudito, jurista, historiador y lingüista valenciano Don Gregorio Mayans y Siscar (1699-1781),

a instancias del aristócrata y político inglés John Carteret, barón de Carteret y conde de Granville (Dexeus 27-28; Cunchillos 63). El continuo interés inglés por las ediciones originales de la novela cervantina en su lengua original se manifestaría unos años después, cuando en 1781 en Salisbury, salió a la luz la primera edición crítica y comentada, resultado del riguroso trabajo del humanista e ilustre cervantista inglés Reverendo John Bowle¹⁵ (1725-1788) (Dexeus 29-30; *El Quijote biografía...* n° 102, 279 y n° 103, 280). Aunque no se tratan de traducciones de la obra cervantina sino de publicaciones castellanas en Inglaterra, estos dos trabajos merecen especial mención por su calidad, esmero y rigurosidad, y por iniciar el campo de los estudios cervantinos, convirtiendo así al *Quijote* en un clásico de la literatura universal.

Ahora en cuanto a las traducciones quijotescas inglesas realizadas en esta misma centuria, Justo García Morales (40) señala que «los ingleses en el siglo XVIII extreman su entusiasmo por el ingenioso hidalgo hasta el punto de reproducirlo cuarenta y nueve veces, trece más que en España (...)». Entre ellas, las más notables son: en 1700, la versión de Pierre Anthony Motteux (1663-1718) titulada *The History of the Renowned Don Quixote de la Mancha*¹⁶; en 1742 le sigue el texto de Charles Jarvis (ca. 1675-1739), *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha* (Alvar 43;

¹⁵ Véase también Carmelo Cunchillos (63-64); y Henriette Partzsch (1648).

¹⁶ Véase la cuarta edición revisada de 1719 en *El Quijote biografía de un libro* (n° 59, 211).

cf. *El Quijote biografía...* no 70, 228); y en 1755, la traducción de uno de los mas celebres autores en prosa del siglo XVIII inglés, Tobías Smollett (1721-1771), con el tıtulo de *The History and Adventures of the Renowned Don Quixote* (cf. *El Quijote biografía...* no 81, 242).

Ahora bien, acerca de la traducción del *Quijote* en el ambito francés, García Morales (41) apunta que las versiones que destacan en el siglo XVIII son la de Vacquette d' Hermilly¹⁷ y la de Jean-Pierre Claris de Florian por las innovaciones y las modificaciones introducidas en el texto original.

Aunque la versión de Florian no este entre las primeras traducciones francesas, valdría la pena dedicarle un poco de espacio en este breve tributo a las traducciones quijotescas del Siglo de las Luces. Esa versión fue publicada en forma postuma en 1799, en tres volúmenes bajo el tıtulo de *Don Quichotte de la Manche. Traduit del Espagnol de Michel de Cervantes par Florian; (...) De l'imprimerie de P. Didot l'Ane. A Paris (...) (El Quijote biografía...* no 122 y 123, 323).

Su autor Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794) fue dramaturgo, poeta y novelista francés, de

¹⁷ Françoise tiennevre (21) sostiene que el éxito de la versión de Filleau de Saint-Martin fue tan absoluto que no apareció ninguna otra traducción sino después de un siglo; la de Vacquette d'Hermilly, «cuyer et censeur royal», en 1777, en Paris, con el tıtulo de *Histoire de L'Admirable et Incomparable don Quichotte de la Manche. Nouvelle dition; Revue avec soin sur l' original de Michel de Cervants. Et beaucoup plus correcte que les precedentes.(...).* A Paris. Chez De Lalain (...). Sin embargo, como afirma F. tiennevre, la traducción de Vacquette d'Hermilly no es nada mas que una versión abreviada de la de Filleau de Saint-Martin.

descendencia noble y de origen español por parte de su madre; recibió una educación privilegiada tutelado por su tío abuelo Voltaire. Su vida fue emocionante y turbulenta; se mezcló con el movimiento revolucionario y llegó a estar detenido por sospechoso, corriendo el serio riesgo de acabar en la guillotina, pero finalmente consiguió salvarse (Alvar 46; Bardon 694).

Florian siguió en la misma línea que Filleau de Saint-Martin, llevando al extremo la «desespañolización» del texto original iniciada por su predecesor, y adaptándolo aún más al público francés. El traductor, a fin de conseguir mayor agilidad en su texto, decidió deshacerse de lo superfluo y sobrante; por tanto, recortó los diálogos detallados y repetitivos, las largas y minuciosas descripciones y los puntos explicativos y complementarios. En suma, Florian conscientemente omite, suprime y, al final, abrevia el texto dejándolo a la mitad de su volumen original (Bardon 700-713; Alvar 46); según refiere M. Bardon (702-703), el traductor francés solía abreviar en un capítulo dos o tres cervantinos; por ejemplo, suprimió los capítulos L y LI de la primera parte del *Quijote* y omitió los capítulos 6, 9, 51, 54, 56, 68, 69 y 70 de la segunda parte, entre otras abreviaciones.

La versión de Florian no tuvo buena aceptación en su momento y fue rechazada por la crítica debido a su infidelidad con el original y al empobrecimiento del barroco lenguaje cervantino (Bardon 714-716). Sea como fuere, esa versión florianesca alcanzó un éxito extraordinario, convirtiéndose en el hito fundamental para la difusión posterior del *Quijote* tanto dentro de Europa como fuera.

Asimismo, se considera la traducción quijotesca más influyente en Europa, la cual sirvió de modelo para muchos traductores posteriores, entre ellos, Theodoros Katramís e Ioanis Isidoridis Skilitsis, quienes realizarían las dos primeras versiones impresas al griego en el siglo XIX.

En la segunda mitad del siglo XVIII aparecieron las dos primeras versiones rusas del *Quijote*, incompletas y basadas en intermediarios franceses. La primera se publicó en 1769 en San Petersburgo y su autor fue Ignati Antonovich Teils (1744-1815), secretario y profesor de alemán en una escuela militar para cadetes de la nobleza. Teils tradujo solo los 27 primeros capítulos de la primera parte y para realizar su traducción se basó en la famosa versión francesa de la novela cervantina de Filleau de Saint-Martin (1677) (Alvar 43); por consiguiente, esa primera versión rusa posee todos los rasgos y las peculiaridades de su intermediario francés, como por ejemplo, el final alterado de la obra original por parte del propio traductor. La segunda versión rusa fue realizada por Nikolái sipov en 1791, a partir de una adaptación francesa de 1746, la cual, al parecer, había tomado a su vez como referencia la versión francesa de Filleau de Saint-Martin. Aunque tardía, la recepción del *Quijote* en territorio ruso fue fecunda. Las traducciones rusas publicadas en los años siguientes se basaron, en su mayoría, también en versiones francesas, como la del prerromntico Nikolái Zhukovski, que fue realizada a partir de la famosa traducción de Florian (1799). Para la primera traducción al ruso directamente del español hubo que esperar hasta 1838, aunque fue incompleta, ya que incluía el prólogo y

los primeros 27 capítulos de la primera parte. Esta prestigiosa traducción fue realizada por el escritor y reputado hispanista Konstantín Pétrovich Masalski¹⁸. (Monforte Dupret 30-39; y Vercher García 32-36, 40-43, 93-96)

La primera traducción danesa impresa del *Quijote* fue realizada por Charlotte Dorotea Biehl (1731-1788), reconocida historiadora, dramaturga, escritora y traductora del italiano, francés y alemán. Su amistad con Manuel Delitala, embajador español en la corte danesa, incitó el interés de Biehl para emprender la traducción de la novela cervantina. La primera versión danesa del *Quijote* apareció en Copenhague en 1776 (cf. *El Quijote biografía...* n° 85, 244) y conoció gran éxito, sobre todo, en la corte danesa, por lo que Biehl decidió traducir al danés también las *Novelas Ejemplares* en 1780 (Alvar 44).

En 1781, en Varsovia, apareció la primera versión al polaco en forma parcial y con el nombre de su autor oculto bajo las iniciales F. H. P. K. M. Según la crítica, el primer traductor del *Quijote* al polaco oculto detrás de dicha sigla era el conde Franciszek Podoski (1720-1792), quien publicó finalmente la traducción completa de la obra cervantina en seis volúmenes en 1786, habiendo utilizado como base para su versión el texto francés de Filleau de Saint-Martin (1677) (cf. *El Quijote biografía...* n° 120, 322); la primera traducción

¹⁸ Véase también *Ediciones del Quijote en ruso* en el sitio web oficial de la Biblioteca Nacional de España

<http://www.bne.es/opencms/es/quijote/edicionesQuijoteOtrasLenguas/ruso.html#capaEnlace2>.

al polaco directamente del español no aparecería antes del siglo XX (Alvar 45).

El caso de la primera traducción polaca de Podoski es muy interesante porque constituye el mejor ejemplo de la influencia que ejerció la versión de Filleau de Saint-Martin en las traducciones europeas posteriores. Según apunta Carlos Alvar (45), Podoski no se limitó a adoptar solamente las particularidades y los cambios efectuados en su modelo intermediario, sino que incluyó en su obra un buen número de aportaciones originales y personales, sobre todo en lo que se refería a los modismos, los refranes y proverbios que podrían quedar oscuros en su traslado al polaco; hecho que denota claramente la tendencia del traductor «a *polonizar* el texto, adaptándolo a la realidad más inmediata del receptor».

La primera traducción portuguesa del *Quijote* salió a la luz anónima, en Lisboa, en 1794 (cf. *El Quijote biografía...* n 121, 322). Se la atribuye a Francisco Rolland, editor de la obra, para la cual se basó en la segunda edición original de 1605. Esa primera versión portuguesa se reeditó varias veces durante el siglo XIX, hasta que fue superada en 1876-1878 por la realizada por los vizcondes de Castilho y de Azevedo (cf. *El Quijote biografía...* n 162, 363). Es verdad que la primera versión portuguesa tardó mucho tiempo en aparecer, dado que la primera parte del original castellano de la novela cervantina se imprimió en Lisboa en 1605, el mismo año de su aparición; hecho que se puede explicar, como señalan los especialistas, por el alto grado de penetración del español en el territorio portugués, principalmente entre la gente culta, y la proximidad lingstica

entre los dos países¹⁹ (Alvar 45).

No obstante, entre los nuevos idiomas que ampliaron el panorama de la traducción literaria quijotesca en este mismo siglo deberíamos añadir también la primera traducción griega conocida del *Quijote*. Según han demostrado las últimas investigaciones, la primera traducción griega conocida del *Quijote* data de las primeras décadas del siglo XVIII. Esa primera versión griega no llegó nunca a ser publicada, se conservó hasta hoy en día en forma parcial en cuatro manuscritos, y su autor sigue aún sin haber sido identificado con seguridad²⁰.

En el cambio de siglo aparecieron dos traducciones fundamentales para el ámbito de la traducción quijotesca alemana. Entre 1799 y 1801, la de Ludwig Tieck (1773-1853) (*El Quijote biografía...* n.º 124, 324) y en 1800, la de Dietrich Wilhelm Soltau (1745-1827). Mientras que en su versión Soltau siguió reproduciendo los modelos de la Ilustración, con un estilo arcaico e inflexible y sin ninguna intención renovadora, Tieck realizó una de las mejores versiones del *Quijote*, según la crítica. A la versión de Ludwig Tieck se le debe el cambio de la tendencia interpretativa de la novela cervantina por su incorporación al movimiento romántico (Alvar 46-47).

En el siglo XIX, el *Quijote* conocería su apogeo y sus impresiones se cuadruplicarían, ascendiendo a las

¹⁹ Sobre las traducciones y adaptaciones del *Quijote* en lengua portuguesa, véase también Comino Fernández de Cañete (183-251).

²⁰ Sobre esa primera traducción griega conocida, véase el siguiente capítulo dedicado a las traducciones del *Quijote* en lengua griega.

quinientas setenta y cinco; entre estas, ciento noventa y siete en castellano, ciento treinta y dos en francés, noventa y tres en inglés, diecisiete en alemán y once en italiano. En esa centuria decimonovena, a las traducciones de la novela cervantina se añadieron otros idiomas, como el catalán²¹, búlgaro²², sueco²³,

²¹ Las primeras versiones catalanas se insertaban en un proyecto comparativo entre el catalán y el castellano, y, por eso, aparecieron en forma fragmentaria con la traducción de capítulos sueltos; el primer intento fue realizado por el mallorquín Jaume Pujol, entre 1836 y 1850 y el segundo fue la traducción del capítulo XVIII de la primera parte por Magí Pers i Ramona, en 1847. En 1882, se publicó la primera parte de la novela con el título de *L'Ingeniós hidalgo don Quixot de la Mancha*, traducida por Eduard Tamaro (*El Quijote biografía...* n° 179, 379). En 1891, en Barcelona, vio la luz la primera versión íntegra en catalán, realizada por el bibliógrafo, gramático y reconocido traductor Antoni Bulbena i Tusell; esta última traducción catalana se reeditó varias veces (véase *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

²² La primera versión búlgara del *Quijote* apareció en 1882 y su autor fue Hristo N. Samsárov (*El Quijote biografía...* n° 180, 379). Se trata de una versión parcial (solo la primera parte de la obra cervantina), hecha a partir de un modelo francés. Según afirma Stefka Vasileva Kozuharova (85), «(...) el *Quijote* es el primer libro español publicado en Bulgaria, con el que comienza la recepción de las letras españolas en el país recién independizado.» Véase Vasileva Kozuharova (75-97); y *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España.

²³ La primera traducción al sueco del *Quijote*, data de 1802 y fue realizada por Carl Gustav Berg, a partir de la versión francesa de Florian (1799). Se trata de una traducción incompleta, dado que su autor tradujo solo los 24 primeros capítulos de la primera parte. Existe otra edición de la traducción sueca incompleta con el mismo año y lugar de publicación, pero en forma anónima (cf. *El Quijote biografía...* n° 126, 325). Hubo que esperar hasta 1818, para que la novela cervantina se tradujera al sueco directamente del español, por Jonas Magnus Stjernstolpe (véase *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

húngaro²⁴, bengalí²⁵, rumano²⁶, turco²⁷, serbio²⁸, finés²⁹, croata³⁰, japonés³¹, etc. Cabe mencionar que a esa época perte-necen también las primeras traducciones impresas

²⁴ La primera traducción húngara, apareció en 1848 y se trata de una adaptación infantil hecha a partir de la versión florianesca, realizada por György Horváth, reconocido traductor, que había traducido otros clásicos de la literatura europea, como Shakespeare, Molière, Calderón, etc. Ese mismo traductor, poco después, entre 1850 y 1853, realizaría directamente del español la primera versión húngara para adultos (cf. *El Quijote biografía...* n°149, 352; y *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

²⁵ La primera traducción quijotesca en la India vio la luz en Calcuta en 1887. Se trata de una versión parcial de la obra cervantina al bengalí, hecha por Bipin Bihari Chakraborti, a partir del inglés (Ganguly 626).

²⁶ La primera traducción rumana apareció a mediados del siglo XIX, hecha por Ion Heliade Rădulescu, a partir del texto francés de Florian. En 1887, salió a la luz la versión de Stefan Vîrgolici, catedrático de filología románica en la Universidad de Yassy considerado como el fundador del hispanismo rumano. La traducción de Vîrgolici es una traducción incompleta que consta de sesenta y un capítulos, realizada directamente del español (véase *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

²⁷ La primera traducción turca apareció en 1868. De esta versión es interesante subrayar que es anónima y parcial (solo la primera parte), impresa en caracteres armenios, dado que la responsabilidad de dicha edición la asumió la comunidad armenia de Constantinopla (Sarkisian 508).

²⁸ Las primeras traducciones serbias aparecieron a partir de 1856 en forma anónima y abreviada. La primera versión completa en serbio se publicó en Belgrado en 1895-1896 y su autor fue Đorđe Popović-Daničar; dicha traducción conoció mucho éxito y se reeditó en varias ocasiones (cf. *El Quijote biografía...* n°184, 381; y *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

²⁹ La primera versión finesa es más bien una adaptación infantil abreviada del *Quijote*; apareció en 1877 y su autor fue Pekka Ikonen. Ese primer intento de verter la obra maestra cervantina al finés se inserta en el plano de consolidación de una literatura nacional filandesa (cf. *El Quijote biografía...* n°170, 368; y *Ediciones en otras lenguas* en el portal de la Biblioteca Nacional de España).

en griego; la de Theódoros Katramís en 1852 y la de Ioanis Isidoridis Skilitsis en 1864 (*El Quijote biografía...* n° 158, 361), ambas basadas en la versión francesa de Florian.

Resumiendo diríamos que la divulgación de las traducciones del *Quijote*, sobre todo en sus primeros pasos, estuvo estrechamente ligada a la situación política de los países europeos, el prestigio de que gozaba cada uno y, por extensión, sus lenguas, y a las relaciones comerciales. Nos parece lógico pues que las primeras lenguas a las que se tradujo fueran el inglés, francés, alemán e italiano. Llama la atención el predominio del inglés y del francés que según los datos numéricos de Justo García Morales (38-44), entre los siglos XVII y XIX, llegaron a comprender casi el 44% de las ediciones totales realizadas (incluidas las españolas). Además, las versiones francesas tienen el mérito de haber servido de base para muchas traducciones posteriores, en lugar del castellano original, especialmente para las traducciones a las lenguas eslavas, como anteriormente hemos podido comprobar.

³⁰ En 1879, en Zagreb, apareció la primera versión croata del *Quijote*, hecha por Josip Eugen Tomić. En realidad se trata de una adaptación juvenil, hecha a partir de una edición francesa de 1866, publicada por Hachette (cf. *El Quijote biografía...* n°173, 371).

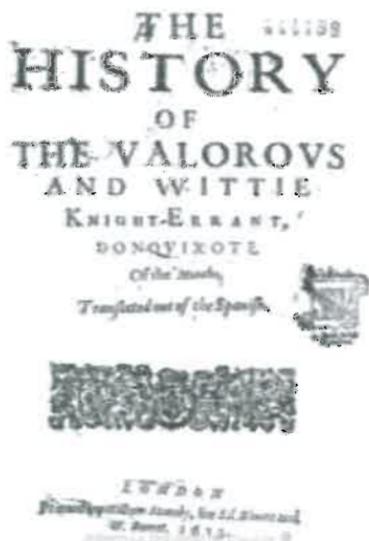
³¹ En cuanto a la primera traducción japonesa, vio la luz en 1887 en forma parcial y su autor fue Shōyō Matsui. Se trata de una versión libre de la primera parte de la obra cervantina a partir del inglés (cf. *El Quijote biografía...* n°185, 382; y también *Ediciones del Quijote en japonés* disponible en

<http://www.bne.es/opencms/es/quijote/edicionesQuijoteOtrasLenguas/japones.html#capaEnlace2>).

A partir del siglo XVII, y hasta el siglo XIX, el número de las lenguas a las que se tradujo el *Quijote* se dispara, para convertirse ya en el siglo XX en un fenómeno de dimensiones globales. Justo García Morales (44) comentando el éxito no efímero y la difusión incesante del *Quijote* apunta:

En el extranjero, el amor por Cervantes y por su libro no se han extinguido; antes se va aumentando y convirtiéndose en idolatría. Las más lejanas exóticas tierras pueden ufanarse de poseer ediciones de nuestra obra excelsa: en China, Japón, la India, Palestina se leen ya sus páginas incomparables. Casi todos los hispanistas han consagrado gran parte de su actividad al estudio y divulgación de el *Quijote*.

En conclusión, de lo arriba expuesto se desprende claramente que la difusión del *Quijote* en el mundo debe mucho a las traducciones de la obra. El interés por la novela cervantina se mantuvo durante el siglo XX y llegó intacto hasta la actualidad. Hoy día, la obra maestra de Cervantes está disponible en una multitud de lenguas y sigue traduciéndose constantemente.



Primera traducción inglesa del *Quijote*,
por Thomas Shelton (Londres 1612).

LAS TRADUCCIONES GRIEGAS DEL *QUIJOTE*

A pesar de la gran resonancia que tuvo la obra cervantina nada más publicarse, su entrada en el ámbito griego fue tardía y el proceso de su recepción y tratamiento lento. Como ya se mencionó en el capítulo anterior, la primera traducción griega conocida del *Quijote* se sitúa en las primeras décadas del siglo XVIII y aparece en las cortes de los principados danubianos de Moldavia y Valaquia (Ταμπάκη, "Πρώιμη πρόσληψη..." 56-57). Esos primeros intentos de traducir la novela cervantina al griego surgen en el seno de los círculos de la intelectualidad griega fanariota que florece bajo la protección del ilustrado gobernador Nicolás Mavrokordatos (1670-1730) y sus hijos Escarlato (1701-1725 o 1726) y Constantino (1711-1769).

La primera traducción griega conocida, aunque no llegó nunca a la imprenta y se conservó hasta hoy de forma parcial y fragmentaria en cuatro manuscritos es muy importante por ser la primera realizada en el sureste europeo, es decir fuera de la Europa Occidental, ofreciéndonos indicios tempranos sobre la recepción y la difusión del *Quijote* en el territorio griego, balcánico y otomano del siglo XVIII.

Ahora bien, las primeras referencias griegas al *Quijote* y su autor se encuentran en la correspondencia privada que se produce entre intelectuales áulicos en el ambiente favorable al cultivo de las artes y las letras de la corte moldo-valaca de los Mavrokordatos, y constituyen pruebas inequívocas del interés lector por Cervantes y su obra, despertado por aquellas zonas del sureste europeo ya desde la primera década del siglo XVIII a través del contacto de Nicolás Mavrokordatos con el marrano médico portugués Daniel de Fonseca y el protestante teólogo suizo Jean Le Clerc¹ (Αθήνη, *Όψεις...*120; Κεχαγιγλου-Ταμπκη *59-*60; Ταμπκη, “Πρώιμη πρόσληψη...” 60-61). Más huellas de la positiva acogida de la que gozó la obra maestra cervantina rastreamos también en la correspondencia epistolar (entre 1720–1721) de su hijo Escalcato Mavrokordatos con el médico y erudito italiano Tomás Testabuzas², de la cual se deduce que la obra de Cervantes no solo fue conocida por aquellos lares, sino que además constituyó objeto de cr-

¹ Véase A. Pippidi, “Mysticisme et Rationalisme...” (175-196) y J. Boucharde, “Les relations pistolaires...” (67-92). Tampoco se debe menospreciar el importante papel que desempeñaron para la información regular de los gobernantes fanariotas sobre los eventos culturales de la época las dos revistas europeas francfonas *Journal des Savants* y *Nouvelles de la République des Lettres* (sta última del filósofo y escritor francés Pierre Bayle (1647-1706) que se mencionan en su correspondencia epistolar (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *35).

² Sobre la correspondencia epistolar de Escarlato Mavrokordatos con Tomás Testabuzas, véase también Cornelia Papacosteia - Danielopolu, “Manuscrits italo-grecs...” (125-136).

ticas e, incluso, modelo de algunas adaptaciones teatrales (Marín Casal, "Tras las huellas..." 53-54; Αθήνη, *Ώψεις...* 122-123; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *59-*60).

Otros datos del interés temprano y múltiple de los Mavrokordatos por Cervantes y su obra hallamos en los catálogos bibliotecarios encontrados, según los cuales se atestigua claramente que el *Quijote* fue uno de los títulos predilectos de su famosa biblioteca (Ταμπάκη, *Περί...* 100-101). La voluminosa y rica biblioteca privada de los Mavrokordatos era la más importante en todo el sureste europeo durante la primera mitad del siglo XVIII y contaba con un importantísimo número de clásicos grecolatinos, obras bizantinas y títulos de la literatura europea occidental contemporánea³ (Ταμπάκη, *Περί...* 93-98, Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *29, *34-*35). Entre ellos, en un catálogo, redactado en 1725 por el joven príncipe Constantino, hallamos la tercera edición de la primera versión italiana del *Quijote*, de Lorenzo Franciosini, *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Manzia* (Roma 1677), que como veremos constituirá el intermediario directo utilizado para la primera traducción griega conocida, una reimpresión de los seis volúmenes de la traducción francesa de Filleau de Saint-Martin, *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche* (Lyon 1718) y una traducción francesa de la continuación apócrifa del *Quijote* de Alonso Fernández de Avellaneda, *Nouvelles aventures de l'admirable Don Quichotte de la Manche*

³ Sobre la biblioteca de los Mavrokordatos, véase también J. Bouchard, "Les relations épistolaires..." (73-79); y Α. Ταμπάκη, "Χειρόγραφες μεταφράσεις..." (7-28).

(Londres 1707), probablemente hecha por Alain-René Lesage (1668-1747) y publicada por primera vez en París en 1704⁴ (Αθνη, *Οψεις...* 120; Κεχαγιγλου-Ταμπκη *34-*36; Ταμπκη, *Περι...* 94-98).

Aparte de las traducciones del *Quijote* registradas en el catálogo de la biblioteca de los Mavrokordatos arriba mencionado, se pueden rastrear más indicios que testimonian la temprana toma de contacto del gobernador y de sus hijos con la obra cervantina, ya desde los primeros años del gobierno de Nicolás Mavrokordatos. Y. Kejayoglu y A. Tabaki (*67-*70), basándose en un artículo de Corneliu Dima-Drgan (1976), señalan más títulos relacionados directa o indirectamente con Cervantes y su obra: tres series completas de la tercera edición romana de la primera traducción italiana del *Quijote* (Roma 1667), que pertenecían respectivamente la primera al

⁴ En 1704, Alain-René Lesage publicó en Francia una traducción muy libre del *Quijote* apócrifo de Alonso Fernández de Avellaneda, alterando considerablemente el texto original, suprimiendo pasajes y episodios y agregando otros. Esta versión apareció en París en 1704, en la imprenta de la viuda de Claude Barbin, con el título de *Nouvelles aventures de l'admirable Don Quichotte de la Manche, composes par le licenci Alonso Fernandez de Avellaneda, et traduites de l'espagnol en français pour la première fois*. Ahora en cuanto al ejemplar registrado en el catálogo de la biblioteca de los Mavrokordatos, según afirma Stesi Acini, se trata probablemente de una reimpresión de la traducción de Lesage del primer volumen de la obra de Avellaneda, publicada en Londres en 1707 en la imprenta de David Mortier y que se halla, hoy en día, en la Biblioteca de Academia Rumana (B.A.R, I, 377985) con la nota "ex libris Johann. Scarlatti M." (Pip-pidi 186; Αθνη, *Οψεις...* 120). Para más detalles sobre la versión francesa del *Quijote* de Avellaneda hecha por Lesage vease M. Bardon (543-544); A. Sánchez, "Avellaneda y Lesage" (507-517); y A. Martín Jiménez, "Ortodoxia y heterodoxia..." (367-380).

mismo Nicolás Mavrokordatos, la segunda a su hijo Escarlato y la tercera a su yerno Ioani Escarlato; una edición veneciana (Venecia 1722) de la versión de Franciosini "corregida y mejorada", incluyendo las partes en verso traducidas al italiano por el poeta florentino Alessandro Adimari; una traducción italiana de las *Novelas ejemplares* cervantinas hecha por el lexicógrafo y traductor francés Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel con el título de *Il Novelliere Castigliano*; y también obras vinculadas de manera indirecta con Cervantes o la lengua española, como, por ejemplo, la edición bilingüe italo-española de la obra *Perla de los proverbios morales* del humanista castellano y amigo de Cervantes, Alonso de Barros, realizada por el mismo A. Adimari o los tres ejemplares de la actividad léxico-gramatical de Lorenzo Franciosini, *Fax linguae italicae...* (Venecia 1646), *Compendium facis linguae italicae...* (Roma 1666) y su importante manual gramatical *La novissima grammatica delle trè lingue, italiana, francese e spagnuola* (Venezia 1673). Por último, cabe señalar la existencia de una edición completa de los cinco volúmenes de *Œuvres mêlées* (Londres 1708) de Saint-Évremond, cuya influencia en la recepción crítica de la obra cervantina por los intelectuales de los principados fanariotas moldo-valacos fue indiscutible (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *70-*73).

Esas primeras inquietudes eruditas de los Mavrokordatos abren nuevos caminos a la recepción de elementos culturales occidentales, condicionando, en un principio,

la recepción del hidalgo cervantino por las tierras heleenas como un personaje cómico, un *anti-héroe* como apunta Stesi Acini, enmarcado en la tradición del Barroco francés, del clasicismo y las ideas del gran maestro del libertinaje, de Saint vremond (1613-1703) (Αθήνη, *Οψεις...* 119-122)⁵. Testimonio directo constituye el comentario crítico escrito de mano del mismo Nicolás Mavrokordatos al inicio del segundo volumen de la tercera edición romana (1677) de la traducción al italiano de Franciosini:

Le Français Evremontius, renommé par son intelligence et son éloquence, loue infiniment le présent livre et en recommande la lecture aux personnes enclines à la tristesse, car il suscite bien de la gaieté; de même, il comble l'esprit de la connaissance des meurs humaines, en peignant et soulignant avec brio les divers caractères et conceptions de la vie, vouant au ridicule toutes sortes de règles de conduite; c'est pourquoi il a été traduit de l'espagnol dans presque toutes les langues d'Europe, et ni les sages, ni les gens de cour n'ont aucune difficulté à le lire⁶.

⁵ Sobre Saint-vremond y la obra cervantina, véase Maurice Bardon (277-301).

⁶ Segn afirma Y. Kejayoglu, la anotacin autógrafa de N. Mavrokordatos llegó hasta nosotros a través de la versión francesa de Corneliu Dima-Drgan, en sus artículos de 1976 y 1977 respectivamente "L'oeuvre de Cervantes dans la bibliothque du prince moldo-valaque Nicolas Mavrocordato" y "Le siècle d'or de la bibliophilie roumano-grecque: La période phanariote, 1711-1821". Y. Kejayoglu, por su parte, tradujo al griego la nota de N. Mavrokordatos, basándose en esta última versión francesa, en su artículo de 1990, "Η πρτη γνωστ νεοελληνικ μεταφραση του Δον

Esa anotación autógrafa del voivoda fanariota se puede considerar como una incitación para la realización de la primera traducción del *Quijote* al griego (Αθήνη, *Όψεις...* 123) que surgirá en el campo fértil de los principados danubianos moldo-valacos⁷ como lectura amena y didáctica con fines psicoterapéuticos⁸, insertada en la tradición del pensamiento satírico-burlesco en la encrucijada entre Oriente y Occidente (Κεχαγιόγλου 180).

La primera traducción griega conocida pertenece a esos tanteos prematuros de traducción al griego de obras maestras de la literatura occidental que durante todo el siglo XVIII se alentaron en el círculo de los intelectuales áulicos fanariotas, y que aunque no llegaron nunca a la imprenta ejercieron un papel muy significativo en la

Κιχώτη" (180); véase también Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη (*70-*71); Αθήνη, *Όψεις...* (121); y Ταμπάκη, *Περί...* (98-101).

⁷ Según señala Stesi Acini ("*Η παρουσία του François...*" 111-112), en el círculo fanariota moldo-valaco aparece entre 1715 y 1725 la primera traducción de una obra importante de la literatura occidental, de contenido filósofo-didáctico, *Les aventures de Télémaque* (1699), de François de Salignac de La Mothe-Fénelon (1651-1715), realizada por Dimitrios Prokopiú Páberis, secretario y preceptor del príncipe Constantino Mavrokordatos, a instancias de su padre, del voivoda Nicolás Mavrokordatos, con el título de *Αι Τύχαι Τηλεμάχου, υιού του Οδυσσέως*, dando énfasis al nombre y los títulos honoríficos del escritor francés «...παρά Φραντζέσκου Σαλιναία, Φενελόν, διδασκάλου των υιών του βασιλέως της Φράντζας Αρχιεπισκόπου τε του Δουκάτου της Καμπρίας, και Πρίγκιπος του Ιμπερίου». Este primer intento de verter al griego una obra cumbre europea es importante, tanto por ver la luz en menos de treinta años de la salida del original francés, como por anticipar cronológicamente y preconizar el interés fanariota para la obra cervantina (Α. Ταμπάκη, "Πρώιμη πρόσληψη..." 54).

⁸ Sobre la idea de la lectura del *Quijote* como tratamiento psicoterapéutico para las personas que sufren de depresión, véase Bardon (299).

creación de un acervo cultural nacional por aquellos lares del sureste europeo (Ταμπκη, *Περί...* 98-100 y “Πρώμη πρόσληψη...” 63-64; Αθήνη, *Όψεις...* 123; Κεχαγιγλου 182-184); a través de la imitación de obras y géneros literarios contemporáneos, y la asimilación de nuevos conceptos culturales procedentes del occidente europeo se reivindicó una renovada identidad cultural propia⁹, inscrita en el marco de las primeras novelas (de

⁹ Como, por ejemplo, traducciones de obras de Fénelon, Marmontel, Metastasio, un buen número de comedias de Molière y, también, de obras importantes de la prosa española, como el *Quijote* o de contenido tico-didáctico y político, como el *Oráculo manual y Arte de prudencia* (1647) y de la obra cumbre de la narrativa filosófica española, *El Crítico* (1651-1657), ambas del jesuita escritor español Baltasar Gracián y Morales (1601-1658). Cabe añadir que de la famosa correspondencia epistolar de Escarlato Mavrokordatos con el médico T. Testabuzas (entre 1720 y 1721) desprndese la existencia en la biblioteca de la familia fanariota de una edición veneciana de la traducción al italiano del *Oráculo manual y Arte de prudencia* de Baltasar Gracián y Morales, *L' Uomo di Corte, o sia L' arte di prudenza* (1703), vrtida del francés al italiano del abad Francesco Tosques; esta edición debe ser la fuente de la que parte la versión griega manuscrita de la obra gracina, realizada ya por aquellas fechas con el título de *Ο ν(θρωπ)ος της αυλς ή η τέχνη της φρονήσεως. Απόφθεγμα πρώτο*, e insertada en el marco de la formación tico-didáctica del príncipe y futuro *voivoda*, Constantino Mavrokordatos. Sealese que esta primera versión griega manuscrita del *Oráculo manual...* al igual que la traducción de *Les aventures de Télémaque* de Fénelon, unos años antes (aprox. 1715), constituyen el punto de partida de un diálogo intercultural con la Europa occidental, abriendo el camino para las traducciones realizadas *a instancias* de los gobernantes moldo-valacos, tanto manuscritas como impresas (Ταμπκη, “Πρώμη πρόσληψη...” 50-52, 61-63 y *Περί...* 106-107; Αθήνη, “Η περιπτωση του...” 413-427; y Papacostea - Danielopolu, “Manuscripts italo-grecs...” 125-129. Para más detalles sobre las traducciones en el círculo fanariota, véase también: Π. Μουλλς, “Μεταφράσεις και πρωτότυπα κείμενα...” 215-217; Β. Πτσιου, “Μεταφραστικές δοκιμές...” 210-234; Α. Δρούλια, “Έλληνική μετάφραση...” 25-29; Α. Ταμπκη, “Οι χειρόγραφε

la primera novela rumana de Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică* (1705) y de la primera tentativa novelesca en las letras neogriegas de Nicolás Mavrokordatos, *Φιλοθέου πάρεργα* (apr. 1718)) (Κεχαγιόγλου 180; Bouchard, “Nicolas Mavrocordatos...” 120-129).

Señálese que esa primera traducción griega manuscrita conocida del *Quijote* tiene un mérito excepcional; parece ser la primera versión de la novela cervantina realizada en el ámbito balcánico, adelantando las primeras traducciones impresas de la obra en muchos países del occidente e incluso del sureste europeo¹⁰ (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *92-*93), y de la cual hasta hoy en día se conocen cuatro copias incompletas y anónimas: la primera que fue hallada por Lukía Drulia, en 1966, en la colección privada de la familia del médico Tomás Sgurdeos¹¹, se trata de un códice acéfalo y sin fecha que consta de los catorce primeros capítulos de la primera parte del *Quijote* y que en su último folio lleva la firma de su primera propietaria y posible traductora de la obra, la domna Smaragda Mavrokordatu, tercera esposa de Nicolás Mavrokordatos¹²; la segunda copia fue encontrada a mediados de la década de los ochenta, en la Biblioteca

μεταφράσεις...” 7-28; Cornelia Papacostea - Danielopolu, “Manuscripts italo-grecs...” 125-136).

¹⁰ Sobre las primeras traducciones del *Quijote*, véase el capítulo anterior.

¹¹ Tomás (Tomazos) Sgurdeos (1883-1935) fue destacado médico que pasó la mayor parte de su vida en Constantinopla, donde trabajó como cirujano en los grandes hospitales de la ciudad.

¹² Sobre este asunto véase el artículo de Λ. Δρούλια, “Ελληνική μετάφραση...” (25-29); y también Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη (*77-*78, *93-*99, *142-*149); y Α. Ταμπάκη, *Περί...* (101-104).

Municipal de Vitina por Y. Kejayoglu y se trata del manuscrito n 1, un códice misceláneo, acéfalo y mtilo que comprende solo el episodio del “Curioso impertinente” y que su primero propietario fue el monje Cesáreo Dapontes¹³, famoso poeta y cronista del círculo fanariota de los Mavrokordatos, a quien se deben algunas intervenciones sobre el texto inicial¹⁴; la tercera copia es el manuscrito n 1471 de la Biblioteca de la Academia Rumana, hallado por Ana Tabaki en Bucarest en 1992, y se trata de un códice acéfalo y mtilo que reproduce casi en su totalidad la *Segunda Parte del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*¹⁵. Según estudios recientes, este manuscrito se considera como la copia cronlogicamente más cercana del texto original de la traducción, situándose entre la cuarta o quinta década del siglo XVIII, y merece mencisin especial por contener cinco grabados a tinta¹⁶ que parecen llevarnos a identificar la

¹³ Su nombre laico fue Constantino Dapontes (1713 o 1714-1784); véase Αθνη, *Ώψεις...* (246-247). Y. Kejayoglu y A. Tabaki (*43) anotan que «(...) ο Δαπόντες εναι και να απ τα πρσωπα που παιξε ρλο στη χειργραφη διδοση της πρτης γνωστής ελληνικής μεταφρασης του Δον Κιχτη, αφού ενσωμτωσε, σε δικν του σμμικτο κδικα, αντιγραφο ενός τμματος της, το οποίο αντιγράφηκε (μλλον τσαλα) κατ πσα πιθαντητα (...) στα χρνια του Κωνσταντνου Μαυροκορδτου.»

¹⁴ A este respecto véase Κεχαγιγλου, “Η πρτη γνωστή νεοελληνική μεταφραση...” (175-184); Κεχαγιγλου-Ταμπκη (*99-*106); y A. Ταμπκη, *Περί...* (102).

¹⁵ Para más detalles véase Κεχαγιγλου-Ταμπκη (*106-*113); y A. Ταμπκη, *Περί...*(102).

¹⁶ Según afirman Y. Kejayoglu y A. Tabaki (*128), esos cinco grabados son copias, aunque no siempre muy exactas, de las ilustraciones incluidas en la tercera edición romana impresa de la traducción italiana de Lorenzo Franciosini *L’ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia* (1677),

versión intermediaria utilizada (Κεχαγιόγλου–Ταμπάκη *113,*128; Ταμπάκη, *Περί...* 102); y, por último, la cuarta copia es el manuscrito n.º 798 de la Biblioteca Yenadios de Atenas, descubierto por Olga Omatos y anunciado en su artículo “Οι τύχες του ‘Δον Κισσότη’”: En un nuevo manuscrito del siglo XIX”, publicado en 2006; se trata de un códice acéfalo y mútilo, que, en sus 597 folios, reproduce la mayor parte de la traducción de la obra, desde el capítulo 39 de la primera parte hasta el final de la segunda parte. Según dos anotaciones cronológicas que se hallan al final del manuscrito la datación de su redacción oscila entre 1825 y 1828 (Marín Casal, “A propósito...” 165-166).

En diciembre de 2007 apareció la edición crítico-filológica de los tres manuscritos (colección privada de Sgurdeos, n.º 1 de la Biblioteca Municipal de Vitina y n.º 1471 de Biblioteca de la Academia Rumana) de esa primera traducción griega conocida hasta hoy en día, prologada y comentada de manera exhaustiva y detallada por Y. Kejayoglu y Ana Tabaki¹⁷. El cuarto manuscrito, cuyo descubrimiento se había anunciado por Olga Omatos un año antes, no se incluye en dicha edición, y, por lo que parece, los dos investigadores desconocían su

que, al parecer, constituye, el punto de partida de la primera traducción griega manuscrita del *Quijote*.

¹⁷ Con el título *Μιχαήλ Τσερβάντες, Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισσότης της Μάντσας. Η πρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση έργου του Cervantes (τρίτη δεκαετία του 18ου αιώνα;)*. Εισαγωγή Γ. Κεχαγιόγλου–Ταμπάκη, Κείμενο, Γλωσσάρι & Πίνακας Κύριων ονομάτων Γ. Κεχαγιόγλου, σειρά Πηγές της Νεοελληνικής Γραμματείας και Ιστορίας -1, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Ερευνών, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών 99, Αθήνα 2007.

existencia a la hora de la edición de su trabajo (Marín Casal, "A propósito..." 163). Por otro lado, como apunta Guillermo Marín Casal (165), O. Omatos también desconocía, «según se desprende de su artículo, la existencia del manuscrito n. 1471 de la Biblioteca de la Academia Rumana de Bucarest, así como el proyecto de la edición de los tres primeros manuscritos que se estaba realizando desde hacía tiempo en Grecia».

Ahora bien, esa primera versión griega manuscrita del *Quijote* fue anónima y, en ninguna de la copias encontradas, no se salvó el título de la traducción, de modo que basándose en pistas internas textuales se podría reconstruir como: "*Μιχαλ Τσερβντες [ή Μιχαλ Τσερβντες Σααβδρας], Ο επιτδειος ευγενς Δον Κισ(ι)της [ή Κισ(ι)τε, -ος] της Μαντσιας ή [της Μντσιας]*" (Aθνη, *Όψεις...* 123-124). Según los estudios hechos por Y. Kejayoglu y A. Tabaki enfocados en los tres de los cuatro manuscritos existe una gran afinidad estilística y lingüística entre ellos¹⁸. La lengua de esa primera traducción al griego no es arcaizante y el nivel de lengua se

¹⁸ En cuanto al cuarto manuscrito, el n. 798 de la Biblioteca Yenadios, no disponemos aún de datos suficientes, dado que carece de un estudio exhaustivo como la edición filológica de Kejayoglu y Tabaki para los otros tres manuscritos. Sin embargo, como afirma Guillermo Marín Casal ("A propósito..." 166-167), parece que este también presenta los mismos rasgos internos que caracterizan a los otros tres manuscritos: registro semiculto, omisión de las partes versificadas e idiomáticas del texto, presencia de los mismos rasgos italianizantes en el léxico y de los mismos fenómenos dialectales característicos del ámbito fanariota, etc. Rasgos que, según señala el mismo investigador ("Tras las huellas..." 57), tampoco tendrían especial importancia, «puesto que, si se confirmase la fecha de redacción, 1826, los dialectalismos, presentes o no en el texto, sólo podrían apuntar al origen del

podría caracterizar como semiculto, común en los ambientes intelectuales y políglotas fanariotas. El estudio de esos manuscritos apunta a un traductor letrado, miembro de la corte fanariota de principios del siglo XVIII, buen conocedor de la lengua eclesiástica, del latín y del italiano (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *135-*136; Ταμπάκη, “Πρώιμη πρόσληψη...” 55-56). Y aunque el traductor aún sigue sin ser identificado con seguridad, los investigadores confluyen en que debe ser algún miembro de la familia de Mavrokordatos o alguien del círculo más vasto de los literatos e intelectuales de la corte fanariota: *domna* Smaragda Panayotaki Stavrupóleos-Mavrokordatu, Escarlato Mavrokordatos, Tomás Testabuzas, Ioanis Escarlatos, Dimitrios Prokopíu Páberis, Ioanis Avramios, Ioanis Ralis, etc. (Αθήνη, *Όψεις* 123-124, Ταμπάκη, *Περί...* 104)¹⁹.

En cuanto a la fuente de la que parte esta primera versión griega manuscrita del *Quijote*, es la tercera edición de la traducción italiana de Lorenzo Franciosini, la cual se publicó en 1677, en Roma (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *113-*117). Ahora bien, la especificación de la traducción italiana como la versión intermediaria directa nos ayuda a detectar y explicar los métodos y los recursos traductológicos empleados. En la mayoría de los casos el traductor opta por quedarse fiel a su prototipo, repitiendo

copista, nunca del traductor, aunque, eso sí, nos proporcionarían interesantes datos sobre la difusión posterior de la traducción a través de sus copias manuscritas.»

¹⁹ Véase sobre este tema el extenso prólogo de Κεχαγιόγλου Γ.-Α. Ταμπάκη (*135-*150); y también Άννα Ταμπάκη, “Πρώιμη πρόσληψη...” (57-64).

las estrategias utilizadas en la traducción italiana y, por consiguiente, sus fallos y sus debilidades²⁰. Por ejemplo, al igual que en el texto de partida, los trozos en verso²¹ y una gran parte de las frases idiomáticas en español se quedan en blanco y no se traducen (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *128-*131). Como subrayan Y. Kejayoglou y A. Tabaki en los tres manuscritos del texto griego también se observan omisiones de palabras, de frases o, incluso, de partes más extensas. El traductor prefiere recortar los diálogos detallados y repetitivos, las largas y minuciosas descripciones y los puntos explicativos y complementarios. De modo que cuando el texto lo permite el traductor griego, al igual que el traductor italiano, omite, suprime y, al final, abrevia o parafrasea (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *131-*137).

En el plano léxico, los rasgos italianizantes y los ejemplos de préstamo o de transcripción de nombres comunes, nombres propios y topónimos según la pronunciación italiana abundan: Δον Κιστε / Δον Κισστης (*Chisciotti o Chisciotte*), Δο(υ)λτσινα / Δουλτσινα (*Dulzzinea*), δον Γερλμος (*don Girolamo*), Δον Ιοβνης / Γιοβνης (*don Giovanni*), etc. Μντσια / Μντζια (*Manzzia*), κοντνης (*contone*), πριντσιπέσα

²⁰ Sobre la primera traducción quijotesca al italiano de Franciosini, véase el capítulo anterior.

²¹ Como ya mencionamos, en la tercera edición romana de 1677 las partes en verso traducidas al italiano en la segunda edición veneciana por Alessandro Adimari volvieron a aparecer en su lengua original; rasgo que abogó por la razón de la hipótesis de esa tercera edición veneciana como el intermediario directo de la primera versión griega manuscrita (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *128-*130; Ταμπκη, "Πρμη πρσληψη..." 56-57).

(*principessa*), *αμπάτες* (*abbate*), *παρπιέρης* (*barbero*), *βίσχερον* (*bischero*), *γκοβέρνον* (*governo*), *γκοβερνατορέσα* (*governatoressa*), *δοντσέλα* (*donzella*), *έλμος* (*elmo*), etc.

Cabe mencionar un recurso traductológico más que consideramos muy importante; es la adaptación de los elementos socio-culturales a la cultura receptora (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *132-*133). Ejemplo ilustrativo de eso es la traducción del vocablo “ínsula” como *πασαλίκι* y “governador” como *πασάς*. Véase la siguiente traducción del fragmento en que Sancho pretende recibir la ínsula como recompensa por sus servicios, así como se reproduce en el manuscrito de la colección privada de Sgurdeos:

(...) και ανάμεσα εις τα άλλα τον έλεγεν και αυτό, πως πρέπει να υπάγει με αυτόν με καλήν καρδίαν, διατί ενδέχουνταν να τύχει κανένα συμβεβηκός οπού, με το ουδέν, να αποκτήσει κανένα πασαλίκι, και να του το δώσει. Με αυτές και άλλες παρόμοιες υποσχέσεις, ο Σάντσο Πάντσας, διατί τοιούτον ήτον το όνομα του χωριάτου, άφησε την γυναίκα του και τα παιδιά του και έγινε οπλοφόρος εις τον γείτονα του.

Ο Σάντσιο Πάντσας επήγαινε καβαλάρης απάνω εις το γομάρι του ωσάν ένας ιατρός, με τα δισάκια οπίσω εις το γομάρι και με τον ματαρά, και ήτον πολλά χαρούμενος βλέποντας του λόγου του πασάν του νησίου οπού τον είχε τάξει ο καβαλιέρης του.... Ο Σάντσιο Πάντσας είπε του αυθέντου του:

“Κοίταξε καλά η αφεντιά σου, σινιόρ καβαλιέρη πλανώμενε, να μην αλησμονήσεις διατί το πασαλίκι οπού με έταξες, διατί εγώ θέλω ηξεύρει πολλά καλά να

το κυβερνήσω, όσον μεγάλον κι αν είναι.”
(Κεχαγιόγλου, χφ Α 42-43)

Αρύτνται que esa primera versión griega manuscrita del *Quijote* pertenece a la misma tradición que todas las traducciones griegas dieciochescas, vinculadas a los *voivodas fanariotas* y a su estrecho círculo intelectual políglota, donde poco a poco empiezan a reinar las traducciones libres de las obras con la adaptación de elementos integrales de la cultura meta (conductas locales, idiomatismos, costumbres, vestimenta)²². En ese marco se inserta el uso frecuente de vocablos turcos de todos los sectores de la vida cotidiana, social, administrativa o militar y algunos más, aunque muy limitados, de la lengua rumana; en el glosario elaborado por Kejayoglu encontramos, entre otros, los siguientes vocablos: *γκιολγκοβάνης / γιολκαβάνης* (*περιπλανώμενος, αλήτης*), *ελτσής* (*απεσταλμένος, πρεσβευτής*), *καμισίκι* (*μαστίγιο, λουρί*), *πασάς* (*διοικητής, κυβερνήτης*), *πασάλικι* (*υποτελής επικράτεια, φέουδο*), *μαχμούζι* (*σπιρούνι*), *ματραπάζης* (*μεσάζων-απατεώνας*), *καλαπαλίκι* (*μπλέξιμο*), *ισιογλάνι* (*νεαρός ακόλουθος ευγενούς*), *εσκιτζής* (*μπαλωματής*) y *del rumano στρατζια* (*πόλη*).

Como muestra del lenguaje empleado en esa primera traducción griega conocida citamos el siguiente fragmento tirado del manuscrito n° 1471 de la Biblioteca de la Academia Rumana:

²² Como apunta A. Tabaki (*Ιστορία και θεωρία...19-21*) ejemplos de este entrecruzamiento e interpenetración entre valores occidentales y orientales son las traducciones de las comedias de Molière y de Goldoni realizadas en el ámbito fanariota alrededor de 1780.

Με αυτές τες ομιλίες, τες οποίες όλοι τες ενοστιμεύθηκαν έξω από τον δον Κισότην, ανέβηκαν απάνω εις τα σπίτια και έβαλαν τον δον Κισότην εις μια σάλαν στολισμένη με χρυσά κουμάσια και με διμπάδες·έξι κορίτσια έβγαλαν τα άρματα του και τον υπηρετούσαν αντίς δια ιτσιογλάνια, όλα μαθημένα και ερμηνευμένα από τον δούκαν τί λογής να κυβερνήσουν τον δον Κισότην δια να φαντάζεται και να υπολαμβάνει πως τον εκτιμούσαν ως πλανώμενον καβαλιέρην. Αφού εγδύθη ο δον Κισότης τα άρματά του, έμεινε με το στενόν τσακσίρι και μιαν καμιζόρα, λιγνός και υψηλός, τα μάγουλά του ήτον βουλημένα μέσα εις το στόμα του (...) (Κεχαγιόγλου, χφ Ρ 346)

En suma, el punto de partida del itinerario griego del *Quijote* es Bucarest, en el corazón del principado danubiano de Valaquia, donde se hallaba la corte del fanariota Nicolás Mavrokordatos. Fue en el seno de esa pequeña élite de la intelectualidad griega y grecohablante fanariota, vinculada a los ilustrados voivodas moldo-valacos, que nació la primera traducción griega de la obra maestra cervantina en la década de 1720, a partir de la tercera edición de la traducción italiana de Lorenzo Franciosini (Roma 1677). Y aunque siguió la tradición del resto de las traducciones griegas dieciochescas y no llegó nunca a la imprenta, esa primera versión anónima griega tiene un mérito especial por ser la primera hasta ahora

conocida que se realiz3 en el sureste europeo bajo dominio otomano y en un idioma europeo no occidental (Κεχαγι3γλου 182-184)²³.

Ahora bien, la circulaci3n y la difusi3n de esa primera versi3n griega manuscrita del *Quijote* fue limitada al peque1o cenáculo griego y grecohablante de la intelectualidad fanariota tanto moldo-valaca como constantinopolitana. Sin embargo, como se1ala A. Samul (73) el contacto de los círculos eruditos fanariotas con Cervantes y su obra no par3 de existir a lo largo de toda la segunda mitad del siglo XVIII; esas huellas cervantinas se han de buscar también en el ámbito burgués de la diáspora griega occidental y en sus focos culturales dinámicos en París, Viena o Trieste, ya desde principios del siglo XIX: como por ejemplo, la existencia de una edici3n vienesa del *Quijote* publicada en 1798 y realizada por el lexic3grafo, lingüista y editor alemán J. H. Campe (1746-1818), en la biblioteca del erudito comerciante Constantino Belios (1772-1838) (Αθήνη, *Όψεις...* 124) o las esporádicas referencias al h3roe cervantino en revistas filol3gicas de la poca²⁴. Ejemplos característicos de esas primeras alusiones quijotescas impresas en la época prerrevolucionaria griega son: la acerada comparaci3n crítica de la obra del ilustrado cl3rigo erudito Daniel Filipidis (1750-1832), *Γεωγραφικ3ν της Ρουμανίας* (Leipzig 1816) con *Don Quijote*, publicada en la revista

²³ Para más detalles vease el análisis de Κεχαγι3γλου-Ταμπκη (*93- *150).

²⁴ Sobre la prensa grec3fona prerrevolucionaria de la diáspora griega, vease Στέση Αθήνη, "Τα προεπαναστατικά φιλολογικά..." (156-176).

griega, *Ερμής ο Λόγιος*, en julio de 1816 en Viena²⁵; las irónicas comparaciones con Don Quijote que utiliza el esmirnio Constantino Nikolópulos (1786-1841), amigo y discípulo de A. Koraís, para atacar las opiniones de su adversario ideológico, Panayotis Kodrikás, aparecidas en 1817 en *Ερμής ο Λόγιος* (1811-1821), «πάντες εγνωρίσαμεν, φευ!, το κομψόν και περίφημον εκείνο διδασκαλάκιον, το χαλεπαίνον, ώσπερ ο αθάνατος πολεμιστής Δον Κιχώτ, αλλ' ουκ οργιζόμενον, ώσπερ ο δίος Αχιλλεύς, κατά των Αχαιών και κατ' αυτού του Νέστορος»²⁶ y, en 1820 en la revista filológica parisiense *Μέλισσα* (1819-1821), «ο μικροπρεπέστατος σχολαστικός, ο περί λεξειδίων ώσπερ άλλος Δονκιχώτης μαχόμενος, ψεύδεται και φλυναρεί»²⁷; el uso satírico que hace de los términos “δονκισοτισμός” και “δονκισότης” el erudito ex-voivoda de Moldavia y traductor de Goldoni, Ioanis Karatzás (1745-1844), en una carta²⁸ que envía, en 1826, a su sobrino Aléxandros Mavrokordatos (1791-1865) para criticar los planes políticos, según él, quiméricos y, por tanto, ridículos y absurdos de su yerno y sucesor al gobierno del principado moldavo, Mijaíl

²⁵ *Ερμής ο Λόγιος* 6 (1816): 248.

²⁶ Ελληνόφρων Σαλαμίνιος, “Επιστολή προς Μολιέρνον”, *Ερμής ο Λόγιος* 7 (1817): 316-317, ντ. 5; el articulista Constantino Nikolópulos se esconde detrás del pseudónimo de *Ελληνόφρων Σαλαμίνιος*. Consideramos interesante señalar que Nikolópulos, por lo que parece, conoce la pronunciación castellana del nombre del Quijote, transcribiéndolo al griego como “Δον Κιχώτ”; véase Αθήνη, *Ώψεις...* (124-125).

²⁷ *Μέλισσα* 2 (1820) 210 *ctd.* en Αθήνη, *Ώψεις...* (125).

²⁸ *Ctd.* en Α. Αγγέλου, “Δονκιχωτισμοί” και...” (83-96).

Sutsos (1778-1864), caracterizándolo, en varias ocasiones, como «ο απονενομημένος δονκισότης» ο «καυχάται αναιδώς ο δονκισότης» y explicando que él mismo «ίδιον ιντερέσε εις τό έξης δεν έχω κανένα, φαντασίας και δονκισοτισμούς εις το κεφάλι μου, σε πληροφορώ, και νεώτερος αν ή μην δεν ήθελα έχη»²⁹, etc.³⁰ Por último, otra interesante referencia quijotesca se encuentra en *Ερμής ο Λόγιος* del 23 de diciembre 1819, donde se alaba la traducción alemana del *Quijote* por L. Tieck y se utiliza la forma *Δων Κιχόττης* para el nombre helenizado del hidalgo manchego: «Ο Τείκος (Tieck), μεταξύ των νεωτέρων ποιητών επισημότατος διά τον ιδιότροπον

²⁹ A. Αγγέλου, “Δονκιχωτισμοί’ και...” (84-85). Karatzás empareja los términos “*donquijotismo*” y “*donquijotista*” con el comportamiento fantaseador y arrogante, y con los actos ridículos y quiméricos: «Ο Δονκιχωτισμός δηλαδή εκφράζει την διάθεση του άτομου, και συγκεκριμένα του Σούτσου, στις –κατά τον Καρατζά πάντοτε εξωπραγματικές επιδιώξεις του» (Αγγέλου 93). Cabe señalar que, la manera en que se experimenta en la carta de Karatzás esa ósmosis cultural realizada en ámbito fanariota, donde los “*donquijotismos*” occidentales encuentran su equivalente oriental en la palabra “*καραγκοζιλίκια*”: «Αι φαντασίου και τα καραγκιόζ άγαλίκια του απονενομημένου Μιχαήλ είναι γελοία και παιδαριώδη» (*ctd. en* Αγγέλου 93) y la recepción del idalgo cervantino pasa por las dimensiones balcánicas de la figura folclórica de *Karaguiosis* (Αγγέλου 93-96). A. Anguelu considera que el ex-gobernante fanariota fue el primero en el ámbito europeo que inventó y acuñó los neologismos griegos “*δονκισοτισμός*” y “*δονκισότης*” con dicho sentido (Αγγέλου 91-92), opinión que posteriormente fue revisada por otros estudiosos. Por su parte, Samuíl (75) duda de la exactitud de esa información, Acini (126) afirma que se trata de un préstamo de otro idioma europeo y Kejayoglu y Tabaki (nota 156, *80-81) subrayan la existencia del término “*δονκισοτίες*” con claras connotaciones satíricas, ya en la primera traducción griega manuscrita conocida.

³⁰ Para más detalles sobre este asunto, véase A. Σαμουήλ (73-75) y Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη (*78-*81).

αυτού χαρακτήρα, εμετάφρασε τον Δων Κιχόττην (Don Quichotte) του αιιδίμου Σερβάντου (Cervantes), και αξίως κατά πάντα επηνέθη το έργο του...» (894)³¹.

A partir de 1820 las alusiones en impresos de la época a Cervantes y a su obra se multiplican³², hecho que demuestra que ya en las primeras décadas del siglo XIX el idalgo cervantino se había fijado en el ámbito de la intelectualidad griega como protagonista y figura emblemática de una de las obras maestras de la literatura europea. Sin embargo, el *Quijote* entrará en los salones de la

³¹ Véase Σαμουήλ (73-78) y Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη (*78-*81).

³² Hasta llegar a las primeras traducciones griegas impresas, aparecerán sobre todo versiones basadas en los relatos intercalados quijotescos, y como señala Y. Kejayoglu (183), el héroe cervantino empezará a entrar en las letras griegas también de manera indirecta por el intermediario de otros autores. En 1836, verá la luz en Esmirna una versión griega de la adaptación teatral de la “tragicomedia” *Ο μανιώδης*, basada en la historia de Cardenio (capítulo 24 de la primera parte del *Quijote*), hecha por Jarálambos Mijalópulos, a partir del libreto italiano de Jacopo Ferretti de la ópera de Gaetano Donizetti *Il furioso all' isola di San Domingo* (1833), inspirada en una ho-mónima y anónima comedia italiana de 1820; y en 1838, el traductor N. I. Saltelis incluye en la traducción de la obra de Lesage, *Le Diable Boiteux* (1707) *Ο χωλός διάβολος*, una versión griega del episodio del “Curioso impertinente” (capítulos 33 - 35 de la primera parte del *Quijote*), bajo el título «Ο μωρός περιεργος», basada en la traducción florianesca; el título completo de la edición fue *Ο χωλός διάβολος και αι ράβδοι του. Μυθιστορικών σύγγραμμα του Λε-Σάζη*. Εκ του Γαλλικού μεταφρασθέν υπό Ν.Ι. Σαλτέλη, τ.1-2, Ερμούπολη, Εκ τυπογραφίας Γ. Μελισταγούς, 1838. En 1840 hace su primera (hasta ahora conocida) aparición en la poesía griega, con el poema satírico *Λάζαρος* de Andreas Laskaratos (1811-1901); entre 1845 y 1851 el filólogo Stéfanos Kumanudis (1818-1899) compone su poema épico *Στράτης Καλοπίχειρος*, en el que aparecerá la figura de Sancho; en 1858 en el poema cómico-satírico *Τίρι-Αίρι* del poeta y botanólogo Theódoros Orfanidis (1817-1886), etc. (véase Σαμουήλ 75-78, 129-137; y Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *82-*84).

emergente burguesía de la diáspora griega a través de sus intermediarios europeos, y especialmente de la muy en boga en aquella época versión francesa de Jean-Pierre Claris de Florian (París 1799) (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *84).

La aventura editorial griega de las traducciones cervantinas impresas se inicia oficialmente en los primeros años del estado independiente de Grecia, cuando salió en Patras en el año 1836 la versión de *La Galatea, realizada por* E. D. Ilipulos, con el título de *Η Γαλατα του Μιχαλ Κερβντου*, μεταφρασθεσα Ε. Δ. Ηλιοπουλου, Πτρα 1836. Vemos que en esa primera traducción griega cervantina impresa se cita explícitamente el nombre del escritor español de la obra, aunque aun no se ha podido hasta ahora averiguar si el texto de partida fue el original cervantino o alguna versión intermediaria al francés o al italiano, idiomas que más dominaban los cenáculos fanariotas (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *84).

No obstante, no será hasta 1852, casi un siglo después de la primera traducción griega manuscrita del *Quijote* conocida, cuando aparezca en Esmirna la primera versión impresa de la obra, con el título de *Ο Δον Κισωτος της Μγλης. Μυθιστρημα του κλεινο Φλοριν* publicada en dos volúmenes por la casa de imprenta de *Ιονικν Τυπογραφον Ν. Σταμνη* (Κεχαγιγλου-Ταμπκη *84). Dicha traducción como el mismo subtítulo indica, parte de la versión florianesca y sin hacer alusión al escritor español; como apunta Alexandra Samul (78-79), el traductor Theodoros Katramís no debería conocer quién era el verdadero autor del *Quijote*, por

haber utilizado como punto de partida de su traducción no el original cervantino sino una de las muchas reimpressiones de la versión francesa de Florian realizadas hasta 1850, en las que se había sustituido el nombre del escritor por el nombre del traductor³³ (Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *84-*85). Así pues, como esa misma investigadora subraya, la traducción de Katramís, escrita en un griego no arcaizante y bastante simple para la época, es una versión abreviada de la novela original al igual que su prototipo intermediario florianesco³⁴.

Veamos una muestra del lenguaje de la traducción de Katramís:

Ο ήρωας μας, ήσυχος και ατάραχος, ωμίλησε εγκαίρως του γεύματος περί διαφόρων ευχαρίστων αντικειμένων με οξύνοιαν και μεγαλοφυΐαν. Ο ιερεύς ηκροάζετο αυτόν μετά προσοχής και δεν ηδύνατο να εννοήση πώς

³³ Como ya mencionamos varias veces las traducciones francesas de Florian (así como las de Alain-René Lesage también) estaban muy en boga a finales del siglo XVIII y a principios del siglo XIX y fueron plenamente asimiladas por el proceso traductivo griego. Portanto consideramos importante mencionar el ejemplo de la traducción de *Galatea* que apareció en 1796 en Viena, hecha por el erudito comerciante Antonio Koroniós, amigo y colaborador de Rigas Feraios, bajo el título *Γαλάτεια. Δράμα ποιμηνικόν του κυρίου Φλωριανού (Galatée, pastorale imitée de Cervantés)*, en la cual, una vez más, el nombre del traductor sustituyó al nombre del escritor (Σαμουήλ 72-73; y Αθήνη, “Οι πρώτες ελληνικές...” 317-323).

³⁴ No se debe olvidar que la traducción de Katramís es una versión florianesca, por tanto, una adaptación abreviada de la obra cervantina con todos los rasgos que caracterizan su intermediario francés. En su traducción que apareció en París, en 1799, J. P. Claris de Florian, como refiere M. Bardon (702-703), solía abreviar en un capítulo dos o tres cervantinos, suprimió los capítulos L y LI de la primera parte del *Quijote*, omitió los capítulos 6, 9, 51, 54, 56, 68, 69 y 70 de la segunda parte, etc. Sobre la traducción de Florian, véase el capítulo anterior.

αυτς ο ανήρ, στις εδεικνυε τοσαυτην κρισην και ευγλωττιαν, ήτο ο ίδιος τρελλς τον οποίον υπεχρεθησαν να κλείσωσιν εις κλουβίον δια να μεταφέρωσιν εις την πατρίδα του. Κύριε ευγενή, του λέγει, καταδεχθήτε να μου ειπήτε, πς είναι δυνατόν, ενώ ελάβατε τοσαυτα προτερήματα εκ της φύσεως, τοσαυτας γνώσεις εκ της σπουδής, και τοιούτον εξαίσιον πνεύμα, να περιπλανάσθε απ τας χμαιράς τας οποίας ανεγνώσατε, και να νομίζετε τον εαυτν σας μαγευμένον; Γνωρίζετε βέβαια τι αι ιστορίαι των Αμαδύων, των Πλανδιάνων και των συνεταίρων των είναι συλλογαί ψεύδεων ομολογουμένων και εκ των συγγραψάντων αυτάς. (*Ο Δον Κιστος της Μάγχης. Μυθιστόρημα του κλεινού Φλοριάν*, Μεταφρασθέν εκ του Γαλλικού υπό Θεοδώρου Κατραμίζ, Σμύρνη 1852, τ. 2, σ.145, *ctd en* Σαμουήλ 79)

Cabe añadir que, con toda probabilidad, de origen francés fue también la primera adaptación infantil griega del *Quijote* que vio la luz en Atenas en 1860, con el título de *Δον Κιστ ή τα περιεργτερα των συμβάντων αυτ* (Σαμουήλ 418); se trata de una versión ilustrada anónima y simplificada, que consta de veintitrés pequeños capítulos y se incluye en la colección de *Βιβλιοθήκη των παιδων* editada por la imprenta ateniense de X. Νικολαϊδου Φιλαδελφως. Ese *Quijote* infantil se publicó con fines pedagógicos y, como refieren Kejayoglu y Tabaki (*85), se inserta en la larga tradición dieciochesca de las adaptaciones dialogadas tico–didácticas; en lugar de prólogo hay un diálogo entre un niño, Jorge, y su abuela (“*Γεωργίου και της μμμης αυτ*”). Sealese que el diálogo empieza con el niño pidiendo a su abuela

que le cuente la historia del Quijote –que tantas veces había oído hablar de él– y se cierra en las dos últimas páginas del libro con la moraleja extraída de la lectura de las aventuras del caballero manchego, en un capítulo titulado “Ἠθικόν συμπέρασμα” (Σαμουήλ 80-81; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *85, υπ. 165). Como apunta Samuíl (80), esa adaptación fue vertida a un lenguaje relativamente simple (más accesible que el lenguaje de Katramís):

Εἶπε, και επικαλεσθεῖς το ὄνομα της Δουλσινέ, ἐπρότεινε την λόγχην, και ὠρμησε κατα του πρώτου ανεμομύλου, ο οποίος αρπάσας με ορμήν και αυτόν και τον Ψωραλέον, τους ἐπέταξε μακράν. Ἐν τσοσούτω ο Σάνσος ἔτρεχε κεντών τον ὄνον με ὄλην του την δύναμιν· και ἐλθὼν μόλις κατῶρθωσε να τον σηκῶση, κατακτυπημένον και πονεμένον. – Ω Παναγία μου! εἶπε, μίαν ὥρα σ’ ἐφώναζα ὅτι εἶναι ανεμόμυλοι τόση ἦτον να τους διακρίνης; – Μην ταράττεσαι, ἀπεκρίθη ο ἥρωσ, η τύχη αγαπά να ἀστειεύεται εἰς τας πολεμικὰς υποθέσεις· και μάλιστα ὅταν ἔχης εχθρόν ὅμοιον με τον τρομερόν ἐκεῖνον μάγον ο οποίος ἔκλεψε την βιβλιοθήκην μου. Δεν βλέπεις τί ἔκαμε; μεταμόρφωσε τους γίγαντας εἰς ανεμομύλους δια να μη τους νικήσω και δοξασθῶ. Ὑπομονή! θα θριαμβεύσω ἐπὶ τέλους. – Ἄμποτε! ἀπεκρίθη ο Σάνσος ἀνασηκῶσας αυτόν, και τρέξας να ἀνασηκῶση και τον Ψωραλέον, του οποίου η πλάτη εἶχε καταπληγωθή. (*Δον Κισότ ἢ Τα περιεργότερα των συμβάντων αὐτοῦ*, Ἐν Αθήναις 1860, Κεφάλαιον Ε’ “Ὁ δον Κισότ πολεμεί με ανεμόμυλον” 30-31)

La manera que el traductor desconocido empleó para transcribir y adaptar los nombres del héroe y del resto de los personajes cervantinos a la lengua griega (Δον Κισότ, Σάνσος, Δουλσινέ, etc.) demuestran una clara influencia francesa (Don Quichotte, Sancho, Dulcinée, etc.), informándonos sobre la procedencia de la traducción intermedia. También es interesante observar la repetición de la confusión de Katramís en cuanto al topónimo español de La Mancha, cuando lo traduce *Μάγγη (Ο Δον Κισότος της Μάγγης... 1852)*, es decir, como el canal inglés de la Mancha; la misma forma equivocada encontramos en esa adaptación para niños anónima de 1860: “Εζη ποτέ εις το χωρίον Μάγγη της Ισπανίας πτωχός τις ευγενής, πενήκοντα σχεδόν χρονών. (...) Όθεν, μετά σκέψιν άλλων οκτώ ημερών εβαπίσθη Δον Κισότ της Μάγγης” (*Δον Κισότ ή... 15-16*).

Por lo que parece, la repercusión tanto de esa primera adaptación infantil como de la primera traducción impresa en griego fue limitada y así, cuando en 1864 sale la siguiente versión florianesca griega del *Quijote*, su traductor, el esmirnio Ioanis Isidoridis Skilitsis o Skilisis, no hace ninguna mención de ellas en el Prólogo de su libro, permitiéndonos suponer que no conocía su existencia, aunque por el año 1852 que se publicó la traducción de Katramís todavía vivía en Esmirna (Σαμουήλ 81-84; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *85-*86).

Detengámonos un poco en el caso excepcional del traductor de esa segunda versión griega florianesca del *Quijote*. Ioanis Isidoridis Skilitsis nació en Esmirna en 1819 y murió (según se cree, se suicidó), en Monte Carlo

en 1890. Fue periodista, editor, poeta y traductor. Su carácter anticonformista fue profundamente influenciado por la turbulencia romántica de su época. Viajó mucho por Europa, donde fundó y dirigió varios periódicos y revistas filológicas en las ciudades en las que vivía, durante algunas temporadas³⁵. Tanto su modo de vida como la flexibilidad en sus preferencias como traductor reflejan su espíritu inquieto, multifacético e hiperactivo. Considerado como «ο ύπατος των μεταφραστών της καθαρεύουσας» (Ταμπάκη, “Οι εκδοχές...” 6), realizó su primera traducción en una edad muy temprana, traduciendo a los quince años, en 1834, *La Thébaïde* (1664) del dramaturgo francés Jean-Baptiste Racine (1639-1699); siete años más tarde, en 1841, traducirá y publicará una edición anotada de *La mort de Socrate* (1823), bajo el título *Ο Θάνατος του Σωκράτους* (Ταμπάκη, “Οι εκδοχές...” 6-7).

La traducción fue siempre una de las principales ocupaciones de Skilitsis; en la década de 1845, durante su estancia en Esmirna, traduce y publica un buen número de obras populares de la literatura europea, sobre todo de

³⁵ Skilitsis, a lo largo de su vida, colaboró, fundó o sirvió como director de varios periódicos o revistas filológicas. En Esmirna, por ejemplo, entre otros, fue director del periódico *Αμάθεια*, en 1840; en 1839 fundó con su maestro Arguiris Karavás la revista *Φιλολογικός Κήπος*; en el período 1849-55 publicaba el periódico semanal *Εφημερίδα της Σμύρνης*. En 1855 se instaló en Trieste, donde fundó el periódico *Ημέρα*. Durante su estancia en París publicó la revista *Μύρια Όσα* (1867-68), etc. (cf. ΕΛΙΑ. ΙΣΤΙΔΩΡΙΔΗΣ-ΣΚΥΛΙΣΣΗΣ, ΙΩΑΝΝΗΣ).

escritores franceses, como Eugène Sue, Alexandre Dumas (padre), George Sand, Victor Hugo, Octave Feuillet, Molière, etc.³⁶. No obstante, menció n especial merece una adaptaci3n libre del *Tartufo/ Tartuffe ou L' Impos- teur* (1664) de Molière, aparecida en 1851, con el títu lo de *Ο Ταρτούφος*, en cuyo prólogo³⁷, el traductor nos pone de manifiesto las líneas teóricas de su práctica tra- ductora:

Διότι, (...), πότε είναι πιστή μία μετάφρασις; όταν μόνον εις τας λέξεις του πρωτοτύπου προσκολληθή, την δε χάριν αυτού ούτε το πνεύμα δεν αποδώση, ή όταν συντρίψη μεν την πέδην των λέξεων, θηρεύση δε το πνεύμα και την χάριν του κειμένου ο μεταφραστής; Και εις τίνα ήθελε δώσει τον ασπασμόν αυτού πας συγγραφεύς; Εις τον μεταφράζοντα κατά λέξιν μετά φόβου, ή εις τον μεταφράζοντα αυτόν κατ' έννοιαν μετ' αγάπης;» (*Ο Ταρτούφος*, ια')

No se debe olvidar que en el marco del romanticismo griego la traducción fue una de las mayores aspiraciones culturales y, por tanto, recurso esencial para la búsqueda de una identidad nacional y la reivindicación del espíritu nacional. Fue en ese contexto que Skilitsis parece com- partir las ideas del erudito ilustrado A. Koraís (1748– 1833), adoptando su teoría de la *metakénosis*

³⁶ Para más detalles sobre las obras traducidas por Skilitsis entre 1845 y 1855, véase Ταμπάκη, “Οι εκδοχές...” (8-12).

³⁷ Véase el prólogo del traductor en *Ο Ταρτούφος*. Κωμωδία Μολιέρου του Γάλλου Μεταφρασθείσα εμμέτρως και μετενεχθείσα εις τα καθ' ημάς ήθη υπό Ισιδωρίδου Σκυλίσιση. Εν Σμύρνη, Τυπογραφείον της Εφημερίδος της Σμύρνης, Διευθυνόμενον υπό Προκίδου, 1851, α'-ις'.

[μετακένωσις]³⁸, es decir, de la difusión sistemática de los valores culturales y de los logros intelectuales y literarios europeos en Grecia, a fin de ayudar a la regeneración espiritual y educativa de la nación. «Μεταδίδω τον Μολιέρων εἰς τὸ ἔθνος μου ὡς τὸν ἐνόησα, ὄχι ὡς τὸν ἀνέγνω· ὡς τὸν ἐνωτίστην, ὄχι ὡς τὸν ἤκουσα· καὶ μεταδίδω αὐτὸν τοιοῦτον, μετὰ πεποιθήσεως ὅτι καὶ οἱ πλείστοι τῶν ἀναγνόντων αὐτὸν γαλλιστί θὰ ὁμολογήσωσιν, ὅτι ἐξέφυγε τι εἰς αὐτούς, τὸ ὁποῖον εὐρίσκουσιν ἐν τῷ ἐξελληνισθέντι», apuntará años después Skilitsis (ιβ') en el prólogo de una edición conjunta de la trilogía molieresca *Μολιέρων ἀρίστα ἔργα ἐξελληνισθέντα* υπό Ι. Ισιδώρου Σκυλίσση: Κωμωδίων: Μισάνθρωπος Ταρτούφος: Φιλάργγυρος: μετὰ εἰκόνας τοῦ Μολιέρου καὶ πανομοιοτύπου ἐπιστολῆς Α. Κοραή.

De lo arriba citado se puede deducir que para el romántico Skilitsis, muy influenciado por el pensamiento de la ilustración griega, la recreación de una obra extranjera y su integración en la vida nacional y cultural griega fue estrategia consciente que el traductor aplicó fielmente durante todo el tiempo de su actividad traductora.

Ahora bien, en 1855, Skilitsis se afincó en Trieste, donde fundó el periódico *Ἡμέρα*³⁹, y en el cual publicará por entregas las traducciones realizadas durante este período de su actividad traductora, entre ellas, *Le Roi des Montagnes* (1857)/ *Ο βασιλεὺς τῶν ὀρέων* de Edmond About (1828-1885), *Les Misérables* (1862) / *Οἱ Ἀθλιοὶ*

³⁸ Sobre este asunto, véase Ταμπάκη, *Περί...* (183-213).

³⁹ Sobre este asunto, véase Μακρομήχαλος, "Ἡ ἐκδοσις τῆς εφημερίδος *Ἡμέρα...*" (10-30).

de Victor Hugo (1802–1885), *Don Quijote / O Δov Kιχ3wtης* de Miguel de Cervantes, etc.

Cabe señalar que gracias al esp3ritu inquieto del incansable traductor esmirnio, la novela maestra hugoniana aparecerá por primera vez al griego en el mismo año que se publica el original en Francia (*Oι Αθλιοι, μυθιστ3ρημα Βίκτωρος Ούγου, μεταφρασις Ι. Ι. Σ[κυλίσση], εφ. Ημ3ρα, 20/2 Μαΐου 1862 3ως 27/8 Σεπτεμβρίου 1862*)⁴⁰ (Προβατ, “Η απ3χηση...” 105). Con esa traducci3n Skilitsis introdujo ampliamente a Hugo al mundo literario griego, consagrando los nombres griegos de los personajes de la famosa novela (Jean Valjean / Γιννης Αγιννης, Cosette/ Τιτ3κα, Gavroche/ Γαβρις, etc), hasta tal punto que ninguno de los traductores posteriores cuestion3 las tomas de decisi3n del traductor esmirnio (Ταμπκη, “Οι εκδοχ3ς...” 12-15; Προβατ, “Η απ3χηση...” 105).

En 1864, verá la luz la traducci3n del *Quijote* por Skilitsis que conocer tres publicaciones en ese mismo año: una en Trieste, con el t3tulo de *Δov Kιχ3wtης ο Μαγκ3σιος*. Μεταφρασθ3εις εκ του γαλλικ3ου και εκδοθ3εις υπ3 Ι. Ισιδωρίδου Σκυλίσση, Κοσμηθ3εις δε δια 13 εικονογραφι3ων υπ3 Gustave Dor3, *Εν Τεργ3στη, Τ3ποις του Αυστριακ3ου Λ3υδ, 1864*, donde circul3 al mismo tiempo tambi3n por entregas en el peri3dico *Ημ3ρα*, y otra más en Atenas bajo el t3tulo *Δov Kιχ3wtης*

⁴⁰ La traducci3n se public3 bajo el t3tulo *Oι Αθλιοι* υπ3 Βίκτωρος Ούγου Μεταφρασθ3εντες εκ του γαλλικ3ου υπ3 Ι. Ισιδωρίδου Σκυλίσση Τ3μος Α', Βι3ννη 1862, Β'/Γ'-Δ', Τεργ3στη 1863; v3ase Α. Ταμπκη, “Οι εκδοχ3ς...” (12, υποσ. 31); Δ. Προβατ, “Η απ3χηση...” (105-108).

español no apareció por primera vez con la traducción de Skilitsis, dado que, como se ha mencionado, ya existían los tipos *Δον Κιχwt* y *Δονκιχwtης* en los dos artículos de Nikolópulos –de 1817 en *Ερμης ο Λγιος* y de 1820 en la revista *Μέλισσα* respectivamente– y *Δων Κιχwtης* en el artículo de 1819 del anónimo traductor en *Ερμης ο Λγιος*; A. Samul refiere también otras dos alusiones del nombre del idalgo manchego idénticas a la forma adaptada al griego de Skilitsis, aparecidas en la revista *Ευτέρπη* (1847-1855): una en el fascículo del 15 de marzo 1849 (336) «(...) απολεσθέν του περίφημου Καρβάντου, συγγραφέως του Δον Κιχwtου (...)», y otra en el fascículo del 15 de octubre 1852 (“Η μεγαλοφυα και η μετριτης”, 60) «(...) εις τον συγγραφέα του Δον-Κιχwtου (...), (...) απέρριψαν τον Δον-Κιχwtου (...)», etc. (Σαμουλ 74-77, 91; Αθήνη, *Όψεις...* 124–125).

Ahora bien, la versión de Skilitsis gozó de una gran repercusión, siendo prácticamente la que se lea exclusivamente durante toda la segunda mitad del siglo XIX e incluso hasta el final de la Primera Guerra Mundial, cuando poco después, en 1919, apareció la traducción cumbre en las letras neohelnicas, la de K. Karceos. Un rasgo valioso de esa traducción es que en la introducción de la primera edición el traductor procura informar al lector sobre su labor traductora. Consideramos de gran importancia el hecho de que desde el principio Skilitsis hace constar que el texto fuente no es el original, porque desconocía el español, sino la traducción francesa hecha por Florian. Justifica esta elección basándose en la metodología que siguió el traductor francés que era la de

recrear el espíritu del original y no una traducción literal. En lo que concierne su metodología, se muestra de nuevo a favor de una traducción muy libre, que llega hasta la adaptación, a fin de producir un texto comprensible, adaptado al tono y al espíritu de la época, al igual que lo había hecho en la traducción anterior de *Tartufo*. Baste recordar que esta tendencia que en otros países como Francia y Alemania se había extendido desde hacía bastante tiempo tiene muchos adeptos en Grecia en los siglos XVIII y XIX, como lo era el erudito griego Adamantios Koraís que estaba a favor de la traducción libre y de la adaptación del texto al contexto lingüístico de la lengua meta, y que veía la traducción como un instrumento para apoyar el renacimiento nacional y la corrección de la lengua (Πάτσιου, “Απόψεις...” 114,116).

Skilitis escribe en una lengua arcaizante que intenta simplificar a fin de aproximarse a la lengua popular – sobre todo en las partes dialogadas – porque, como afirma, así se podrá representar a los diversos personajes de modo más natural y verosímil. No duda en decir que gran parte de esta traducción la hizo bajo presión, sin tener el tiempo de revisarla ya que, al mismo tiempo, se había encargado de su publicación por entregas en el periódico *Ημέρα της Τεργέστης*.

Como muestra del lenguaje de Skilitis citamos el siguiente fragmento del capítulo 8, titulado en griego «Πώς έδοσεν ο Δον Κιχώτης πέρας είς το τρομερόν συμβεβηκόσ των ανεμομόλων»⁴²:

⁴² Δον Κιχώτης... 23; el título del capítulo octavo del intermediario francés florianesco (*Don Quichotte*...154) es “*Comment Don Quichotte mit fin*

Κατ' ἐκείνην τήν στιγμήν, ὁ Δον Κιχώτης διέκρινε μακρόθεν τριάκοντα ἢ τεσσαράκοντα ανεμομύλους· ὅθεν στραφεῖς ἀμέσως πρὸς τὸν ἱπποκόμον του, «Φίλε, τὸν λέγει, ἀγαθέ, ἡ τύχη ἐρχεται πρὸ τῶν εὐχῶν μας. Παρατηρεῖς ἐκεῖ κάτω τοὺς φοβεροὺς ἐκεῖνους γίγαντας; Εἶναι ὑπὲρ τοὺς τριάντα, πλὴν δὲν σημαίνει· υπάγω νὰ κτυπήσω αὐτοὺς τοὺς ἀλαζόνας Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἐχθροὺς. Ἄς ἀρχήσωμεν ἀπὸ τα λάφυρα αὐτῶν. — Ποίους γίγαντας ; ἀπεκρίθη ὁ Σάντσο. — Δεν τοὺς βλέπεις, με τὰς χεῖράς των τὰς ἀπλωμένας; ἢ κάθε μία θα εἶναι μακρὰ ἕως δύο μίλια. — Ἄλλ' αὐθέντη, πρόσεξε καλά· εἶναι ανεμόμυλοι αὐτοὶ που βλέπεις· καὶ αὐτὰ που σου φαίνονται χέρια εἶναι τὰ πανιά τους. — “Α ! ταλαίπωρε ἄνθρωπε, ἀπ' αὐτὸ καταλαμβάνει τις ὅτι ἀκόμη εἶσαι ἀπείροσ εἰς τοιαῦτα συναπαντήματα. Εἶναι γίγαντες, ἀκούέ με ὅταν σέ ομιλῶ. “Ἄν φοβῆσαι, ἀπομακρυνσου· ὕπαγε εἰς κανέν μέρος νὰ προσεύχῃσαι, ἐνὼ ἐγὼ θὰ εὐρίσκωμαι εἰς τὸν ἀγῶνα, τὸν κινδυνώδη καὶ ἀνισὸν αὐτόν.» Καὶ ταῦτα εἰπὼν, κεντὰ τὸν Ἄχαμνόοντα, χωρὶς νὰ δώσῃ καμμίαν προσοχὴν εἰς τὸν πτωχὸν Σάντσο, ὅστις διερρήγνυτο φωνάζων πρὸς αὐτόν ὅτι δὲν ἦσαν γίγαντες ἐκεῖνα ἐκεῖ, ἀλλ' ανεμόμυλοι· οὔτε διέκρινε τὴν ἀπάτην του καθόσον ἐπλησίαζεν, ἀλλὰ «Σταθῆτε, ἔλεγε, σταθῆτε, κακούργοι καὶ ἀνανδροὶ· εἰς μόνος Ἰππότης σας προσβάλλει ὅλους ομοῦ ! » Κατὰ τὴν αὐτὴν στιγμήν εἶχε πνεύσει ὀλίγος ἀήρ, καὶ ἤρχησαν νὰ στρέφονται αἱ πτέρυγες τῶν μύλων. «“Ω ! εἰς μάτην ὅ,τι καὶ ἂν κάμετε, ἐπρόσθεσεν ὁ Δον Κιχώτης· καὶ πλειοτέρας

à l'épouvantable aventure des moulins à vent” y del original cervantino (I: 8, 166) “*Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación*”.

τού Βριάρρεω χείρας άν εκινούσατε, ούχ ήττον ηθέλετε τιμωρηθή.» Σφίγγει λοιπόν τήν ασπίδα του, και συστήσας εαυτόν εις τήν άντίληψιν της Γλυκερίας, όρμα με τήν λόγχην εμπρός κατά τών πτερύγων του πρώτου των άνεμομύλων, όστις τον αναπαύζει, και αυτόν και τον ίππον του, και τους σφενδονίζει είκοσι βήματα τον ένα από του άλλου μακράν. (...) (*Δον Κιχώτης...* 23-24)

Muy interesantes son también las informaciones que nos da Skilitsis en su prólogo sobre la hasta entonces recepción de la obra cervantina por el público griego que coincide con la idea de la lectura anodina y amena que tiene como protagonista la figura de un viejo chalado y utópico heredada del clasicismo y la ilustración. Por su parte, el romántico Skilitsis señala el cambio de la perspectiva por parte de la intelectualidad europea de la época, haciendo hincapié en la importancia y la profundidad de los significados del *Quijote*:

Καί τοι δέν ήσαν παρ' ήμίν τοις Έλλησι τά κατά τόν Δόν Κιχώτην άκριβώς γνωστά, πολλοί και έκ μόνης της ευρωπαϊκής φήμης του μυθώδους τούτου ήρωος, ψιλήν τινα ιδέαν έχοντες περί του χαρακτήρος και των πράξεων αυτού, πολλάκις απέδιδον το όνομα τούτο σκωπτικώς εις πρόσωπα άξια άλλης τινός ίσως κατηγορίας· άλλ' όσάκις του λοιπού συμβαίη νά έξομοιώση τίς τινα με τον Δόν Κιχώτην, θά έννοη βεβαίως άνθρωπον ενάρετον μεν και πεπαιδευμένον και νουνεχή, κατά τούτο δέ μόνον φρενοβλαβή, ότι περί πραγμάτων παραβόλων και άνεμωλίων φαντασιοκοπεί και αγωνίζεται, και προκινδυνεύε. (...) περί δέ της άξιας του βιβλίου, επεκράτει ωσαύτως

σφαλερά τις ιδέα παρ' ημίν· εθεωρείτο υπό πολλών ως μυθιστόρημα φρούδον καί ανάξιον σπουδής. Τοιαύτη όμως δέν είναι ή γνώμη των σοφών της Ευρώπης, καί ούτε ή του καθ' ήμάς δημοσίου θά μείνη τοιαύτη μετά τήν ανάγνωσιν αυτού. Τωόντι, δέν υπάρχει σπουδαίος ανήρ έν τή Εσπερία μή άξιώσας αυτό αναγνώσεως, καί· άπορον μας φαίνεται πώς, ένω πλείστα άλλα μυθιστορήματα άσυγκρίτως υποδεέστερα τούτου μετεφράσθησαν είς τήν έλληνικήν γλώσσαν έντός τών τριών τελευταίων δεκαετηρίδων, τούτο. έμεινε παρημελημένον μέχρι του νυν. (...) Θαυμάζεται τό ανθηρόν της φαντασίας του συγγραφέως, ή αλήθεια τών εικόνων, τό απέριττον της εκθέσεως, τό γόνιμον, τό ανεξάντλητον τών γνησίως κωμικών σκηνών, καί ή κατά βάθος φιλοσοφία του πονήματος. (...) Κατά τήν ήθικήν, ο Δον Κιχώτης είναι ανεπίληπτος· ο Σάντσος του, αμίμητος ως φιλοσοφικόν πρόσωπον. Δεν λέγομέν τι νέον είς τους Έλληνας προσθέτοντες ότι ο συγγραφεύς του περιωνύμου τούτου πονήματος είναι ο ισπανός Κερβάντης· των έξοχων άνδρών τά ονόματα η αθανασία παραδίδει είς την φήμην (...). (*Δον Κιχώτης...*, “Πρόλογος του Μεταφραστου”)

Resumiendo, diríamos que la versión quijotesca de Skilitsis fue una traducción muy importante, a través de la cual el público griego conoció al héroe cervantino y a su autor. Tuvo gran resonancia y experimentó varias reimpresiones, entre ellas, una nueva edición en 1882, en Constantinopla, una en Atenas en 1894 (o 1896), y otra más en Atenas, esta vez anónima, en 1912 (o 1915); esa última reimpresión ateniense, al parecer, circuló también

por entregas en el periódico griego, *Εθνικός Κήρυξ*⁴³, en 1915, en Nueva York (Κασίνης 3; Σαμουήλ 84-85, 415-416; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *86-*87). Por último, baste añadir que de la traducción de Skilitsis fue el fragmento traducido del *Quijote* “Αγών κατά των ανεμόμυλων”⁴⁴ que se incluyó en el primer libro de texto de literatura extranjera traducida que se publicó en 1915 para uso escolar, con el título de *Εκλογή αναγνωσμάτων εκ ξένων λογοτεχνιών εν μεταφράσει του Ιωάννου Ν. Σιδέρη* (Σαμουήλ 95-96; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *86-*87).

Ahora, en el último cuarto del siglo XIX, en 1872 aparecerá en Atenas una traducción del *Quijote*, hecha por el político y prolífico traductor y literato Άγγελος Βλαjos (1838-1920), y publicada en la imprenta de los hijos de Andreas Koromilás con el título *Ο πολυμήχανος ευπατρίδης Δον Κιχώτης της Μάνσης*. Como apuntan Y. Kejayoglu y A. Tabaki (*87) se trata de una referencia bibliográfica (según la bibliografía de J. D. M. Ford y Ruth Lansing 1931) que todavía no ha sido corroborada pero que una vez encontrada y estudiada la edición ofrecería datos muy interesantes sobre su traductor y las huellas cervantinas griegas de la segunda parte de siglo XIX.

⁴³ El periódico griego *Εθνικός Κήρυξ* se fundó por Petros Tatanis el 2 de abril 1915 en Nueva York, y pronto llegó a ser la más importante edición diaria grecófona de la Omogenia Griega.

⁴⁴ Se trata de la famosa batalla quijotesca contra los molinos de viento narrada en el octavo capítulo de la primera parte, fragmentos de la cual citamos más arriba como ejemplos del lenguaje utilizado tanto en la primera adaptación para niños griega como en la traducción de Skilitsis.

A las traducciones arriba mencionadas siguieron algunas más —se trata sobre todo de adaptaciones y versiones infantiles— procedentes de textos intermediarios de origen francés, pero sin gran resonancia hasta llegar a la primera traducción del *Quijote* que se hizo directamente a partir del texto español original al griego. A título de ejemplo señalamos las dos más significativas de principios del siglo XX: la sin fecha ilustrada adaptación para niños del *Quijote* bajo el título *Αι περιπέτειαι του Δον Κιχώτου, παιδικόν διήγημα μετά πολλών χρωματιστών εικονών* (Σαμουήλ 102, 418; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *88); y la versión infantil realizada en 1912 por el escritor Grigorios Xenópulos (1867-1951), a partir de una adaptación francesa para niños de la obra cervantina, y publicada por entregas en su revista *Η Διάπλασις των Παίδων* (1879-1948) del 12 de febrero al 7 de julio de 1912 (Σαμουήλ 95-96).

En el fascículo nº 44 del 12 de octubre de 1919 del periódico *Ο Νουμάς*⁴⁵ empezó a anunciarse con carácter festivo la circulación por entregas de la traducción del *Quijote* del ferviente *demoticista* K. Karceos, como la primera traducción griega del texto íntegro directamente

⁴⁵ El periódico *Ο Νουμάς* fue fundado por D. Tangópulos en 1903 y circuló hasta 1931 (fue suspendido en dos períodos: 1917-1918 y 1924-1929). Muy pronto se destacó como el instrumento principal de los demoticistas, defendiendo la reforma educativa y el triunfo del demótico sobre la kazarévusa en la *cuestión lingüística* griega; para más informaciones véase Γ.Χ. Καλογιάννης, *Ο 'Νουμάς' και η εποχή του (1903-1931): γλωσσικοί και ιδεολογικοί αγώνες*. ΕΚΠΙΑ, 1986; y *Τα εικοσάχρονα του Νουμά (1903-1922)*, Εκδοτική Εταιρία "Τύπος", Δ. Π. Ταγκόπουλος και Σία, Αθήνα, 1923.

a partir del original cervantino; aunque, aparte de la obra original, también fueron utilizadas tres traducciones más, la inglesa, la francesa y la alemana:

Από το πρώτο φύλλο του Νοεμβρίου θ' αρχίσει να δημοσιεύεται στο *Νουμά* ο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΟΣ⁴⁶ το αριστούργημα της παγκόσμιας φιλολογίας μεταφρασμένο από τον ποιητή Κ. Καρθαίο, το μεταφραστή της "Μπαλλάδας της φυλακής του Ρίντιγγ" του Οσκάρ Ουάιλντ και άλλων έργων φιλολογικών. Το αριστούργημα αυτό του Ισπανού συγγραφέα ΜΙΧ. ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ, έχει μεταφραστεί σ' όλες τις ομιλούμενες γλώσσες του κόσμου και μόνον Ελληνικά δεν είναι μεταφρασμένο. Γιατί η μετάφραση του μακαρίτη Σκυλίτση είναι λειψή, όχι μονάχα γιατί η γλώσσα της είναι σε πολλά μέρη νεκρή και καθαρεύουσα, μα και γιατί ο μεταφραστής, ακολουθώντας μια Γαλλική μετάφραση, παράλειψε πολλά ουσιωδέστατα μέρη κι' έτσι έκαμε τη μετάφρασή του κολοβή, αφού την έχει κάνει από μια "édition abrégée" Γαλλική. Ο Καρθαίος, στην εργασία του, έχοντας μπροστά του το πρωτότυπο Ισπανικό κείμενο και τη Γαλλική, Αγγλική και Γερμανική μετάφραση, θα δώσει στους αναγνώστες του *Νουμά* ΑΥΤΟΥΣΙΟ το Ισπανικό αριστούργημα κ' έτσι για πρώτη φορά θα γνωριστούνε κι' οι Έλληνες, μέσο του *Νουμά*, με το γνήσιο, τον αληθινό, τον άθανατο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΟ. (*Νουμάς* τχ. 44 εξώφυλλο)

⁴⁶ Se observa el uso del nombre *Δον Κιχώτος* en el título, tipo que no durará mucho, dado que, unas páginas más abajo en el mismo ejemplar, se abandonerá por el ya consagrado *Δον Κιχώτης* (*Ο Νουμάς* τχ. 44, 677-678).

Ese ambiente entusiasta seguirá también en los próximos fascículos. En el n° 45 del 19 de octubre de 1919 se habla del *Quijote* como un libro legendario para todas las edades y gustos:

Ο Δον Κιχώτης είναι σαν την... μπανάνα. Θρυλλείται πως ο εκλεχτός αυτός καρπός, ότα τον έχεις στο στόμα σου, και φανταστείς όποιονεδήποτε άλλο καρπό, ευθύς αιστάνεσαι την ουσία του και το άρωμα του. Λ. Χ. αν, τρώγοντας μπανάνα φανταστείς μήλο αμέσως παίρνει την ουσία και το άρωμα του μήλου. Και ούτω καθεξής. Έτσι κι ο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ. Το μικρο παιδί διαβάζοντάς τον ευχαριστιέται (...) Ο Έφηβος páλι θα συγκινηθεί με τον έρωτά του στη Δουλτσινέα (...) Ο ώριμος άντρας θα παρακολουθήσει με ενδιαφέρο την αριστοτεχνική εξέλιξη της περίεργης αυτής ιστορίας. (...) Ο ρομαντικός θα βρει σελίδες άφταστης γοητείας. Το ίδιο κ' ο σκεπτικιστής, κι' ο ρεαλιστής, κι ο κάθε άνθρωπος. (...)

En la portada del fascículo n° 46 del 26 de octubre de 1919 se anuncia con toda solemnidad:

Από το ερχόμενο φύλλο που θάναι έτσι, σαν πανηγυρικό, να πούμε, αφού θα βγεί με ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΕΡΙΣ ΣΕΛΙΔΕΣ, θ' αρχίσει να σας γοητεύει, να σας μεθάει, να σας συναρπάζει, να σας συγκινεί, να σας διασκεδάζει, να σας φέρνει γέλια μαζί και δάκρια, παλμούς στην καρδιά μα και χαμόγελο στα χείλια, ο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ με τον αμίμητο ΣΑΝΤΣΟ ΠΑΝΣΑ ΤΟΥ, ΜΕ ΤΟ ΡΟΣΙΝΑΝΤΕ ΤΟΥ, ΜΕ ΤΗ ΔΟΥΛΣΙΝΕΑ ΤΟΥ και με όλη την άλλη πολυποίκιλη συντροφία του.

Finalmente, en el fascículo n° 47 del 2 de noviembre de 1919 del periódico empieza la publicación por entregas de la traducción del *Quijote* de K. Karceos en un suplemento de ocho páginas para que al final los lectores pudiesen formar una versión íntegra en un libro independiente:

Το σημερινό φύλλο του “ΝΟΥΜΑ” ΕΧΕΙ ΕΙΚΟΣΙ-ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΣΕΛΙΔΕΣ – ΟΙ ΟΧΤΩ ΠΑΡΑΠΑΝΙΣΤΕΣ ΣΕΛΙΔΕΣ με δική τους ξεχωριστή αρίθμηση περιέχουν ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗ– Κ’ έτσι θα τυπώνεται πάντα, στα κατοπινά φύλλα, σε ξέχωρες σελίδες, τέσσερις ή οχτώ, ο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ, ώστε οι αναγνώστες του “ΝΟΥΜΑ” να τον έχουν, στο τέλος, και σε ξεχωριστό βιβλίο.

La traducción de K. Karceos se caracterizó como “un gran acontecimiento literario” (Λάσκαρης 842) y no sin razón, dado que fue un gran éxito editorial y comercial para el periódico *Ο Νουμάς*; gracias a la traducción del *Quijote*, el periódico había triplicado su circulación, ya desde el fascículo que siguió su primera publicación (*Ο Νουμάς*, τχ. 48: 751–752). Cabe señalar que la traducción de K. Karceos no fue solo la primera traducción de la obra cervantina directa del español al griego, sino también la primera vertida al griego *demótico*; se subraya que todas las traducciones impresas anteriores de la obra fueron hechas en lengua arcaizante (*kazarévusa*)⁴⁷.

⁴⁷ La *kazarévusa* (καθαρεύουσα) es una variante culta y arcaizante del griego moderno, cuyo cultivo dominó las letras griegas a lo largo de todo el siglo XIX; fue un intento de “purificar” la lengua de los barbarismos que se habían ido introduciendo desde la época medieval y la dominación otomana.

Klandros Lakon (1878-1955), conocido por su pseudónimo literario K. Karceos, fue oficial de alto rango (se retir del ejército griego con el grado de teniente general) y profesor de matemáticas superiores y artillería y balística en la Academia Militar. Además de su faceta como militar, K. Karceos fue escritor, poeta, ensayista, traductor y apasionado defensor del demótico. Particip en las guerras balcánicas, y con el mismo afn protagonizó también en la lucha por la imposición del demótico, convirtiéndose en combatiente puntero del movimiento demoticista. Durante el período 1919-20 fue redactor jefe del periódico *O Noumás*, en el que publicó varias de sus creaciones literarias⁴⁸.

Su primer promotor importante fue el erudito Adamantios Kors (1748-1833). La disputa sobre si la kazarvousa (registro culto escrito) o la dimotik (registro popular) debía ser la lengua oficial del recién independizado Estado griego centr la polémica en lo que se iba a llamar *cuestión lingstica griega*; así pues, una cuestión ingstica alcanzó dimensiones políticas. La figura cumbre del movimiento demoticista a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX fue Yanis Psijaris (1854-1929); su obra *To taxidi mou* publicada en 1888 se considera el manifiesto del movimiento demoticista. A principios del siglo XX, en Atenas, se activará de forma dinámica el movimiento del demoticismo educativo de Manolis Triandafilidis (1883-1959), Dimitrios Glins (1882-1943) y Aléxandros Delmusos (1880-1956) con el propósito de reformar el sistema educativo a partir del griego demótico. Después de décadas de disputas y debates feroces, la *cuestión lingstica* se resolvió legalmente en 1976, con la institucionalización del demótico, y la sustitución de la kazarvousa como lengua oficial por la norma demtica.

⁴⁸ "Βιογραφικό σημείωμα", *Na Eστa* 684, 56. Sobre K. Karceos y su obra vease también "Αφιρωμα στον Κ. Καρθαίο", *Na Eστa* 684 (1956) 48-56; "Κλανδρος Καρθαίος-Εκατ χρονια απ τη γννηση του", *Na Eστa* 1236 (1979) 38-44; "Τιμητικς εκδηλσεις-Κ. Καρθαίος", *Na Eστa* 857 (1963) 388-399.

Empezó su colaboración con el periódico *O Noumás* con la traducción del poema de Oscar Wilde (1854-1900), «Μπαλλάδα της φυλακής του Ρέντιγγ»⁴⁹ (“Ballad of Reading Gaol”, 1897). A partir de 1919, colabora de manera habitual con el periódico como columnista, publicando varias obras suyas (canciones, poemas y prosas) y traduciendo artículos, cuentos, etc. Para los *demoticistas* militantes la traducción constituía el instrumento principal para la consagración del uso de la variante popular del griego; por lo tanto, el mejor alegato era ayudar a que el demótico se diera a conocer, a que se fijara y a que se consolidara con obras originales o, si esto no era posible, a través de traducciones al griego *demótico* de obras ya populares y conocidas al público por sus versiones arcaizantes *cazarevussianistas* (Παναγιωτόπουλος, “Το παράδειγμα του” 52). En ese trans-fondo, el literato y fundador de *O Noumás*, Dimitrios Tangópulos (1860-1926) le encarga a K. Karceos la traducción al griego sea de *Los Miserables* de Hugo sea del *Quijote* de Cervantes para publicarla en su periódico; el traductor elige a la obra cervantina, por estar más a sus gustos. La traducción quijotesca de K. Karceos nace, pues, de la necesidad de cultivar, enriquecer y consolidar el griego *demótico*⁵⁰.

⁴⁹ Όσκαρ Ουάιλντ, *Η μπαλάντα της φυλακής του Ρέντιγγ*. Μεταφραστής Κ. Καρθαίος. Αθήνα, Τύπος, χ.χ., (véase la página web de EKEBI, Αρχείο Ελλήνων λογοτεχνών: Κλέανδρος Λάκων).

⁵⁰ Δημήτρης Ταγκόπουλος, “Φιλολογικά Πορτραίτα” (1886-1920), disponible en <http://www.sarantakos.com/kibwtos/mazi/tagkopouλος%20filologia/22%20Noumas.htm>.

K. Karceos empezó a traducir el *Quijote* sin conocer español, o más bien empezó al mismo tiempo a aprender español de un método. K. Karceos era un hombre con mucha cultura. Según afirma D. Tangópulos, el traductor conocía el alemán, el francés y el inglés, pero no el español. Así que compr una gramática y un diccionario y empezó a estudiar el idioma castellano. Tanto fue su empeño que dentro de tres meses consiguió iniciar la traducción del *Quijote*, a partir del original, ayudándose de sus traducciones inglesas, alemanas y francesas.

El traductor realizó con mucho esmero, responsabilidad y suma agudeza filológica una versión ejemplar de la obra maestra cervantina. Su traducción del *Quijote* en *demótico* tuvo una extraordinaria acogida por parte del público y llegó a destronar la hasta entonces apreciada traducción arcaizante de Skilitsis, dando el empujón definitivo a la difusión y la recepción de la novela cervantina en el ámbito griego y convirtiéndose en el referente absoluto de las traducciones quijotescas griegas del siglo XX; mérito que no ganó sin combate.

En este punto, conviene subrayar que desde el primer momento en que se anuncia la publicación de la traducción, la redacción del periódico se vio muchas veces obligada a presentar muestras de la calidad de esa nueva traducción del *Quijote* para defenderla frente a críticas y comparaciones con la anterior de Skilitsis⁵¹. En el fascículo n 44 (677-678) aparece la confrontación de un

⁵¹ Véase también Σαμουλ (97-98).

fragmento de la traducción de Skilitsis con otro de la traducción de Karceos. En el n° 46 (715) se da la siguiente respuesta a una carta de protesta de un lector disgustado por la publicidad exagerada hecha por el periódico para la nueva traducción quijotesca:

Πέτρο Αβρ. (...) Όσο για το δεύτερο, δεν έχεις καθόλου δίκιο. Δεν είναι γνωστός ο “Δον Κιχώτης”. Είναι άγνωστος, αγνωστότατος. Κείνο πούχες διαβάσει και πούχαμε διαβάσει όλοι μας είναι Δον Κιχώτης Γαλλικός και Δον Κιχώτης του μακαρίτη Σκυλίτη. Πρώτα πρώτα είναι ο μισός από τον Δον Κιχώτη, τον αυθεντικό, του Θερβαντές, Κ’ έπειτα, η μετάφραση του Καρθαίου, που γίνεται ολόγισα από το Ισπανικό κείμενο, με τη βοήθεια της Αγγλικής, Γαλλικής και Γερμανικής μετάφρασης, είναι εργασία που θ’ αφήσει εποχή στη φιλολογική μας ζωή, και θα φανεί αυτό από το μεθαιριανό φύλλο του “Νουμά”, που θα δημοσιευτούν τα πρώτα κεφάλαιά της. Δεν προσφέρουμε λοιπόν τίποτε γνωστό σε όλους, αλλά κάτι καινούριο για όλους, κι’ άμα το διαβάσεις θα συμφωνήσεις πέρα για πέρα μαζί μας.

Una vez más, en el fascículo n° 49, representativos son los comentarios que hace el mismo K. Karceos de la traducción de Skilitsis, como respuesta a la crítica que sufrió por su traducción. Dice que lo que había hecho Skilitsis no se podía llamar traducción porque tenía tantas omisiones, no solo de frases sino de capítulos enteros, que en realidad distaba mucho de lo que pretendía ser (Καρθαίος, “Μια απαραίτητη σύγκριση” 768-769). Para que fueran patentes sus declaraciones y que se vieran claramente las diferencias entre sus traducciones expuso en

su artículo el mismo fragmento del *Quijote* en castellano, en francés, en inglés, la traducción de Skilitsis y la suya. Al contrario de Skilitsis, Karceos no nos da mucha información acerca de su traducción, pero insiste en que se trata de una traducción fiel al original y reconoce que la mayor dificultad para un traductor es mantener el estilo (Καρθαίος 768-769). La mayor preocupación de Karceos, según se deriva de sus propias palabras, fue guardar la unidad estructural de una obra, así como ella se manifiesta a través del estrecho entrelazamiento y de la inquebrantable relación entre el contenido y la forma, porque en eso consiste una traducción lograda (Σταύρου, “Ο μεταφραστής και αγωνιστής του δημοτικισμού” 397-399). Para él la traducción de una obra literaria significaba su (re)creación por el traductor:

(...) πετυχημένη είναι η μετάφραση, όχι όταν μεταφέρει ακριβώς τις λέξεις, αλλά ακριβώς τους στοχασμούς και τα συναισθήματα του λογοτέχνη που μεταφράζει. Όχι τί ακριβώς λέει το κείμενο, μα τί ακριβώς θέλει να πει ο λογοτέχνης. Το κείμενο είναι και λογικές έννοιες και εικόνες, αλλά συναίσθημα και ύφος και κλίμα. Αν δεν μοχθήσεις να τα σεβαστείς όλα τούτα στη μετάφραση σου, επαληθεύεις το εύστοχο ιταλικό γνωμικό “Traduttore, traditore”. (cfd en I. A. Θωμόπουλος, “Κλέανδρος Καρθαίος” 39)

Veamos el siguiente soneto (del capítulo 27 del primer libro); canta Cardenio (374):

Santa amistad, que con ligeras alas,
tu apariencia quedándose en el suelo,

los cuartetos (ABBA: ABBA), y más libre en los tercetos, con la combinación (CDE: CDE). Por su parte, el poeta K. Karceos procurando conservar la indisoluble relación entre sentido y forma y lograr la armonia en su adaptación, sigue la forma parnasiana, es decir, introduce cuatro rimas, en lugar de dos, en los cuartetos, (ABBA: CDDC) y coloca un pareado al final de los tercetos a semejanza del “soneto inglés” (EFEF: GG). El soneto se distribuye en versos yámbicos endecasílabos y dodecaslabos con rima consonante.

En otra ocasión, Karceos apunta, a propósito de su traducción de *Macbeth*⁵²:

Η ελληνική αποδση ττου του ργου χει γνει για το θατρο, και σο τανε για το μεταφραστ βολετ, λογοτεχνική. τσι μνοντας σο μπορούσε περισσότερο πιστς στα νοήματα και την ψυχή του πρωτοτύπου, προσπθησε, ο μεταφραστής, να δσει την εντπωση ελληνικού κειμνου και τέτοιου που, αν ταν τρπος, να φτσει, πως λνε ολόκληρη στον θεατ (...)*(ctd en Θρ. Σταύρου 399)*

De hecho, Karceos se dedicó mucho más a la práctica misma del demoticismo que a la teoría, a través tanto de su labor traductora como de su propia producción poética. Su prolífera obra consta, principalmente, de traducciones al griego demótico de W. Shakespeare (1564-

⁵² Ουίλλιαμ Σαίξπηρ, *Μάκβεθ*. Μετφραση Κ. Καρθαίου. Αθήνα, Βασιλείου, χ.χ. (στη σειρά Θετρο, αρ.1), (véase el portal de EKEBI, Αρχείο Ελλνων λογοτεχνων: Κλεάνδρος Λκων).

1616) –*Romeo y Julieta* (1595), *Julio César* (1599)⁵³, *Otelo* (1603-1604), *Macbeth* (1606) *Ricardo III* (1597), *Ricardo II* (1597), *Cimbelino* (1610), etc. –, *El príncipe de Homburg* (1811) del escritor romántico alemán Heinrich Wilhelm von Kleist (1777-1811)⁵⁴, *El retrato de Dorian Gray* (1890) de Oscar Wilde (1854-1900)⁵⁵; entre otros; de obras originales salidas de su pluma: *Τα τραγούδια του νησιού μου και οι Κηφισιώτικες μελωδίες*. Αθήνα, Γανιάρης, 1921; *Sotto voce*. Αθήνα, Πυρσός, 1940; *Ο κήπος του Μελχισεδέκ*. Αθήνα, έκδοση του περ. Πνευματική Ζωή, 1955; y, además de algunos estudios filológicos publicados en varias revistas filológicas, su ensayo *Τρία ποιητικά βιβλία: Στοχασμοί του Κ. Καρθαίου*. Αθήνα, ανάτυπο από τον Αιώνα μας, 1950⁵⁶ (Μέλης Νικολαΐδης, “Ο ποιητής” 390–393; Θρ. Σταύρου 394-399).

La praxis del demoticismo al cual aportó su talento y, en especial, su maestría y su perspicacia filológica para la creación léxica gracias a las cuales Karceos fue capaz

⁵³ Ουίλλιαμ Σαίξπηρ, *Ιούλιος Καίσαρας*. Τραγωδία σε πέντε πράξεις· Μετάφραση Κ.Καρθαίου. Αθήνα, Βασιλείου, χ.χ. (στη σειρά Θέατρο, αρ.2) (Και Αθήνα, Ίκαρος, 1953), (véase la página web de EKEBI, Αρχείο Ελλήνων λογοτεχνών: Κλέανδρος Λάκων).

⁵⁴ Ερρίκου Φον Κλάιστ, *Ο πρίγκηπας του Χόμπουργκ*. Δράμα σε πέντε πράξεις. Έμμετρη μετάφραση Κώστα Καρθαίου. Αθήνα, Εταιρεία Σπουδών Σχολής Μωραΐτη, 1974, (véase el portal de EKEBI, Αρχείο Ελλήνων λογοτεχνών: Κλέανδρος Λάκων).

⁵⁵ Όσκαρ Ουάιλντ, *Το πορτραίτο του Ντόριαν Γκραιή*. Μετάφραση Κ. Καρθαίου. Αθήνα, Γανιάρης, 1917, (véase el portal de EKEBI, Αρχείο Ελλήνων λογοτεχνών: Κλέανδρος Λάκων).

⁵⁶ Véase el portal de EKEBI, Αρχείο Ελλήνων λογοτεχνών: Κλέανδρος Λάκων.

de llevar a cabo traducciones tan complicadas con resultados tan excelentes —con rasgo principal el robusto lenguaje popular utilizado por el traductor— le afianzaron su posición entre los eminentes traductores griegos del siglo XX (Χρης, “Χωρίς φθορά” 54–55; Σαμουήλ 98–99). Recordamos que gracias a la traducción de Karceos se consolidó aún más el uso del nombre *Δον Κιχτης* que había introducido con su versión Skilitsis en 1864. Pero, sobre todo, con dicha traducción se adoptó la pronunciación castellana del nombre de Cervantes (Θερβντες) dejando de lado las hasta entonces utilizadas formas para el nombre del escritor español: Κερβντες, Κερβντης, Καρβντης, Τζερβαντς, Τσερβντες, Σερβντες, Σερβαντς, etc. (Σαμουήλ 92).

Veamos un fragmento de la traducción del *Quijote* de K. Karceos como muestra de más del lenguaje empleado por el traductor. Optamos por aludir el principio de la famosa batalla quijotesca contra los molinos de viento (capítulo 8 del *Quijote*) como hicimos anteriormente también para la traducción de Skilitsis, a fin de que sea posible un mínimo, pero de ninguna manera axiológico, cotejo de los dos textos. No obstante, en este punto, consideramos oportuno citar el texto español, si bien no lo hemos hecho en el caso de la traducción anterior, dado que la versión de Skilitsis fue una versión florianesca, y, por lo tanto, deberíamos también confrontar el texto francés:

Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo, y así como don Quijote los vio, dijo a su escudero:

—La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta o pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todas las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer, que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

—¿Qué gigantes? —dijo Sancho Panza.

—Aquellos que allí ves —respondió su amo—, de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

—Mire vuestra merced —respondió Sancho— que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino.

—Bien parece —respondió don Quijote— que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Y, diciendo esto, dio de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, (...) (166–168).

Su traducción al griego es:

Η επιτυχ που εχε ο γενναίος Δον Κιχτης στην καταπληχτική κι αφνταστη περιπτεια των ανεμμυλων μαζί με λλα περιστατικά ξια να μνημονευτούν

Απάνω σ' αυτ τα λόγια, αντίκρυσαν τριάντα ανεμμυλους που βρίσκονται σε κείνον τον κάμπο· και μόλις τους είδε ο Δον Κιχτης επε στον ιπποκόμο του:

–Η τύχη μας πηγαίνει τα πράγματά μας καλύτερα απ' ό,τι θα μπορούσαμε να επιθυμήσουμε. Γιατί κοίτα φίλε Σάντσο Πάνσα, εκεί κάτω μας παρουσιάζονται τριάντα ή και πάρα πάνω, θεόρατοι γίγαντες, που μαζί τους λογαριάζω ν'ανοιξω πόλεμο και να τους πάρω ολωνών τη ζωή· και με λάφυρα που θα κάνουμε, θ' αρχίσουμε να πλουτίζουμε: γιατί τούτος ο πόλεμος είναι δίκαιος, κι' είναι μεγάλη υπηρεσία στο Θεό να ξεκάνει κανένας τέτοια φύτρα από το πρόσωπο της γης.

–Ποιούς γίγαντες; επε ο Σάντσο Πάνσας.

–Εκείνους που βλέπεις εκεί, αποκρίθηκε ο κύριος του, με τα μακρι χέρια· γιατί μερικών απ'αυτούς φτάνουν ίσαμε δυό λεύγες.

–Πρόσεξε, αφεντικό, αποκρίθηκε ο Σάντσο, γιατί αυτ που φαίνονται εκεί κάτω δεν είναι γίγαντες, παρ μόνο ανεμμυλοι· κι αυτ που τους φαίνονται σα χέρια, είναι οι φτερούγες τους, που γυρνώντας στο φύσημα του αγέρα κάνουνε να δουλεύει η μυλόπετρα.

–Πώς φαίνεσαι που δεν ξέρεις από περιπτειες, αποκρίθηκε ο Δον Κιχτης: εκεί είναι γίγαντες, κι' αν φοβάσαι τραβήξου πέρα και πέσε να προσευχηθείς, την ώρα που εγώ θα μπαίνω με δαύτους σε άγριο κι' ανισο πόλεμο.

Και μ' αυτ τα λόγια, σπιρούνισε το λογο του, το Ροσινάντε, δίχως να δώσει προσοχή στις φωνές του ιπποκόμου του, που τονε βεβαίωνε, πώς, δίχως καμιν αμφιβολία, εταν ανεμμυλοι κι' όχι γίγαντες εκείνοι

πούβλεπε και γύρευε να χτυπήσει. Όμως αυτουνού του είχε τόσο καρφωθεί στο κεφάλι του πως είτανε γίγαντες, που ούτε τις φωνές του ιπποκόμου του Σάντσου άκουγε, (...) (80-81).

Se observa, pues, inmediatamente, que aparte de la obvia diferencia en el registro entre las dos traducciones –más arcaizante en el caso de Skilitsis, demótico popular en el caso de K. Karceos– éste último sigue fielmente al original español, ofreciendo al público griego una versión completa e íntegra del texto, digna a la obra cervantina.

En 1944, el poeta Kostas Várnalis (1884-1974), expresando su hondo aprecio a K. Karceos y a su labor traductora, afirma⁵⁷:

Ένα από τα μεγαλύτερα πνευματικά κατορθώματα του νεώτερου πολιτισμού, από κείνα που δε γνωρίζουνε σύνορα τοπικά και χρονικά, ο «Δον Κιχώτης» του Θερβάντες (του Μιχαήλ ντε Θερβάντες Σααβέρδα) απόχτησε την κλασσική του μετάφραση στη γλώσσα μας. Έως τώρα έχουνε γίνει κι' άλλες μεταφράσεις αυτού του αθάνατου έργου, είτε κουτσουρεμένες στην καθαρεύουσα, είτε διασκευές για παιδιά στη δημοτική, άλλα πρώτη φορά μας δίνεται το έργο ολοκληρωμένο σε γλώσσα πλέρια δημοτική και με τόση ευσυνειδησία κι' αγάπη και τέχνη, ώστε η μετάφραση τούτη ν'

⁵⁷ K. Várnalis publicó el artículo “Δον Κιχώτης” en el periódico *Η Πρωΐα* del 3 de febrero 1944 con el motivo de la primera reimpression de la traducción quijotesca de K. Karceos por la editorial ateniense *Αετός* en ese mismo año: «(...) Είπα πως για πρώτη φορά το έργο του Θερβάντες μεταφράστηκε όπως το απαιτούσε η αξία του έργου. Μα δε δημοσιεύτηκε και για πρώτη φορά. Είχε πρωτοδημοσιευτή εδώ και πολλά χρόνια στο *Νουμά* του Ταγκόπουλου και κατόπι βγήκε σε τόμο. Τώρα το έργο, εξαντλημένο από καιρό, ξανατυπώθηκε από τον εκδοτικό οίκο *Αετός*.»

αποτελεί μνημείο του νεοελληνικού λόγου. (...) Μεταφραστής ο κ. Κλ. Καρθαίος. Το όνομα του πιστού μου φίλου αποτελεί την πιο πειστική εγγύηση για τη σοβαρότητα της δουλειάς του. (...) Το ότι ο «Δον Κιχώτης» του Καρθαίου πρωτοείδε το φως στο «Νουμά», που ήτανε το όργανο της γλωσσικής ορθοδοξίας, δείχνει πως η μετάφραση εκπληροί τον πρώτον όρο κάθε καλού έργου: τη γλωσσική ενότητα. Δεν κάνει υποχωρήσεις στη «μισή γλώσσα» όπως το συνηθίζει στα τελευταία χρόνια κι' αυτή η δημιουργική μας λογοτεχνία. Η μετάφρασή του είχε ένα πραγματικός θρίαμβος της γλώσσας του λαού. Κι' όσα ποιήματα του συγγραφέα μεταφράζει ο κ. Καρθαίος μέσα στο έργο, είχε όλα με αριστοτεχνικόν τρόπο δοσμένα στη γλώσσα μας όπως το περίμενε κανείς από ένα δόκιμο δουλευτή του νεοελληνικού στίχου. (...) (*H Πρωΐα* del 3 de febrero 1944)

La traducción de la obra cervantina de K. Karceos se completó en enero de 1921 y, en ese mismo año, se publicó en forma de libro en un volumen ilustrado que comprendía sólo la primera parte de la novela por las ediciones de la capital griega *Αθηναϊκόν Βιβλιοπωλείον Χ. Γανιάρης και Σία*, con el título de *Δον Κιχώτης* (Σαμουήλ 99 υπ. 94, 416). El periódico anunciaba dicha publicación en la portada del fascículo nº 717 del 2/1/1921, y en el fascículo nº 721 del 30/1/1921, se reedita un elogioso artículo de Grigorios Xenópulos, publicado en su revista *Διάπλασις των Παίδων* y firmado con su pseudónimo Fedon, en el cual el escritor afirmaba:

Την Πρωτοχρονιά, ένας φίλος μου εκδότης μου χάρισε ένα μεγάλο βιβλίο, εικονογραφημένο, που μ' έκαμε να περάσω, φυλλομετρώντας το, λίγες ώρες γεμάτες γλυκειές αναμνήσεις. Ήταν ο "Δον Κιχώτης", το αθάνατο αριστούργημα του ισπανού Θερβαντές, σε καινούργια έκδοση και, το κυριώτερο, σε καινούργια μετάφραση. Γιατί υπήρχε στη γλώσσα μας και μια άλλη, καμωμένη εδώ και σαράντα χρόνια από τον περίφημο μεταφραστή Ι. Ι. Σκυλίτση. Κι αυτήν είχα διαβάσει όταν ήμουν πρωτοετής φοιτητής. Αλλά ήταν σε πολύ καθαρεύουσα, σε αρχαϊζουσα, σχεδόν γλώσσα, που είχε παλιώσει προ πολλού. Κι έγεινε ανάγκη να ξαναμεταφρασθεί το αριστούργημα σε γλώσσα σημερινή, ζωντανή. Το δύσκολο έργο το καταπιάστηκε ένας μεταφραστής, που σε λίγο θα είναι κι αυτός περίφημος σαν το Σκυλίτση: ο κ. Κ. Καρθαίος. Κ' η μετάφραση του, αφού δημοσιεύτηκε πρώτα ατο Νουμά, βγήκε τώρα σ' ένα μεγάλο βιβλίο. (66)

K. Karceos no consiguió concluir la traducción de la obra, murió en 1955, dejando la segunda parte del *Quijote* incompleta (había traducido sólo los primeros veintisiete capítulos y el principio del vigésimo octavo). La publicación de esa traducción inacabada de la segunda parte vio la luz en Atenas, en 1952, con el título *Ο μεγαλοφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχώτης από τη Μάντσα* (Σαμουήλ 108–109, 416). La labor de terminar la traducción pendiente asumió Iulía Iatridi a instancias del mismo K. Karceos (*Νέα Εστία* n° 786: 443).

No cabe duda, pues, que el *Quijote* traducido por K. Karceos constituyó el punto de referencia para la recepción y la introducción definitiva de la obra maestra cer-

vantina en nuestro país; expresando los conceptos lingüísticos de un combativo demoticismo nos ofreció una viva y vigorosa versión quijotesca a comienzos del siglo XX, activando al mismo tiempo los reflejos del movimiento demoticista griego. En el fascículo nº 721 del 20 de febrero de 1921, llama la atención una sugerencia hecha por un inspector de Educación Pública, partidario del demoticismo, que incitaba a la lectura del *Quijote*:

Όλοι οι Επιθεωρητές, όλοι οι Καθηγητές, όλοι οι Δάσκαλοι και όλοι οι Δημοτικιστές πρέπει να συστήσουν στους μαθητές και στις φιλικές τους οικογένειες το βιβλίο του Δον Κιχώτη. Εκτός από τη φιλολογική του αξία, εκτός από την ευχαρίστηση που σκορπά το διάβασμα του κι απ' την ανυπολόγιστη ωφέλεια που έχει για το Δημοτικιστικό αγώνα, θα πάνουν πια τα Ελληνόπουλα να διαβάζουν τον "Πειρασμό", το "Νατ Πίγκερτον" και τα παρόμοια.

Ένας επιθεωρητής Δημ. Εκπαιδύσεως (128)

Por último, cabe señalar que la traducción de la primera parte del *Quijote* de K. Karceos conocerá varias reimpresiones a lo largo del siglo XX; aquí mencionaremos solo las dos primeras, una en Atenas en 1944 por las ediciones *Αετός*, en la cual se incluía por primera vez una introducción del traductor, que constituía un verdadero estudio sobre Cervantes y su obra⁵⁸, y otra en 1954, una vez más en Atenas, por las ediciones *Σύγχρονη Λογοτεχνία*, ambas bajo el abreviado título, *Ο Δον Κιχώτης*. Por esta última editorial se publicará también,

⁵⁸ Κ. Καρθαίος, «Ο Θερβάντες και έργο του», *Δον Κιχώτης*, τ. 1, 7-26.

en 1954, la primera reimpresión de la traducción parcial de la segunda parte del *Quijote* del traductor (Σαμουήλ 100, 105-109, 416-417; Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη *89).

Si bien el propósito principal del presente capítulo no ha sido examinar la recepción del personaje del Quijote como motivo literario en las letras neogriegas, sino dar un esbozo histórico de las traducciones quijotescas griegas, no podemos evitar a realzar la poderosa trascendencia mediadora de las dos traducciones históricas de la novela —tanto la de I. I. Skilitsis como la de K. Karceos— para la difusión del *Quijote* en nuestro país. Ya desde la época de Skilitsis se había empezado a entrever el cambio de la idea que hasta entonces se tenía del hidalgo cervantino en Grecia. Sin embargo, el abandono definitivo del estrecho molde cómico y satírico que caracterizaba la obra desde su nacimiento coincidió en los albores del siglo XX con la aparición de la traducción de K. Karceos en el periódico *Ο Νουμάς*; un abandono que llevó al reconocimiento de la profundidad estética e ideológica de la novela cervantina. El pobre caballero manchego ridículo y un poco chiflado, bajo la perspectiva romántica, se convierte, poco a poco, en símbolo de la lucha por la justicia y la libertad, y del eterno conflicto entre lo ideal y lo real; y como tal en motivo poético predilecto. En palabras de K. Várnalis:

(...) Ο τύπος του Δον Κιχώτη είνε ένας αιώνιος ανθρώπινος τύπος. Αυτή του η καθολικότητα είνε η κυριότερη αίτια που τον έκανε πανανθρώπινο σύμβολο. Είνε ο τύπος που ζητάει να πραγματοποιήση στη ζωή ένα μεγάλο ιδανικό, αλλά που η ζωή δεν το δέχεται. Η αντίθεση αυτή μεταξύ των ευγενικών

προθέσεων και της πραγματικτητας δεν τον απογοητεύει. Ο Δον Κιχώτης δεν την βλέπει. Τουναντίον, βλέπει ,τι θέλει η φαντασία του και κανείς δεν θα έχει αντίρρηση πως λοι, ποιος λίγο ποιος πολύ, έχουν κ' έναν Δον Κιχώτη μέσα τους. (*Η Πρωϊά* del 3 de febrero de 1944)

Y en ese sentido, como subraya A. Samul, el héroe cervantino sensibilizó e inspir a los poetas griegos como ningún otro personaje literario⁵⁹. De los versos juveniles de K. Palams⁶⁰ a los versos satíricos de Y. Surs⁶¹ y de los primeros versos románticos quijotescos de Galatia Kazantzaki⁶² al honrado caballero andante “de las bellas ideas” de miros Beks⁶³ y “al visionario cegato” de Kostas Kariotakis⁶⁴ se revela el vasto marco intertextual y dialógico del *Quijote*. Con ocasión de la publicación de la traducción de K. Karceos en el periódico *O Noumás*, empieza a aparecer en las letras griegas una serie de obras inspiradas en la obra cervantina⁶⁵. Entre 1920 y 1940, Samul cuenta por lo menos veintisiete creaciones poéticas con tema quijotesco de por lo menos diez poetas, en su mayoría con claras connotaciones románticas;

⁵⁹ En su libro A. Samul recopil treinta y siete poemas de treinta y seis poetas, seleccionados, como la investigadora misma afirma (345), entre un total de ciento treinta y cinco poemas de sesenta y cinco poetas con temática quijotesca.

⁶⁰ «Δον Κισστος» 1880 (Σαμουήλ 137-139, 347).

⁶¹ « [...Καθς ο Δον Κιχώτης]» 1881 (Σαμουήλ 139-141, 348).

⁶² «Δον Κιχώτης» 1914 (Σαμουήλ 141-142, 349).

⁶³ «Ο Δον Κιχώτης» 1924 (Σαμουήλ 352).

⁶⁴ «Δον Κιχώτης» 1920 (Σαμουήλ 351).

⁶⁵ Σαμουήλ (142-151); véase también, Β. Ιβνοβιτς, “Η παρακαταθήκη...” (238-245).

a título de ejemplo mencionamos, varios poemas de Ómiros Bekés⁶⁶, Kostas Uranis, «Δον Κιχώτης» (1920); «Κάθε ο νους μου που πάει» (1935); Kostas Kariotakis, «Δον Κιχώτες» (1920); Romos Filiras, «Ο Δον Κιχώτης» (1924); Yanis Ritsos, «Σ' έναν ιπότη» (1934); Nikos Kazantzakis, «Δον Κιχώτης», *Οδύσσεια υ, ω* (1938); Leon Kukulas, «Δον Κιχώτοι» (1939), entre otros⁶⁷. Aparte de la poesía, proyecciones quijotescas también encontramos tanto en la prosa neogriega (Y. Surís, Gr. Xenópulos, N. Kazantzakis, Stelios Xefludas, Bost, Nanos Valaoritis, Renos Apostolidis, etc.) como en el teatro (Y. Surís, Idomeneas Stratigópulos, Theódoros Sinadinos, Bost, V. Ziogas y otros)⁶⁸.

Antes de seguir con el quehacer traductor quijotesco en la segunda mitad del siglo XX, deberíamos mencionar que, tras la publicación de la traducción de K. Karceos, aparecieron varias adaptaciones y versiones para niños de la obra cervantina, esta vez en demótico, así como, también, fragmentos de la traducción fueron incluidos en libros de texto de la educación secundaria griega (véase Σαμουήλ 101-108; y Κεχαγιόγλου-Ταμπάκη nota 170 *87, *88-*89).

⁶⁶ A. Samuél (151-162) anota que la temática quijotesca reclamó la atención del literato Ómiros Bekés, antes de la publicación de la traducción de Karceos, ya desde el año 1916 o 1917, y siguió inspirándole a lo largo de toda su producción literaria.

⁶⁷ Para más detalles sobre los motivos quijotescos en la poesía griega véase, Σαμουήλ (127-232, 345-413).

⁶⁸ Para más detalles sobre los reflejos quijotescos en la prosa griega véase, Σαμουήλ (233-291); y en el teatro neogriego (293-342).

De las adaptaciones para niños destacamos dos, ambas publicadas en la serie A' de la *Biblioteca Infantil* de la editorial Dimitraku, cuyo director en aquella época no era otro que el reformador educador y escritor Dimitrios Glins (1882–1943). La primera era una versión ilustrada, realizada por D. Damaskins en demótico y publicada en 1932 en el volumen n 9 de la serie mencionada, bajo el título, *Ο Δον Κιχτης* (Σαμουήλ 101-102, 418, Κεχαγιγλου–Ταμπκη *89). La segunda apareció un año después en el volumen n 23 de dicha serie y se trataba de la célebre versión infantil: *Ο Δον Κιχτης απ τη Μντσα*⁶⁹, del literato Kostas Várnalis, quien veía en el *Quijote* una obra maestra de la civilización moderna fuera de límites espaciales y temporales; y a su vez, le ofreció su versión en demótico que muchos críticos consideran como una de las mejores, si no la mejor, adaptación quijotesca griega para niños. Según apunta A. Samul (109-110), la traducción de Várnalis fue una versión simplificada y sucinta de las dos partes del *Quijote*, que en sus diecisiete capítulos construye un texto vivo, vigoroso y fluido, basado sobre todo en las partes dialogadas de la obra original cervantina. Su primera reedición fue en Atenas en 1956 por la editorial *Κδρος*, bajo el título *Ο Δον Κιχτης απ τη Μντσα*; edición que muchas veces figura erróneamente en la bibliografía como el año de su primera publicación. Esa adaptación tuvo mucho éxito y conoció varias ediciones y reimpressiones.

⁶⁹ Sobre esa edición, véase Σαμουήλ (101-102, 419); y Κεχαγιγλου–Ταμπκη (nota 178, *90).

Por último, llama la atención una adaptación anónima del *Quijote*, esta vez dirigido a mayores, en estilo de cómic, que vio la luz en la prensa ateniense en el período de la ocupación alemana de Grecia. El 6 de abril 1942, empezó a publicarse por entregas en el periódico *Αθηναϊκά Νέα* (1931-1945⁷⁰) una versión en demótico – el traductor desconocido utiliza la kazarévusa solo en el discurso directo del hidalgo manchego–, e ilustrada por el famoso caricaturista, Fokión Dimitriadis (1894-1977) (Σαμουήλ 107-108).

Como ya se ha mencionado anteriormente, K. Karceos no pudo terminar la traducción de la segunda parte del *Quijote*, y la labor de terminar la traducción pendiente asumió Iulía Iatridi (1914-1996) a petición del traductor mismo. Poco después de la muerte del traductor, en la misma década de los años cincuenta, la traducción de la segunda parte del *Quijote* comenzará a publicarse por entregas en la revista filológica ateniense *Νέα Εστία* (1927-), en el fascículo nº 756 del 1 de enero de 1959 – primero con los capítulos traducidos por K. Karceos, y después con la traducción-hecha por I. Iatridi directamente del original español. En el fascículo nº 786 del 1 de abril de 1960 se informaba a los lectores el fin (en la segunda página del capítulo 28) de la traducción quijotesca hecha por K. Karceos, y se anunciaba su continuación por I. Iatridi: «*Εδώ σταματάει η μετάφραση του Κ. ΚΑΡΘΑΙΟΥ που την έκανε στο κρεβάτι, τον τελευταίο καιρό πριν πεθάνει, και που δεν πρόφτασε να την*

⁷⁰ En 1945 el periódico cambia su nombre para coger lo que sigue teniendo actualmente, *Τα Νέα*.

ξαναδουλέψει, πως κανε πντα για κθε κείμενο του. Τη μεταφραση, κατευθεία απ τα ισπανικά, συνεχίζει η ΙΟΥΛΙΑ ΙΑΤΡΙΔΗ πως το θέλησε και της το ευχθηκε ο ίδιος ο Καρθαίος» (443); de modo que, la versión de la traductora empezará en el fascículo n 787 del 15 de abril de 1960, a partir del capítulo 28, acompañada por un estudio de I. Iatridi sobre Cervantes y Don Quijote (“Θερβντες και Δον Κιχτης” 529-536) y se completará en el n 837 del 15 de mayo de 1962.

Iula Iatridi nació en Atenas en 1910 (o 1914); era hija del maestro español José Bustidui, director de la Orquesta Pública de Atenas, y de la violinista griega Eleni Yeorgandopulu. Estudi violín en el Conservatorio de Atenas y destacó como solista en varias orquestas europeas; durante quince años ense violín en el Conservatorio de la Asociación del Pireo. También estudi lengua y literatura españolas en la Universidad de Barcelona, trabajó como profesora de español en el Didaskalon de idiomas extranjeros de la Universidad Kapodistriaca de Atenas y se ocupó de manera sistemática de la traducción del español al griego, promocionando la literatura hispana con todas sus fuerzas a través de artículos, discursos y entrevistas. Fue una de las más destacadas escritoras y traductoras griegas de la generación de posguerra. Hizo su aparición en las letras griegas en la década de 1950 y desde entonces ganó muchos premios para sus producciones literarias; entre otros, el Premio Uranis (1959) para su novela *Καβαλλρης στον νεμο* (1958), el Premio Estatal de Novela (1964) para su no-

vela *Ta πέτρινα λιοντάρια* (1963) y de Biografía novelada (1978), para su novela biográfica *Πυρίγονος* (1976), en la cual reconstruye la vida de Lope de Vega. Gracias a su amplio y profundo conocimiento del español, creará traducciones ejemplares de obras maestras españolas, firmando versiones de Miguel de Cervantes, Ramón del Valle-Inclán, Miguel de Unamuno, Federico García Lorca, Pío Baroja o Juan Ramón Jiménez, entre otros⁷¹. Aparte de su abundante y variada labor traductora, a Iulía Iatridí le debemos una serie de extraordinarios prólogos que acompañan a menudo sus traducciones y que son

⁷¹ Véase *Αρχείο ελλήνων λογοτεχνών: Ιουλία Ιατρίδη* en el portal de EKEBI y ELIA (cf. *ΙΑΤΡΙΑΗ Και ΜΠΟΥΣΤΙΝΤΟΥΙ, Οικογένειες*). A título de ejemplo, citamos algunas de las versiones de obras españolas firmadas por la traductora: Χουάν Ραμόν Χιμένεθ, *Ο Πλατέρο κι' εγώ*, μετάφραση από τα ισπανικά Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Δίφρος, 1956; Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα, *Τα μάγια της πεταλούδας – Οι φαουλθήδες του Κατσιπόρα*, Αθήνα, Δωδώνη, 1969; Μ. ντε Ουναμούνο, *Καταχνιά*, πρόλογος - μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Οι Εκδόσεις των Φύλων, 1964 (tuvo una reimpresión en 1984); Μ. ντε Ουναμούνο, *Ο παίχτης του σκακιού*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Οι Εκδόσεις των Φύλων, 1972; Φρανθίσκο ντε Μονκάδα, *Εκστρατεία των Καταλανών και Αραγωνέζων κατά Τούρκων και Ελλήνων*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Βιβλιοπωλείο της "Εστίας", Αθήνα, 1984; Ανωνύμου, *Ο Λαζαρίλιος ντε Τόρμες*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Οι Εκδόσεις των Φύλων, 1971; Τίρσο ντε Μολίνα, *Δον Χουάν Τενόριο: Ο απατεώνας της Σεβίλλιας*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Οι Εκδόσεις των Φύλων, 1972; Πίο Μπαρόχα, *Ο Παραδόξ Βασιλιάς*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη, Αθήνα, Οι Εκδόσεις των Φύλων, 1972; Ραμόν ντελ Βάλλιε Ινκλάν, *Θεϊκά λόγια*, μετάφραση Ιουλίας Ιατρίδη Αθήνα, Δωδώνη, 2014 [1970], y otros. Y de escritores no españoles mencionamos: Ιούλιος Βερν, *Οικογένεια δίχως όνομα*, Αθήνα, Αίολος, 1989; Ιούλιος Βερν, *Ο δρόμος για τη Γαλλία*, Αθήνα, Αίολος, 1991; Ευγένιος Ιονέσκο, *Σημειώσεις και αντι-σημειώσεις*, Αθήνα, Αρίων, 1971, etc. Véase los portales de EKEBI (www.ekebi.gr) y ELIA (www.elia.org.gr); y el catálogo electrónico de la Biblioteca Nacional de Grecia (<http://vopac.nlg.gr>).

meticulosos estudios sobre los escritores traducidos y sus obras; como por ejemplo, la amplia introducción, con motivo la traducción de la obra valleinclaniana *Divinas palabras* (1920)/*Θεϊκά λόγια* [1970]⁷²; los prólogos para las dos novelas alegóricas de Unamuno *Niebla* (1914)/*Καταχνιά* (1964) y *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930)/*Ο παίχτης του σκακιού* (1972) sobre la problemática metafísica existencialista del escritor⁷³; o el ya mencionado breve estudio sobre Cervantes y la segunda parte del *Quijote* (publicado primero en la revista *Νέα Εστία* en 1960) dedicado a la memoria de su “querido” K. Karceos, que acompañó finalmente como introducción el segundo volumen de la edición de *Εστία* de 1964⁷⁴.

Sus profundos lazos con la tierra española y su cultura, así como su amistad con Rena Karceos (1913-2005)⁷⁵, hija de K. Karceos, llevaron a Iatridi a tomar el relevo de la continuación de la traducción inacabada qui-

⁷² Ιουλία Ιατρίδη, «Ραμόν ντελ Βάλλιε Ινκλάν» en Ραμόν ντελ Βάλλιε Ινκλάν, *Θεϊκά λόγια*, (Κασίνης 14).

⁷³ Ιουλία Ιατρίδη, «Το πρόβλημα του Ουναμούνο» en Ουναμούνο, *Ο παίχτης του σκακιού...*; e Ιουλία Ιατρίδη, «Μιγέλ ντε Ουναμούνο», *Καταχνιά* (Κασίνης 8-9).

⁷⁴ Ιουλία Ιατρίδη, «Ο Θερβάντες και το δεύτερο μέρος του Δον Κιχώτη. Σχόλια-Ερμηνείες-Εκδόσεις», *Δον Κιχώτης*, τ. 2, 7-25.

⁷⁵ Irini Lakon, como era su verdadero nombre, fue hija del escritor y traductor Kleandros Lakon, conocido por su pseudónimo K. Karceos, pseudónimo que adoptó ella también (Rena Karceos) para firmar sus producciones literarias; poetisa y traductora, se considera como una de las más importantes representantes de la poesía infantil y juvenil griega. Colaboró también con Iulia Iatridi en la adaptación de las partes en verso en la traducción de la segunda parte del *Quijote*.

jotesca de manos del traductor mismo. Completó de manera ejemplar la traducción de la segunda parte del *Quijote*, abrazó las ideas y los propósitos lingüísticos de K. Karceos, respetó a lo máximo sus elecciones tomadas, valguardando con maestría la transición natural y la unidad estilística de la obra (Ιβάνοβιτς, “Μια διπλή...” 248–251; Σαμουήλ 111). La traducción íntegra de la obra cervantina saldrá por primera vez en una edición ilustrada de dos volúmenes, por la imprenta de la librería *Εστία*, en 1964, con el título *Ο Δον Κιχώτης* (Σαμουήλ 417). Dicha traducción ganó mucho prestigio, y tuvo enorme difusión y éxito en Grecia con sucesivas y abundantes reimpresiones hasta hoy en día⁷⁶.

Citamos el punto neurálgico de la transición y de la continuación de la traducción, como muestra del encuentro y del emparejamiento de los dos traductores en la segunda página del capítulo 28 de la segunda parte de la obra cervantina:

(...) Αν με πονούσανε τα κότσια μου, κάτι θα'ρχότανε να γυρεύει κανένας να βρει για πιο λόγο πονούνε· όμως όταν πονώ εκεί που με χτύπησαν, δε χρειάζεται πολύς κόπος για να το μαντέψει κανένας. Μα την αλήθεια, κύριε και αφεντικό μου, ο πόνος του αλλουνού δεν πηγαίνει πιο πέρα από την τρίχα μας, και κάθε μέρα βλέπω και καλύτερα το πόσα λίγα μπορώ να περιμένο

⁷⁶ Como apunta A. Samuíl (nota 125, 112) la obra se editaba en la imprenta de la librería de *Estía* hasta el 2003, sin embargo, no se han podido encontrar datos sobre el número exacto de las reimpresiones hechas durante esos años. En 2005 la editorial Pataki reimprimió la traducción de Karceos de la primera parte.

από την παρέα που κάνω με την ευγενία σου. (Aquí termina la traducci3n de Karceos). Μιας και τούτη τη φορά άφησες να με ξυλοφορτώσουν, άλλη φορά, κι' άλλες εκατό θα με κάνουνε τόπι στις κουβερτιές κακός τους καιρός, όπως κιόλας έκαναν στα πεζογλέντια τους με μένα, κι αν τώρα ξεθύμαναν στη ράχη μου, άλλη φορά θα ξεθυμάνουν στα μάτια μου. Το καλύτερο που έχω να κάνω, ειδημή δε θα είμουν άνθρωπος και καλό δε θα έβλεπα σ'ολάκαιρη τη ζήση μου, το καλύτερο, ματαλέω, που έχω να κάνω, είναι να γυρίσω πίσω στο σπίτι μου, στη γυναίκα μου, στα παιδιά μου, (...). (262–263)

Cotejamos también el texto original:

(...) Si me dolieran los tobillos, aún pudiera ser que se anduviera adivinando el porqué me dolan; pero dolerme lo que me molieron, no es mucho adivinar. A la fe, señor nuestro amo, el mal ajeno de pelo cuelga, y cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuestra merced tengo; porque si esta vez me ha dejado apaleaer, otra y otro ciento volveremos a los manteamientos de marras y a otras muchacheras, que si ahora me han salido a las espaldas, después me saldrán a los ojos. Harto mejor haría yo, sino que soy un bárbaro y no har nada que bueno sea en toda mi vida, harto mejor haría yo, vuelvo a decir, en volverme a mi casa y a mi mujer y a mis hijos, (...). (II: 28, 268-269)

Sin embargo, en 1961, vio la luz otra traducci3n de la segunda parte del *Quijote* que completaba la traducci3n de K. Karceos, realizada por el intelectual de izquierdas

Kostas Kulufakos (1924-1994)⁷⁷ y publicada en la editorial ateniense *Αφοί Σπυρόπουλοι Ο.Ε. και Κ. Κουμουνδουρέας*, con el título *Ο Δον Κιχώτης* (Σαμουήλ 417). Esa traducción fue de menor resonancia y como menciona A. Samuél (111) se publicó en un volumen con paginación continua que comprendía ambas partes juntas, tanto la traducida por K. Karceos como la de K. Kulufakos. Según afirma el traductor mismo en una nota en el Prólogo al lector (393)⁷⁸ hizo la traducción a partir de una edición española del *Quijote* de 1947 y a fin de conservar la unidad estilística y formal de la obra, publicada en un sólo volumen, respetó lo máximo posible la manera de traducir y las tomas de decisión de su predecesor (como por ejemplo, la adaptación a la morfología nominal griega de los nombres propios españoles, guardar algunas de las versiones griegas: μεγαλοφάνταστος, Ελεεινής Μορφής, η οικόνομα, etc.). Señálese que K. Kulufakos hizo la traducción entera de la segunda parte de la obra, es decir, desde el principio y no desde la página en la que paró K. Karceos. No

⁷⁷ Kostas Kulufakos (1924-1994), intelectual y militante de izquierda, fue cofundador y editor de la revista *Επιθεώρηση Τέχνης* (1954-1967), cofundador y director de la editorial *Διογένης* (1971), miembro cofundador de la *Sociedad de los Escritores Griegos* (Εταιρεία Ελλήνων Συγγραφέων), colaborador de la revista *Ηριδανός*, etc. K. Kulufakos publicó varios poemas, reseñas y críticas de libros, estudios y traducciones.

⁷⁸ Para nuestro estudio consultamos la siguiente edición (contiene en un volumen las dos partes): Βασική Βιβλιοθήκη της Παγκόσμιας Κλασικής Λογοτεχνίας. Το έργο επιμελείται ομάδα Ελλήνων λογοτεχνών. Μιγκέλ Θερβάντες, *Ο Δον Κιχώτης*, μετάφρασις Α΄μέρους Κ. Καρθαίου, μετάφρασις Β΄μέρους Κ. Κουλουφάκου, 1961.

obstante, intent seguir muy de cerca en esos primeros capítulos la traducción de su predecesor.

Ahora bien, aparte de las traducciones arriba mencionadas, el resto del siglo XX en el ámbito griego se demostró muy rico y productivo. No podemos dejar de referirnos, aunque sea de manera muy selectiva, a dos traducciones de la obra cervantina que aparecieron en distintas etapas en la escena editorial griega: la traducción de la primera parte del *Quijote*, hecha por el novelista, dramaturgo y traductor Sotiris Patadzs (1914-1991), y publicada por primera vez en 1954 por la editorial *Διεθνείς Εκδόσεις «Δελήχρυσο»*⁷⁹, con dos reimpressiones, una en 1971 en tres volúmenes por las ediciones «*Ππυρος*» acompañada por un prólogo de B.Γ. y otra en 2000 en dos volúmenes por la editorial «*De Agostini Hellas*» (Κασνης nota 13, 3); y la interesante publicación en Atenas en 1972 de una traducción que comprendí sólo el episodio del “*Curioso impertinente*” «*con pequeñas adiciones*» de Yeoryos Menardos⁸⁰ por las ediciones *Δίφρος*. Esa traducción apareció con el título completo de *Το ωραιτερο διήγημα του Μιγκλ ντε Θερβντες Σααβδρα απ τον Δον Κιχωτη. Ο απκοτος*

⁷⁹ Bajo el título *Μιχ. Θερβντες, Δον Κιχωτης, μεταφρασις Σ. Πατατζή, Διεθνείς Εκδόσεις, Αθήναι [1954].*

⁸⁰ Y. Menardos fue hijo del catedrático, escritor, poeta y miembro de la Academia de Atenas Simos Menardos (1872 - 1933), quien le inculcó su admiración por Cervantes y su obra. Como él mismo afirma (5), su padre consideraba a Cervantes «el mejor prosista del mundo» y era tan grande su anhelo que había comprado varias obras cervantinas en muchos idiomas y un gran diccionario español-griego para poder disfrutar de los textos originales.

περίεργος. En su poco común nota introductoria Y. Menardos (3-7) expone con seguridad que Cervantes no es el verdadero autor del *Quijote*, aceptando lo que en el capítulo IX el escritor mismo afirma, es decir, que no fue él quien escribió gran parte del *Quijote*, sino un supuesto historiador musulmán llamado Cide Hamete Benengeli, quien, a su vez, se basó en un autor anterior que no nombra, un autor desconocido. De este modo, Y. Menardos quiere justificar su decisión de traducir solo un episodio de la obra cervantina, cuando existe ya la muy lograda traducción de K. Karceos, la cual considera como “servicio nacional” para la juventud griega y a su traductor como “héroe”. Pero el descubrimiento de la existencia de un manuscrito en griego, hallado en Náfpaktos, que, al parecer, se le había perdido al propio Cervantes durante su estancia en Grecia, empujó a Y. Menardos a realizar su propia versión del relato quijotesco. Sin embargo, él mismo no había visto nunca el “manuscrito griego”, como lo llama, pero le contaron su contenido exacto personas que lo habían visto con sus propios ojos; así pues, dicho manuscrito completaba la historia de Lotario y Anselmo, y de la esposa de éste, Camila, con nuevos datos sobre el cortejo de Lotario a Camila, y los cuales faltaban del manuscrito arábigo del escritor español. Por lo tanto, Y. Menardos asumió con mucho entusiasmo la tarea de añadir esas nuevas informaciones en el episodio quijotesco, y realizó su traducción con la ayuda de varias traducciones en otros idiomas, pero sobre todo a base de una inglesa que le pareció más concisa. Por último, opina sobre la traducción del título del relato, el

cual él tradujo como «Ο απκοτος περιεργος», diciendo (7): «Δεν ξρω αν ο ισπανικς τίτλος μπορεί ν' αποδοθ ακριβς: στην πρτη ελληνική μεταφραση τον βρίσκομε *Ο αλλκοτος περιεργος*⁸¹, εν ο Καρθαίος επροτίμησε *Ο αστχαστος περιεργος*. Νομίζω πς για να παρουσιαστ καθαρά το νόημά του θα χρειαζταν *Η ιστορία του ανθρώπου με την απρεπή περιέργεια*.»

Como ya hemos comprobado, tras la publicación de la traducción de la primera parte de la obra por K. Karceos, el *Quijote* conoció varias traducciones de mayor o menor repercusión y aún más adaptaciones infantiles y ediciones de todo tipo. La proliferación de esas traducciones, adaptaciones, versiones parciales, recreaciones e interpretaciones teatrales del *Quijote*, así como las alusiones a Cervantes y su obra en el ámbito griego a partir de la segunda mitad del siglo XX no nos permitirá seguir deteniéndonos con detalles en ejemplos concretos⁸². Pasando, sin embargo, a la década de los años 90, se observa una aceleración de la difusión y del tratamiento de la obra cervantina en Grecia. Esa década fue marcada por la aparición de dos nuevas traducciones quijotescas que pretendían sustituir, o mejor dicho actualizar, la ya clásica de Karceos e Iatridi: la primera fue de Ilas Matceu, en 1994 por la editorial *Εξντας*, y la segunda de Dimitris Risos, en 1997 por las ediciones *Γράμματα*.

⁸¹ Aparentemente el traductor se refiere a la traducción de Skilitsis, *Δον Κιχτης*. Κεφλαιον ΛΓ' «Ο αλλκοτος περιεργος» Διήγημα (130).

⁸² Para más detalles véase Σαμουήλ (110-126); y Κεχαγιγλου-Ταμπκη (*90-*91).

Íliás Matceu fue el pseudónimo literario que empleaba Periklís Papamatceu. Era arquitecto y pasó largas temporadas en la península ibérica, y, sobre todo, en Barcelona, trabajando para la reformulación de la zona industrial de la capital catalana por cuenta de la empresa multinacional Doxiadis; ese tecnócrata de profesión fue calificado por la crítica griega como uno de los mejores hispanistas y traductores griegos de literatura hispánica (Ιβάνοβιτς, “Μια διπλή...” 248). De su labor traductora destacamos: la publicación en 1989 de la *Novelas Ejemplares* (1613) de Cervantes / *Παραδειγματικές νουβέλες* en dos volúmenes por la editorial Γνώση⁸³; en 1994, por misma editorial, aparece la obra poética de Pablo Neruda (1904–1973) *Cien sonetos de amor* (1959) / *Εκατό ερωτικά σονέτα* (reimpreso en 2006); en 1997 se publica por la editorial ateniense *Καστανιώτης* una traducción del *Criticón* de Baltasar Gracián, bajo el título *Ο υπερκριτής, etc.* (Ιβάνοβιτς, “Ο Θερβάντες...” 166–167; cf. el portal de BIBLIONET⁸⁴).

Regresando a la traducción de nuestro hidalgo cervantino, en 1994, apareció la nueva versión de la novela entera de Íliás Matceu en las ediciones *Εξάντας*, bajo el

⁸³ Μιγκέλ ντε Θερβάντες, *Η τσιγγανοπούλα: Ο γενναιόδωρος εραστής: Ο Ρινκονάκος κι ο Κορταδούλης: Η Αγγλίδα σπανιόλα: Ο πτωχολόγος Βιδριέρα*, πρώτος τόμος, μετάφραση Ηλίας Ματθαίου, Γνώση, 1989· Δεύτερος τόμος, *Η δύναμη του αίματος: Ο ζηλιάρης Εστρεμένιος: Η αρχοντική καθαρίστρια: Τα δυο κορίτσια: Η κυρία Κορνηλία: Η απατηλή παντρεία: Ο διάλογος των σκύλων*, μετάφραση Ηλίας Ματθαίου, Γνώση, 1989.

⁸⁴ Disponible en http://www.biblionet.gr/author/16861/Ηλίας_Ματθαίου.

título *Δον Κιχώτης*; y fue reimpressa en 2011 por la editorial ateniense *4π Ειδικές Εκδόσεις Α.Ε.* (según los datos de BIBAIONET).

Se trata de una edición crítica y comentada por el traductor mismo, publicada en dos volúmenes ilustrados con los dibujos de Salvador Dalí. En el prólogo de la primera parte, Matceu (17-25) presenta los escollos traductológicos que tuvo que sortear y la metodología que siguió. La falta de equivalencia semántica y estilística fueron los mayores retos que tuvo que afrontar. Más precisamente, se refiere a los juegos de palabras que usa el Quijote y a la dificultad de mantenerlos porque una traducción literal resultaría sin sentido para el lector griego o no le produciría el mismo efecto. La estrategia que siguió es la compensación, es decir omitir dichos elementos y añadir juegos de palabras en otros puntos del texto.

El nivel de lengua que usa Sancho fue otro problema para el traductor porque usa una lengua más bien estándar que si se tradujera de la misma forma al griego no parecería natural porque no remitiría al nivel de lengua que usa la gente poco instruida como él. Por esa razón, el traductor nos dice que trató de simplificar el lenguaje de Sancho en la traducción griega.

Veamos el siguiente ejemplo del segundo libro, capítulo 5:

(...) —Ven acá, bestia y mujer de Barrabás —replicó Sancho—: ¿por qué quieres tú ahora, sin qué ni para qué, estorbarme que no cãse a mi hija con quien me dé nietos que se llamen «señoría»? Mira, Teresa, siempre he oído decir a mis mayores que el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si

se le pasa; y no sería bien que ahora que está llamando a nuestra puerta se la cerremos: dejémonos llevar deste viento favorable que nos sopla (...). (II: 5, 70)

La traducción griega es:

(...) – Βρε συ ζώο, βρε γυναίκα του Βαρραβά, παρατήρησε ο Σάντσο, γιατί βρε συ με βασανίζεις και θες να μην παντρέψω την κόρη μου με κάποιον που θα της δώσει το δονιλίκι και το κυριλίκι; Άκου, Τερέζα: πολλές φορές έχω ακούσει τους ανωτέρους μου να λεν πως άμα δεν ξέρεις να ωφελιέσαι απ' την τύχη, όταν σου' ρθει, τότες να μην παραπονιέσαι που την άφηκες κι έφυγε. Κι είναι βλακεία: αυτή να μας χτυπάει την πόρτα κι εμείς να μην της ανοίγουμε: ας αφήσουμε να μας πάει ετούτος ο πρυμμός αγέρας κατά κει που θέλει αυτός (...). (55)

La combinación del uso repetitivo de la partícula *βρε*, los tipos gramaticales *δώκει*, *ωφελιέσαι*, *άφηκες*, los vocablos *δονιλίκι* και *κυριλίκι*, pertenecen a un registro coloquial y a un nivel de lengua más bien vulgar. Por otro lado, se nota la omisión de la expresión coloquial *sin qué ni para* (Paraskevá y Papageorgίου 322). En cuanto a la traducción de los sonetos, Matceu prefirió sacrificar la forma en favor del sentido:

Άγια φίλια, που μ' ελαφρές φτερούγες,
Αφήνοντας το σώμα σου εδώ κάτω,
Ανέβηκες στον ουρανό και μ' άλλες
Χαρούμενες, εκεί, ψυχές εμπλέχτης.

Από κει πάνω δείχνεις, όταν θέλεις,
Τη δίκαιη ειρήνη πεπλοφορεμένη,
Κι απ' τον πέπλο διαφαίνεται ο ζήλος

5

Για τα ργα καλά που τελικά κακά είναι.

Τον ουρανό σε, ω φίλια, ή μην επιτρέπεις
να ντύνεται η απάτη τη στολή σου 10
και να χαλάει την τίμια πρόθεσή σου

γιατί το ντύμα σου μα δεν της βγάλεις,
ξαν η πλάση θε να βρεθεί στον πρώτο
της αταξίας και σύγχυσης αγώνα.

De hecho, en la adaptación griega que ha hecho Matceu del soneto que canta Cardenio en el capítulo 7 de la primera parte del *Quijote* (también usado más arriba como ejemplo en el caso de Karceos) se pueden observar las características de las cuales ya nos advertía el traductor en su prólogo, es decir la prevalencia del contenido sobre la forma o los versos sueltos, en su mayoría, yámbicos endecasílabos (y unos tridecaslabos, como el sexto y el séptimo).

Poco más tarde, en 1997, se publica en las ediciones Grmata la traducción de Dimitris Risos (pseudónimo de Zisis Sarikas) en dos volúmenes ilustrados con los grabados de Gustave Doré. El escritor, traductor y editor, Zisis Sarikas nació en 1953 en Tesalónica, donde vive y trabaja hasta la actualidad. Se hizo muy conocido por su labor traductora de la obra filosófica, ensayística y política de Friedrich Nietzsche (1844–1900) y Kornilios Kastoriadis (1922–1997), así como por su excelente estudio *La visión del Superhombre (Το ραμα του Υπερανθρώπου: μια ερμηνεία του ργου του Φρίντριχ*

*Νίτσε Έτσι μίλησε ο Ζαρατούστρα*⁸⁵). Ha traducido al griego la totalidad de la obra filosófica nietzscheniana, a cual dedicó veinte años de trabajo, así como obras de Diderot, Bakunin, Stirner, Freud, Foucault y los teóricos de la Escuela de Fráncfort, etc. Sarikas ha traducido también obras literarias de escritores, entre otros, como Böll, Balzac, Flaubert, De Nerval, Cervantes, etc. Algunas de sus traducciones las realizó bajo el pseudónimo Dimitris Risos «sin razón aparente», como él mismo afirma, y añade que empezó a ocuparse de la traducción como aficionado, traduciendo obras que creía que pudiesen interesar al público. De la misma manera autodidacta aprendió lenguas extranjeras, aplicando un método propio, que consistía en leer la misma obra en diversas traducciones. En 1987 aparece su primer libro, una recopilación de ensayos filosófico-políticos, bajo el título de *Μύθοι της τεχνολογίας*, y, desde entonces, ha publicado cuatro obras literarias, aunque le gustase que hubiera escrito más obras literarias: *Ψίχουλα: μικρά πεζά* (Νησίδες 1998; Πανοπτικόν 2008); *Μακριά απ' τον κόσμο* (Πανοπτικόν 2008) *Ανθρώπινες σκιές* (Πανοπτικόν 2012); *Κυριακή ρεπό* (Εστία 2014)⁸⁶. En 2015 Zisis Sarikas ganó el Premio Cultural “Didó Sotiríu”, que se les concede a escritores griegos o extranjeros, quienes a tra-

⁸⁵ Según la página web de BIBLIONET, la obra ha conocido tres ediciones: *Νησίδες* 2003; *Βάνιας* 2008; *Πανοπτικόν* 2014.

Disponible en http://www.biblionet.gr/author/3049/Ζήσης_Σαρίκας.

⁸⁶ Véase el periódico *Μακεδονία της Κυριακής* del 6 de Noviembre 2016, “Ο επίμονος μεταφραστής Ζήσης Σαρίκας”.

vs de sus obras promueven la comunicación intercultural y plurilingüe entre diferentes pueblos, afianzando la circulación universal de ideas⁸⁷.

En la primera década del siglo XXI, en 2005, sale de nuevo la traducción de la primera parte de K. Karceos, en la editorial ateniense *Πατάκη*, y dos años después, en 2007, la misma editorial publica la traducción de la segunda parte de la obra; esta vez la traducción inacabada de K. Karceos la completa Agac Dimitruka, desde donde la dej K. Karceos (nota 193, 326). Esa nueva edición apareció adornada con los dibujos de Gustave Doré, bajo el título *Ο Δον Κιχτης* (Σαμουήλ 418)⁸⁸. Sealese que en el segundo vlumen de la traducción en lugar de prólogo, se puso el texto del poeta y ensayista alemán Johann Heinrich Heine (1797-1856) que acompañaba una nueva traducción al alemán del *Quijote*, hecha anónimamente a partir de la versión francesa de Louis Viardot, publicada por la editorial “Verlag der Classiker” de Stuttgart, en 1837.

Como la traductora apunta en su nota introductoria (15-17), «apasionada del *Quijote* acept el reto de compaginar y armonizar las diferencias lingsticas de los cincuenta años de intervalo», y para conservar la homogeneidad del texto traducido, ella también decidió repetir las estrategias seguidas en la traducción de K. Karceos,

⁸⁷ Véase la página web de la Sociedad Helénica de Escritores en <http://www.authors.gr/posts/view/ta-brabeia-didw-swthriou>.

⁸⁸ Dicha edición tuvo dos reimpresiones, una en 2013 y otra en 2015 por la misma editorial.

intentando respetar el espíritu del texto traducido anterior. Por lo tanto, adoptó la traducción de su predecesor para los nombres propios, utilizando la misma traducción para los ya traducidos y helenizando los que aparecen por primera vez en el resto de la segunda parte al estilo de que lo había hecho Karceos (sin embargo, guarda la transcripción fonética castellana para los nombres propios que salen en las notas a pie de página). También adoptó la traducción de los refranes populares, de las frases paremiológicas y de algunas partes en verso, dejando intacta la traducción de Karceos, donde el texto lo permitía. Por último, según afirma la traductora, se conservó la adaptación de las partes en verso hechas por Rena Karceos.

Más concretamente, en el capítulo 25 de la primera parte se expresa por boca de Sancho el refrán popular “*desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*” que K. Karceos optó por traducir de forma literal “*εγώ γδουτός γεννήθηκα, γυμνός και βρίσκομαι μήτε κερδίζω μήτε χάνω*”. Ese mismo refrán aparece tres veces más en la segunda parte de la novela. La primera vez, en el capítulo VIII que el mismo traductor vuelve a traducirlo literalmente con unos pequeños cambios léxicos “*εγώ γυμνός γεννήθηκα και γυμνός βρίσκομαι σε τούτον τον κόσμο· ούτε κερδίζω τίποτες, ούτε χάνω*”; la segunda, en el capítulo 53, una vez más por la boca de Sancho, con la traducción literal “*γυμνός γεννήθηκα, γυμνός είμαι και τώρα. Ούτε χάνω ούτε κερδίζω*”; y, la última, en el capítulo 57, donde el refrán se traduce por “*Εγώ γυμνός γεννήθηκα, γυμνός έχω βρεθεί. Δεν έχασα, δεν κέρδισα σε*

τυτη τη ζωη". Es interesante observar que, en la última versión griega, la traductora intent reproducir los recursos estilísticos propios al refrán, como el ritmo y la rima, que faltaban en las traducciones anteriores (Paraskevá y Papageorgiou 323).

En 2009, en las ediciones de *Εστα*, vio la luz la traducción de la primera parte del *Quijote* de Melina Panayotidu. En esa última versión quijotesca, la traductora os romper la tradición y decidió no seguir perpetuando la helenización de los nombres propios. Así pues, después de un siglo y medio, se dejan de lado las formas espanolas adaptadas a la morfología nominal griega (*Δον Κιχωτης, Δον Κιχωτος, Σντσος Πν(τ)σας, Αμδης ο Γαλτης, Δουλσινα του Τοβσου*, etc.) para las formas indeclinables fonéticamente acordes con el castellano (*Δον Κιχτε, Σντσο Πνθα, Ντουλθινα ντελ Τομπσο, Αμδς της Γαλατας, Ροθινντε, Ανσλμο, Χινς ντε Πασαμντε*, etc.) (*Δον Κιχτε... 34-35; "Η περιπτεια..." 252-253*).

Como es bien sabido, la prosa quijotesca presenta una gran variedad y riqueza estilísticas, y más en la primera parte, sobre todo por la continua intercalación de otras historias o novelas cortas. Según afirma la traductora en la introducción de su libro, procur afrontar el reto de la heterogeneidad estilística cervantina, optando por el uso de un lenguaje moderno –pero no allanador– y flexible para poder adaptarse adecuadamente a las exigencias de la materia relatada según rigen los frecuentes cambios de expresión y de estilo (*Δον Κιχτε... 30-37; "Η περιπτεια..." 252-256*). Eso se puede observar, por

ejemplo, en el episodio de los galeotes (I, 22), cuando el escritor nos traslade al ámbito de lo picaresco, imitando el modo de hablar y la jerga de los delincuentes y gentes del hampa:

(...) Fue en fragante, no hubo lugar de tormento; concluyóse la causa, acomodáronme las espaldas con ciento, y por añadidura tres precisos de gurapas, y acabóse la obra.

—¿Qué son gurapas?—preguntó don Quijote.

—Gurapas son galeras—respondió el galeote. (...)

(...)-Éste, señor, va por canario; digo, por músico y cantor

—Pues ¿cómo?—replicó don Quijote—. ¿Por músicos y cantores van también a galeras? (...) (I: 22, 308)

La traducción griega es:

(...) Αυτόφωρο ήτανε, βασανιστήρια δεν χρειαστήκανε, έκλεισε μάνι μάνι η υπόθεση, μου ταχτοποιήσανε τη ράχη με μια κατοστάρια, μου ρίζανε από πάνω και τρία ακατέβαρα στις γκουράμπες, και τέρμα το παραμύθι.”

—”Ποιές είναι οι γκουράμπες;” ρώτησε ο don Κιχότε.

—”Γκουράμπες είναι οι γαλέρες”, αποκρίθηκε ο κατάδικος. (...)

(...)-”Τούτον εδώ άρχοντα μου τονε στέλνουνε γιατ’είναι καναρίνι, θέλω να πω, κελάηδησε και τραγούδησε.”

“Καλά, πώς είναι δυνατόν;” αποκρίθηκε ο don Κιχότε.

“Στέλνουν τώρα στις γαλέρες και τους αιδούς; (...) (283)

Como la traductora apunta⁸⁹, lograr un texto equivalente de forma dinámica y funcional en las partes con alta carga pragmática e idiomática, requirió una habilidad casi al borde de la “(re)invención”. Más concretamente, en el caso de las paremias y de los modismos lingsticos no bastaba con ser simplemente traducidos o parafraseados al griego, deberían sonar griegos. Así pues, la traductora, afin de provocar en el público griego el mismo efecto –no forzado– que produce el original en su lector, intent transferir las paremias españolas, manteniendo su contenido y recurriendo a adaptaciones y versiones rítmicas, acústicas o verbales que las harían si no familiares, por lo menos, reconocibles y legibles al lector griego. Pero siempre, según la misma afirma, poniendo atención en no traicionar el estilo de Cervantes (*Δον Κιχτε... 35–36*).

Concluyendo, podemos decir que a través de este esbozo histórico de las traducciones del *Quijote* al griego se puede deducir que con el paso del tiempo se nota un claro y notable avance en cuanto a la calidad, yendo de traducciones–adaptaciones a traducciones libres para llegar a traducciones orientadas hacia la equivalencia dinámica. Italo Calvino (1923–1985), en su famoso *Por qué leer los clásicos* decía que «*toda lectura de un clásico es en realidad una relectura*», dado que «*un clásico nunca termina de decir lo que tiene que decir*» (7–9). Ahora, si

⁸⁹ Véase “Ο ευφνταστος ιδιλγς Δον Κιχτε ντε λα Μντσα: ο ευρηματικς Θερβντες, ο παροιμιδης Σντσο και η τεχναζομνη μεταφρστρια”, *Απηλιτης*, Σεπτμβριος 2010.

las sucesivas traducciones de una misma obra le proporcionan su estado de clásico, y, a su vez, el propio estado de clásico induce las nuevas traducciones, entonces el *Quijote* es un caso emblemático. Sus continuas traducciones por razones muy diversas cumplieron con su función interpretativa y resultaron muchas veces verdaderas relecturas actualizadas de la obra maestra cervantina, procurando satisfacer cada vez las necesidades de los nuevos lectores. De hecho, si aceptamos la posible “caducidad” de las versiones anteriores, esperamos que se seguirán haciendo traducciones de buena calidad porque siempre habrá esta necesidad puesto que una traducción es algo vivo y, mientras la lengua cambia y la sociedad evoluciona, habrá siempre la necesidad de nuevas versiones.

BIBLIOGRAFÍA

- Αγγέλου, Άλκης. «“Δονκιχωτισμοί” και “καραγκιο-ζιλίκια”.» *Ο Εραμιστής* 20 (1995): 83-96.
- Aguiar e Silva, Vitor Manuel de. *Teoría da Literatura*. 8ª ed. Coimbra: Livraria Almedina, 2002.
- Αθήνη, Στέση. *Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας 1700-1830*. Αθήνα: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Ερευνών Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών, 2010.
- . «Η παρουσία του François de Salignac de la Motte Fénelon στη νεοελληνική παιδεία (18ος-19ος αιώνας).» *Πρακτικά Συνεδρίου προς τιμήν του Αλέξη Πολίτη*. Ρέθυμνο, 12-14 Απριλίου 2013. Στέφανος Κακλαμάνης, Αλέξης Καλοκαιρινός και Δημήτρης Πολυχρονιάκης (επιμ.). Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 2015. 109-142.
- . «Η περίπτωση Baltasar Gracián y Morales.» *Ανάπτυπο από τον τόμο Μνήμη Άλκη Αγγέλου. Τα άφθονα σχήματα του παρελθόντος*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2004. 413-427.
- . «Τα προεπαναστατικά φιλολογικά περιοδικά: εκδοχές διαλόγου με τις ξένες γραμματείες.» *Σύγκριση* 13 (2002): 156-176.
- . «Οι πρώτες Ελληνικές μεταφράσεις του Florian.» *Ανάπτυπον από τα Ελληνικά*. Τόμος 45ος. Θεσσα-

- λονικη: Δημοσιεύματα της Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών, 1995. 317-323.
- Alvar, Carlos. «Las traducciones del *Quijote*.» *Edad de Oro XXV* (2006): 35-51.
- Bardon, Maurice. *Don Quichotte en France au XVIIe et au XVIIIe siècle 1605-1815*. I-II vols. Genève: Slatkine Reprints, 1974.
- Βάρναλης, Κώστας. «Δον Κιχτης.» *Η Πρωϊα* 3 de febrero de 1944.
- Biblioteca Nacional de Espana-BNE (2016). *Quijotes*. Disponible en <http://www.bne.es/opencms/es/quijote/>
- Borge, Francisco J. «El primer viaje trans-cultural del *Quijote*: Errores, cambios y omisiones en la traducción inglesa de Thomas Shelton (1612/ 1620).» *Visiones y revisiones cervantinas: actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Coord. Christoph Strosetzki. Alcalá de Henares: Centro de Estudios cervantinos, 2011. 181-190.
- Bouchard, Jacques. «Les relations pistolaires de Nicolas Mavrocordatos avec Jean Le Clerc et William Wake.» *Ο Εραμιστής* 11 (1974): 67-92.
- «Nicolas Mavrocordatos et l' "poque des tulipes".» *Ο Εραμιστής* 17 (1981): 120-129.
- Calvino, Italo. *Por qué leer los clásicos*. Trad. Aurora Bernrdez. Barcelona: Tusquets Editores, 1992.
- Carmelo Cunchillos, Jaime. «La primera traducción inglesa del *Quijote* de Thomas Shelton: 1612-1620.» *Cuadernos de investigación filológica* 9 (1983): 63-90.
- Cervantes, Michel de. *Don Quichotte de la Manche*. Trad. par Florian. Tome premier. Paris: Chez P. C.

- Briand, Éditeur, 1830. Harvard University Library. Œuvres de Florian.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición, introducción y notas de Luis Andrés Murillo. 2 vols. 5ª ed. Madrid: Castalia, 1978.
- *Δον Κισότ ή Τα περιεργότερα αυτού*. Εν Αθήναις: Τύποις Χ. Νικολαΐδου Φιλαδελφέως, 1860.
- *Δον Κιχώτε ντε λα Μάντσα. Ο ευφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχώτε ντε λα Μάντσα*. Μέρος 1. Μτφρ., εισαγωγή και σημειώσεις Μελίνα Παναγιωτίδου. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, 2009.
- *Δόν Κιχώτης ό Μαγκήσιος*. Μτφρ. και πρόλογος Ιωάννης Ισιδωρίδης Σκυλίτσης. Τεργέστη: Τύποις του Αύστριακου Λόυδ, 1864.
- *Ο Δον Κιχώτης*. Μετάφρασις Α' μέρους Κ. Καρθαίου, μετάφρασις Β' μέρους Κ. Κουλουφάκου. Επιμ. Πάνου Πολίτη. Αθήνα: Αφοί Σπυρόπουλοι Ο.Ε. και Γ. Ντουντούμης και Σία, [1961]. Βασική Βιβλιοθήκη της Παγκόσμιας Κλασικής Λογοτεχνίας.
- *Ο Δον Κιχώτης*. Μτφρ. και πρόλογος Κ. Καρθαίος. Τόμος Α'. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, χ. χρ.
- *Ο Δον Κιχώτης*. Μτφρ. Κ. Καρθαίος και Ιουλία Ιατρίδη. Τόμος Β'. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, χ. χρ.
- *Δον Κιχώτης*. Μτφρ. και σχόλια Ηλίας Ματθαίου. Τόμοι Α' & Β'. Αθήνα: Εξάντας, 1994.
- *Δον Κιχώτης*. Μτφρ. Δημήτρης Ρήσος. Τόμοι Α' & Β'. Αθήνα: Γράμματα, 1997. Λογοτεχνία 227/228.
- *Ο Δον Κιχώτης*. Μτφρ. Κ. Καρθαίος & Αγαθή Δημητρούκα. Τόμος Β'. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2007.

- . *Μιχαήλ Τσερβάντες. Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισότης της Μάντσα. Η πρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση έργου του Cervantes (τρίτη δεκαετία του 18ου αιώνα;)*. Αθήνα: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Ερευνών, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών 99, 2007. Πηγές της Νεοελληνικής Γραμματείας και Ιστορίας 1.
- . *Don Quijote de la Mancha*. Dir. Francisco Rico. Ed. Instituto Cervantes. 2 vols. Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998.
- . *Don Quijote de la Mancha*. Edición, introducción y notas de Martín de Riquer. Barcelona: Editorial Planeta, S. A., 2004.
- . *Don Quijote de la Mancha*. Ed. John Jay Allen. 2 vols. 25^a ed. Madrid: Cátedra, 2005.
- . *Don Quijote de la Mancha*. Ed. Francisco Rico. Madrid: Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española, 2015.
- . *Το ωραιτερο διήγημα του Μιγκέλ ντε Θερβάντες Σααβδρα από τον Δον Κιχτη. Ο απόκοτος περιεργος*. Με μικρές προσθήκες Γεωργίου Σ. Μενάρδου. Αθήνα: Δίφρος, 1972.
- Comino Fernández de Cañete, Carmen María. «Los refranes del *Quijote* y sus traducciones en la lengua portuguesa.» Tesis. Universidad de Granada, 2003.
- Dexeus, Mercedes. Introducción. *El Quijote biografía de un libro 1605-2005*. Madrid: Biblioteca Nacional. 2005. 19-38.
- Δρούλια, Λουκα. «Ελληνική μετάφραση του Δον Κιχτη: περιγραφή ενός κδικα.» *Ο Εραμιστής* 4 (1966): 45-29.
- Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος-ΕΒΕ (2014). Ηλεκτρονικοί κατάλογοι. <http://vopac.nlg.gr/>

- Εθνικό Κέντρο Βιβλίου-ΕΚΕΒΙ (2008). *Αρχείο ελλήνων λογοτεχνών*.
<http://www.ekebi.gr/frontoffice/portal.asp?cpage=NODE&cnode=300>
- . *BIBLIONET* (2000-2012). <http://www.biblionet.gr/>
Τα εικοσάχρονα του Νουμά (1903-1922). Πανηγυρικό τεύχος. Αθήνα: Εκδοτική Εταιρία “Τύπος”, Δ. Π. Ταγκόπουλος και Σία, 1923.
- Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο-ΕΛΙΑ (2017). *Αρχείο*. <http://www.elia.org.gr/>
- Ελληνόφρων Σαλαμίνιος. «Επιστολή προς Μολιέριον.» *Ερμής ο Λόγιος* 7 (1817): 313-319.
- Ερμής ο Λόγιος*. Viena 1811-1819. Disponible en <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=lgh>
- Étienvre, Françoise. Estudio introductorio. *El Quijote en Francia en los siglos XVII y XVIII*. Por Maurice Baridon. Traducido en español por Jaime Lorenzo Miralles. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2010.
- Η Ευτέρπη*. Atenas 1847-1855. Disponible en <http://kosmopolis.lis.upatras.gr/index.php/euterpi>
- Ferreras, Juan Ignacio. *La estructura paródica del Quijote*. Madrid: Taurus, 1982.
- Ganguly, Shyama Prasad. «*Don Quijote* bajo el cielo indio: ¿traducción o transmigración?» Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: *Las dos orillas*. Monterrey (México), 19-24 de julio de 2004. Ed. Beatriz Mariscal, Aurelio González, Blanca López de Mariscal y María Teresa Miaja. Vol. 1. México: D. F., Fondo de Cultura Económica, 2007: 625-636.

- García Morales, Justo. «Genesis y difusión de *El Quijote*.» 1947. *Revista Ejercito de Tierra Español* 775 (2005): 35-44.
- Θωμουλος, I. A. «Κλέανδρος Καρθαίος.» *Κλέανδρος Καρθαίος - Εκατ χρονια απ τη γεννηση του*. Αθήνα: *Νέα Εστία* 1236 (1979): 38-44.
- Ιβνοβιτς, Βίκτωρ. «Η παρακαταθήκη του Δον Κιχωτη: Στιγμιτυπα απ μια ιστορία “ερμηνειων” και “μεταφράσεων”.» *Μετφραση* 10 (2005): 236-245.
- . «Μια διπλή θερβαντική επτειος.» *Μετφραση* 10 (2005): 246-251.
- . «Ο Θερβάντες στα ελληνικά: μεταφραση, “καννας”, πρσληψη.» *Μετφραση* 2 (1996): 166-171.
- Icaza, Francisco A. de. «*El Quijote en la América Española, hasta principios del siglo XIX*.» *El Quijote durante tres siglos: Renacimiento*. Madrid, 1918, 109-120. Disponible en CVC-CENTRO VIRTUAL CERVANTES.
http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/mexico/icaza_1.htm
- «El Instituto Cervantes inaugura “Quijotes por el mundo”, con 185 ediciones en 56 lenguas.» Instituto Cervantes (España), 1991-2017.
http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2015/noticias/inauguracion-quijotes-por-el-mundo.htm
- Καλογιννης, Γεργιος. «Ο *Νουμς* και η εποχή του (1903-1931): γλωσσικοί και ιδεολογικοί αγνες.» Διδακτορική διατριβή. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνων, 1986.
- Καρθαίος, Κλέανδρος. «Μια απαραίτητη σύγκριση.» *Ό Νουμς* 49 (1919): 768-769.

- Κασίνης, Κωνσταντίνος. «Η ελληνική ταυτότητα της ισπανικής λογοτεχνίας.» *Άρτεμις* (Απρίλιος - Οκτώβριος 2010): 1-16. Disponible en http://www.eens.org/EENS_congresses/2010/Kassinis_Constantinos.pdf
- Κεχαγιόγλου, Γεώργιος. Κείμενο, Γλωσσάρι & Πίνακας Κύριων ονομάτων. *Μιχαήλ Τσερβάντες*. 633-815.
- . «Η πρώτη γνωστή νεοελληνική μετάφραση του *Δον Κιχώτη*.» *Τιμητικός τόμος στη μνήμη Σταμάτη Καρατζά*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1990. 175-184.
- Κεχαγιόγλου, Γεώργιος, και Άννα Ταμπάκη. Εισαγωγή. *Μιχαήλ Τσερβάντες*. *15-*150.
- Λάσκαρης, Νικόλαος. «Ένα γράμμα του κ. Ν. Λάσκαρη.» *Ο Νουμάς* 21 Δεκεμβρίου 1919: 842.
- Lo Ré, Anthony G. «Las primeras ediciones inglesas de *Don Quijote*, 1612-1620.» *Actas del II Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (II-CIAC)*. Alcalá de Henares, 6-9 de noviembre de 1989. Barcelona: Editorial Anthropos, 1991: 541-551.
- Luttikhuisen, Frances. «Breve aproximación a la primera traducción neerlandesa del *Quijote*.» *Actas de XII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (XII-CIAC): Con los pies en la tierra. Don Quijote en su marco geográfico e histórico*. Argamasilla de Alba, 6-8 mayo de 2005. Madrid: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 2008: 305-316.
- Μακρυμίχαλος, Στέφανος. «Η έκδοση της εφημερίδος 'Ημέρα' στην Τεργέστη στα 1855. Από τήν ανέκδοτη αλληλογραφία του ιδρυτού της Σμυρναίου λογίου

- και δημοσιογράφου Ι. Ισ. Σκυλίτση.» *Ο Εραμιστής* 8 (1970): 10-30.
- Marín Casal, Guillermo. «A propósito de la edición de la primera traducción griega del *Quijote* y el hallazgo de un nuevo manuscrito.» *Trans: Revista de Traductología* 14 (2010a): 163-171.
- . «Tras las huellas griegas de *Don Quijote* en sus andanzas por Bucarest, Esmirna, Trieste, Constantino-
pla, Nueva York y Atenas.» *Bulletin of the Cervantes Society of America* 30.1 (2010b): 47-86.
- Martín Jiménez, Alfonso. «Ortodoxia y heterodoxia en la interpretación del *Quijote* de Avellaneda». *Ortodoxia y heterodoxia en Cervantes*. Ed. Carmen Rivero Iglesias. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2011. 367-380.
- Martínez Gavilán, María Dolores. «César Oudin y Lorenzo Franciosini, traductores del *Quijote* y difusores del español en Francia e Italia en el Siglo de Oro». *Trilcedumbre. Homenaje al profesor Francisco Martínez García*. Coord. J. E. Martínez Fernández. Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999. 305-314.
- Mayans y Siscar, Gregorio. *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*. Edición digital a partir de la de Londres, J. y R. Tonson, 1737, cotejada con la edición crítica de Antonio Mestre. Madrid: Espasa Calpe, 1971. Disponible en
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/vida-de-miguel-de-cervantes-saavedra--1/html/ff7acbf4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_27.html#I_1_
- Molière, Jean-Baptiste Poquelin. *Μολιέρου άριστα έργα εξελληνισθέντα υπό Ι. Ισιδώρου Σκυλίτση Κωμωδίων: Μισάνθρωπος Ταρτούφος: Φιλάργγυρος: μετά εικόνας*

- τοῦ Μολιέρου και πανομοιοτύπου επιστολῆς Α. Κοραή. Εν Τεργέστη: Τύποις του Αυστριακού Λόυδ, 1871.
- Ο Ταρτούφος. Κωμωδία Μολιέρου του Γάλλου Μεταφρασθείσα εμμέτρως και μετενεχθείσα εις τα καθ'ημάς ἤθη υπό Ι. Ισιδωρίδου Σκυλίση. Εν Σμύρνη: Τυπογραφείον της Εφημερίδος της Σμύρνης, 1851.
- Moll, Jaime. «Del manuscrito al impreso.» *El Quijote: Biografía de un libro. 1605-2005*. Madrid: Biblioteca Nacional. 2005. 39-48.
- Monforte Dupret, Roberto. *Las andanzas del Quijote por la literatura rusa*. Madrid: Huerga y Fierro editores, S. L. U, 2007.
- Μουλλάς, Παναγιώτης. «Μεταφράσεις και πρωτότυπα κείμενα από τον 18^ο αιώνα: Περιγραφή ενός κώδικα.» *Ο Εραμιστής* 3 (1965): 215-217.
- Νέα Εστία. Τεύχη 1-1773. Disponibles en el portal de EKEBI <http://www.ekebi.gr/>
- Νικολαΐδης, Μέλης. «Ο ποιητής.» *Τιμητικές εκδηλώσεις - Κ. Καρθαίος. Νέα Εστία* 857 (1963): 388-399.
- Ό Νουμᾶς. Αθήνα, 1903-1931. Disponible en <http://xantho.lis.upatras.gr/kosmopolis/index.php/noumas/issue/archive>
- Παναγιωτίδου, Μελίνα. «Ο ευφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα: ο ευρηματικός Θερβάντες, ο παροιμιώδης Σάντσο και η τεχναζομένη μεταφράστρια.» *Απηλιώτης* Σεπτέμβριος 2010.
- Εισαγωγή της μεταφράστριας. *Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα. Ο ευφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα*. 23-37.

- . «Θερβάντες, Δόν Κιχτης και Σάντσο Πάνθα: Πορεία δι μέσου του λόγου, των γραμμν και μιας μεταφρασης.» *Νέα Εστία* Οκτβριος 2005: 609-614.
- . «Η (μεταφραστική) περιπέτεια του Δον Κιχτη.» *Μετάφραση* 10 (2005): 252-256.
- Παναγιωτπουλος, Ιωννης Μιχαήλ. «Το παράδειγμα του.» *Αφιέρωμα στον Κ. Καρθαίο. Νέα Εστία* 684 (1956): 48-56.
- Papacostea - Danielopolu, Cornelia. «Manuscrits italo-grecs de la Bibliothèque de l' Académie de la République socialiste de Roumanie.» *Ο Εραμιστής* 11 (1974): 125-136.
- Papageorg, Anth. *Historia y teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones del Orto, 2015.
- Paraskevá, Irini. «La evaluación de lo oral: el caso de las traduccines griegas de las paremias contenidas en el *Quijote*.» Διδακτορική διατριβή. Αθήνα: ΕΚΠΑ, 2017.
- Paraskevá, Irini, y Anth Papageorg. «Traducir el *Quijote* al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas.» *Estudios y homenajes hispanoamericanos V*. Efthima Pands Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Slobodan Pajovi, Dimitrios L. Drosos, Paul M. Chandler, Anth Papageorg y Viktoria Kritikou (eds.). Madrid: Ediciones del Orto, 2017. 315-327.
- Partzsch, Henriette. «Para el universal entretenimiento de las gentes: En torno a las traduccines del *Quijote*.» *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas: Peregrinamente peregrinos*. Lisboa, 1-5 de septiembre de 2003. Asociación de Cervantistas, 2004: 1645-1657.

- Πάτσιου, Βίκυ. «Απόψεις και παρεμβάσεις του Κοραή στο θέμα των μεταφράσεων.» *Μετάφραση 96: Ένα περιοδικό για τη μετάφραση* (Σεπτέμβριος 1996): 114-117.
- . «Μεταφραστικές δοκιμές και προϋποθέσεις στα όρια του Νεοελληνικού Διαφωτισμού.» *Ο Εραμιστής* 19 (1993): 210-234.
- Pérez de Antón, Francisco. «La lección moral de Cervantes.» *Tópicos de Actualidad* 923 (2004): 1-5.
- Pippidi, Andrei. «Mysticisme et rationalisme au Phanar: le cas de Daniel de Fonseca.» *Ο Εραμιστής* 11 (1974): 175-196.
- Προβατά, Δέσποινα. «Η απήχηση του Βίκτορος Ουγκώ στην Ελλάδα (19ος αιώνας).» *Βίκτωρ Ουγκώ (1802-1885): ο ρομαντικός συγγραφέας, ο οραματιστής στοχαστής, ο φιλέλληνας. 200 χρόνια από τη γέννησή του*. Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, 2002. 99-121.
- El Quijote: biografía de un libro 1605-2005*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2005.
- Rico, Francisco. «Historia del texto.» *Don Quijote de la Mancha*. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Vol I. Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998. CXCII-CCXLII.
- . «Nota al texto.» *Don Quijote de la Mancha*. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española, 2015. XCVII-CXIII.
- . «*Don Quijote*, Madrid, 1604, en prensa.» *El Quijote biografía de un libro 1605-2005*. Madrid: Biblioteca Nacional. 2005. 49-75.
- Riley, Edward C. «La singularidad de la fama de *Don Quijote*.» *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 22. 1 (2002): 27-41.

Σαμουήλ, Αλεξάνδρα. *Ιδαλγός της ιδέας. Η Περιπλάνηση του Δον Κιχώτη στην Ελληνική Λογοτεχνία*. Αθήνα: Εκδόσεις Πόλις, 2007.

Sánchez, Alberto. «Avellaneda y Lesage.» *Anales Cervantinos* 2 (1952): 507-517.

Sarkisian, Vahan. «Las traducciones armenias del *Quijote*.» *Actas XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Nueva York, 16-21 de julio de 2001. *Literatura Española Siglos XVI-XVII*. Isaías Lerner, Robert Nival y Alejandro Alonso (eds). Vol. II. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2004. 507-51. Disponible en el CVC-CENTRO VIRTUAL CERVANTES.

https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/14/aih_14_2_056.pdf

Σταύρου, Θρασύβουλος. «Ο μεταφραστής και αγωνιστής του δημοτικισμού.» *Τιμητικές εκδηλώσεις - Κ.Καρθαίος. Νέα Εστία* 857 (1963): 388-399.

Ταγκόπουλος, Δημήτρης. *Φιλολογικά Πορτραίτα (1886-1920)*. Disponible en <http://www.sarantakos.com/kibwtos/mazi/tagkopoulos%20filologika/22%20Noumas.htm>

Ταμπάκη, Άννα. «Αντίληψεις και θεωρίες για την μετάφραση στον 18° αιώνα.» *Ο Εραμιστής* 21 (1997): 176-188.

— . «Οι εκδοχές της πεζογραφίας μέσα από τα μεταφρασμένα κείμενα. Η περίπτωση του Ιωάννη Ισιδωρίδη Σκυλίτση.» *Από τον “Λέανδρο” στον “Λουκή Λάρα Μελέτες για την πεζογραφία της περιόδου 1830-1880*. Επιμέλεια Νάσος Βαγενάς. Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 1997. 191-205. [Ηλεκτρονική ανρτηση 1-17, Σύμμεικτα

Νεοελληνικής Φιλολογίας στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας].

<http://georgakas.lit.auth.gr/simikta/index.php/component/chronoforms/?chronoform=searchBy&subject=30147>

—. *Ιστορία και θεωρία της Μετάφρασης. 18ος αι. — Ο Διαφωτισμός*. Αθήνα 2005. [Ηλεκτρονική ανάρτηση 2011, 1-121].

<http://users.uoa.gr/~atabaki/Translations.18thCentury.18.8.11.pdf>

—. *Περί νεοελληνικού Διαφωτισμού. Ρεύματα ιδεών και διάλογοι επικοινωνίας με τη δυτική σκέψη*. Αθήνα: Εκδόσεις Ergo, 2004.

—. «Πρώιμη πρόσληψη του *Δον Κιχώτη* στα ελληνικά γράμματα: η συμβολή των Φαναριωτών». *Η επίδραση του Δον Κιχώτη στα γράμματα και τις τέχνες*. Θεσσαλονίκη: Α.Π.Θ, Έκδοση Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας, 2006. 45-64.

—. «Φαναριώτικες μεταφράσεις έργων του Μολιέρου. Το χφ. III.284 της Βιβλιοθήκης Μ. Eminescu του Ιασίου.» *Ο Εραμιστής* 21 (1997): 379-382.

—. «Χειρόγραφες μεταφράσεις του Διαφωτισμού.» *Σύγκριση* 12 (2001): 7-28.

Ταχιάου, Χριστίνα. «Ο επίμονος μεταφραστής Ζήσης Σαρίκας.» *Μακεδονία της Κυριακής* 6 de noviembre de 2016.

Vasileva Kozuharova, Stefka. «La recepción búlgara de Cervantes y *El Quijote*.» *Eslavística Complutense* 6 (2006): 75-97.

Vercher García, Enrique Javier. *Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españo-*

les en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masal'skij y N.M. Ljubimov. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2011.

Χρης, Πτρος. «Χωρίς φθορ.» *Αφιρωμα στον Κ. Καρθαίο. Να Εστία* 684 (1956): 48-56.

Zuili, Marc. «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII». *La cultura del otro: español en Francia, francés en España.* Eds. Manuel Brua et alii. Sevilla: Universidad de Sevilla, Dpto. de Filología Francesa, APFUE, SHF, 2006. 278-289.

— . «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625).» *Thlme. Revista Complutense de Estudios Franceses* 20 (2005): 203-211.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- About, Edmond: 93
Adimari, Alessandro: 47, 69, 78
Antonio, Huberto: 22, 27-28, 30
Apostolidis, Renos: 123
Arévalo, Mariano: 22
Avellaneda, Alonso Fernández de:
25-26, 67-68, 154 (bibl.), 158
(bibl.)
Avramios, Ioanis: 77
Baba, Andrea: 29, 44, 46
Bakunin, Mikhail: 139
Balzac, Honoré de: 139
Barbin, Claude: 49, 68
Baroja, Pío: 127; véase también
Πίο Μπαρόχα
Barret, William: 37
Barros, Alonso de: 69
Bayle, Pierre: 66
Bekés, Ómiros: 122-123
Belios, Constantino: 82
Berg, Carl Gustav: 60
Βερν, Ιούλιος: 127
Bertuch, Friedrich Justin: 48
Bidello, Juan Bautista: 23
Biehl, Charlotte Dorotea: 57
Blount(e), Edward: 37, 40
Böll, Heinrich: 139
Bosch, Lambert van den: 48
Bost: 123
Bowe, John: 53
Bulbena i Tusell, Antoni: 60
Bustidui, José: 126-127; véase
también ΜΠΟΥΣΤΙΝΤΟΥΙ
Calderón de la Barca, Pedro: 61
Calvino, Italo: 144
Campe, Joachim Heinrich: 82
Cantemir, Dimitrie: 73
Carteret, John (barón de Carteret y
conde de Granville): 53
Castro y Bellvís, Guillén de: 16
Chakraborti, Bipin Bihari: 61
Challe, Robert: 51
Clou, Jacques du: 42-43
Corvo, Giuseppe: 47
Crasbeeck, Pedro: 19, 24
Cuesta, Juan de la: 10, 17-18, 20,
23-25, 40, 42, 158 (bibl.)
Dalí, Salvador: 136
Damaskinós, D.: 124
Dante, Alighieri: 13
Dapontes, Cesáreo (Constantino):
74; véase también Δαπόντες
Delitala, Manuel: 57
Delmusos, Aléxandros: 106
Dickens, Charles: 13
Diderot, Denis: 139
Didot, Pierre (l'Aîné): 54
Dima-Drăgan, Corneliu: 68, 70

- Dimitriadis, Fokon: 125
Dimitruka, Agac: 140; véase también Αγαθη Δημητροκα
Donizetti, Gaetano: 85
Doré, Gustave: 94, 138, 140
Doxiadis, multinacional: 135
Dumas, Alexandre (padre): 92
Elvey, Maurice: 16
Enrique IV: 41
Escarlatos, Ioanis: 69, 77
Falla, Manuel de: 16
Feraios, Rigas: 87
Fernandez de Castro, Pedro: 27
Ferrer, Jusepe: 21
Ferretti, Jacopo: 85
Feuillet, Octave: 92
Fielding, Henry: 13
Filipidis, Daniel: 82
Filiras, Romos: 123
Filleau de Saint-Martin, François: 49-51, 54-58, 67
Flaubert, Gustave: 13, 139
Fletcher, John: 38
Florian, Jean-Pierre Claris de: 54-56, 60-62, 85-88, 90, 95-97, 114, 147-149 (bibl.); véase también Φλοριαν y Φλωριανου
Fonseca, Daniel de: 66, 157 (bibl.)
Ford, Jeremiah Denis Matthias: 101
Foucault, Michel: 139
Fouet, Jean: 41
Franciosini, Lorenzo: 29, 44-47, 67, 69-70, 74, 77-78, 81, 154 (bibl.)
Freud, Sigmund: 139
Gamba, Bartolomeo: 47
García Lorca, Federico: 127; véase también Φεντερκο Γκαρθα Λορκα
George, James: 39
Glinos, Dimitrios: 106, 124
Goethe, Johann Wolfgang von: 13
Goldoni, Carlo: 80, 83
Gonzalez Refolio, Pedro: 21
Gracian y Morales, Baltasar: 72, 135, 147 (bibl.)
Gracian, Miguel: 28
Gran Duque de Toscana: 45
Heine, Johann Heinrich: 140
Hermilly, Vacquette d': 54
Hodgkinsonne, Richard: 29
Homero: 13
Horvath, Gyorgy: 61
Hugo, Victor: 92, 94-95, 107, 157 (bibl.); véase también Βικτωρ Ουγκω, Βικτορος Ουγκω y Βικτορος Ογγου
Iatridi, Iula: 119, 125-128, 134, 149 (bibl.); véase también Ιουλα Ιατριδη
Ikonen, Pekka: 61
Iliopulos, E. D.: 86; véase también Ε. Δ. Ηλιοπουλου
Iονεσκο, Ευγενιος: 127
Jarvis, Charles: 53
Jimenez, Juan Ramon: 127; véase también Χουαν Ραμον Χιμενεθ
Joachimsthal, Casar von (Joachim Caesar) pseudonimo de Pahsch Bastel von der Sohle: 47-48

- Karatzás, Ioanis: 83-84
 Karavás, Arguiris: 91
 Karceos, K. (pseudónimo de Kléandros Lakon): 95-96, 102-103, 105-114, 117-123, 125-126, 128-135, 138, 140-141, 149 (bibl.), 152 (bibl.), 155-156 (bibl.), 158 (bibl.), 160 (bibl.); véase también K. Καρθαίος, Κλέανδρος Λάκων y Κλέανδρος Καρθαίος
 Karceos, Rena (pseudónimo de Irini Lakon): 128, 141
 Kariotakis, Kostas: 122-123
 Kastoriadis, Kornilios: 138
 Katramís, Theódoros: 56, 62, 86-90; véase también Θεοδώρου Κατραμίτζ
 Kazantzaki, Galatia: 122
 Kazantzakis, Nikos: 123
 Kleist, Heinrich Wilhelm von: 113; véase también Ερρίκου Φον Κλάιτστ
 Knowles, Edwin B.: 39
 Kodrikás, Panayotis: 83
 Korais, Adamantios: 83, 92-93, 97, 106, 155 (bibl.), 157 (bibl.); véase también A. Κοραή
 Koromilás, Andreas: 101
 Koroniós, Antonio: 87
 Kosintsev, Grigori: 16
 Kukulas, Leon: 123
 Kulufákos, Kostas: 131, 149 (bibl.); véase también K. Κουλουφάκου
 Kumanudis, Stéfanos: 85
 Lansing, Ruth: 101
 Laskaratos, Andreas: 85
 Le Clerc, Jean: 66, 148 (bibl.)
 Lesage, Alain-René: 68, 85, 87, 158 (bibl.); véase también Λεσάζη
 Locarni, Pedromartir: 23
 Luis XIII: 41
 Madrigal, Pedro: 24
 Marmontel, Jean-François: 72
 Márquez Torres, Francisco: 26, 34
 Masalski, Konstantín Pétrovich: 57
 Massenet, Jules: 16
 Matceu, Ilías (pseudónimo de Periklís Papamatceu): 134-138, 149 (bibl.); véase también Ηλίας Ματθαίου
 Matevat, Sebastián: 28
 Matsui, Shōyō: 62
 Mavrokordatos, Aléxandros: 83
 Mavrokordatos, Constantino: 9, 65, 67, 71-72
 Mavrokordatos, Escarlato: 9, 65-66, 69, 72, 77
 Mavrokordatos, los: 66-69, 74, 77
 Mavrokordatos, Nicolás: 9, 65-66, 68-71, 73, 81
 Mavrokordatu, Smaragda: 73, 77
 Mayans y Siscar, Gregorio: 33-34, 52
 Menardos, Simos: 132
 Menardos, Yeoryos: 132-133, 150 (bibl.); véase también Γεωργίου Σ. Μενάρδου.

- Mestais, Jean: 29
Metastasio, Pietro: 72
Mey, Pedro Patricio: 21, 28
Mijalpulos, Jarlambos: 85
Miranda, Juan: 41, 45
Molière, Jean-Baptiste Poquelin:
61, 72, 80, 83, 92-93, 151 (bibl.),
159 (bibl.); véase también Mo-
λριον y Μολιρου
Μολνα, Τίρσο ντε: 127
Μονκδα, Φρανθίσκο ντε: 127
Moreau, Denis: 43
Mortier, David: 68
Motteux, Pierre Anthony: 53
Neruda, Pablo: 135
Nerval, Gérard de: 139
Nietzsche, Friedrich: 138-139;
véase también Νίτσε
Nicolpulos, Constantino: 83, 96
Noviliers Clavel, Guillaume
Alexandre de: 69
Omato, Olga: 75-76
Orfanidis, Theodoros: 85
sipov, Nikoli: 56
Oudin, César: 30-31, 40-45, 50,
154 (bibl.), 160 (bibl.)
Pabst, Georg Wilhelm: 16
Pahsch Bastel von der Sohle: 47
Palams, Kosts: 122
Panayotidu, Melina: 95, 142, 149
(bibl.); véase también Μελίνα
Παναγωτιδου
Patadzs, Sotiris: 132; véase tam-
bin Σ. Πατατζή
Pérez Galds, Benito: 13
Pers i Ramona, Mag: 60
Picasso, Pablo: 15
Podoski, Franciszek: 57-58
Popovi-Daniar, Đorđe: 61
Prokopu Páberis, Dimitrios: 71,
77
Psijaris, Yanis: 106
Pujol, Jaume: 60
Purslowe, George: 40
Quiñones, María de: 24
Racine, Jean-Baptiste: 91
Rdulescu, Ion Heliade: 61
Ralis, Ioanis: 77
Risos, Dimitris (pseudónimo de
Zisis Sarikas): 134, 138-139, 149
(bibl.); véase también Δημτρης
Ρήσος y Ζήσης Σαρίκας
Ritsos, Yanis: 123
Roberto, Felipe: 25
Robles, Francisco de: 17-18, 20,
24-25
Rodríguez, Jorge: 19, 24, 27
Rolland, Francisco: 58
Rosset, François de: 29, 40, 42-44,
50
Saint-vremond, Charles de: 69-
70; véase también Evremontius
Salignac de La Mothe-Fénelon,
François de: 71-72, 147 (bibl.);
véase también Φραντζέσκου
Σαλινιακ Φενελόν
Saltelis, Nikolaos I.: 85; véase tam-
bién Ν.Ι. Σαλτέλη
Samsrov, Hristo N.: 60
Sand, George: 92

- Sandoval y Rojas, Bernardo de: 34-35
- Savry, Jacobus: 48
- Savry, Salomón: 49
- Sgurdeos, Tomás (Tomazos): 73, 75, 79
- Shakespeare, William: 13, 38, 61, 112-113
- Shelton, Thomas: 8, 22, 29-31, 37-40, 64, 148 (bibl.)
- Σιδέρης, Ιωάννης Ν.: 101
- Simón, Juan: 28
- Sinadinos, Theódoros: 123
- Skilitsis (o Skilisis), Ioanis Isidoridis: 56, 62, 90-97, 99-101, 103, 108-110, 114, 117, 119, 121, 134, 149 (bibl.), 154-155 (bibl.); véase también Ιωάννης Ισιδωρίδης Σκυλίσης ο Σκυλίτης
- Smollett, Tobías: 54
- Soltau, Dietrich Wilhelm: 59
- Sonzonio, Roque: 28
- Sorita, Bautista: 28
- Sotiriu, Didó (premio): 139
- Stansby, William: 37
- Stirmer, Max: 139
- Stjernstolpe, Jonas Magnus: 60
- Stratigópulos, Idomeneas: 123
- Strauss, Richard: 16
- Sue, Eugène: 92
- Surís, Yorgos: 122-123
- Sutsos, Mijaíl: 83-84
- Tamaro, Eduard: 60
- Tangópulos, Dimitrios: 102, 107-108, 117; véase también Δημήτρης Ταγκόπουλος
- Tatanis, Petros: 101
- Teils, Ignati Antónovich: 56
- Telemann, Georg Philipp: 16
- Testabuzas, Tomás: 66, 72, 77
- Tieck, Ludwig: 59, 84; véase también Τεϊκος
- Tolstoy, Leo: 13
- Tomić, Josip Eugen: 62
- Tonson, Jacob: 22, 52, 154 (bibl.)
- Tosques, Francesco: 72
- Triandafilidis, Manolis: 106
- Unamuno, Miguel de: 127-128; véase también Μιγέλ ντε Ουναμούνο
- Uranis (premio): 126
- Uranis, Kostas: 123
- Valaoritis, Nanos: 123
- Valle-Inclán, Ramón del: 127-128; véase también Ραμόν ντελ Βάλλτε Ινκλάν
- Vandergucht, Michael: 52
- Várnalis, Kostas: 117, 121, 124
- Vega, Lope de: 25, 127
- Velpius, Roger: 22, 30, 38
- Viardot, Louis: 140
- Vîrgolici, Stefan: 61
- Vives, Rafael: 28
- Vizcondes de Castilho y de Azevedo, los: 58
- Vlajos, Ánguelos: 101

Walden, lord Howard de: 37

Welles, Orson: 16

Wilde, Oscar: 103, 107, 113; véase
también $\text{\textcircled{O}}\text{\textcircled{K}}\text{\textcircled{A}}\text{\textcircled{P}}\text{\textcircled{O}}\text{\textcircled{U}}\text{\textcircled{A}}\text{\textcircled{L}}\text{\textcircled{D}}$

Wright, Alexander T.: 39

Xefludas, Stelios: 123

Xenópulos, Grigorios: 102, 118, 123

Yeorgandopulu, Eleni: 126

Zhukovski, Nikolái: 56

Ziogas, Vasilios: 123



